



### Sisältö

#### II Muut kuin lainsäätämisyksessä hyväksyttävät säädökset

##### KANSAINVÄLISET SOPIMUKSET

2014/228/EU:

- ★ Neuvoston päätös, annettu 25 päivänä marraskuuta 2013, maailmanlaajuista siviilisatelliittinavigointijärjestelmää (GNSS) koskevan Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Ukrainan välisen yhteistyösopimuksen tekemisestä ..... 1

Maailmanlaajuista siviilisatelliittinavigointijärjestelmää (GNSS) koskeva Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Ukrainan yhteistyösopimus ..... 3

2014/229/EU:

- ★ Neuvoston päätös, tehty 27 päivänä lokakuuta 2009, Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Indonesian tasavallan kokonaisvaltaista kumppanuutta ja yhteistyötä koskevan puitesopimuksen allekirjoittamisesta ..... 16

Puitesopimus Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Indonesian tasavallan kokonaisvaltaisesta kumppanuudesta ja yhteistyöstä ..... 17

2014/230/EU:

- ★ Neuvoston päätös, annettu 14 päivänä huhtikuuta 2014, Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Indonesian tasavallan kokonaisvaltaista kumppanuutta ja yhteistyötä koskevan puitesopimuksen tekemisestä takaisinottoa koskevia kysymyksiä lukuun ottamatta ..... 44

2014/231/EU:

- ★ Neuvoston päätös, annettu 14 päivänä huhtikuuta 2014, Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Indonesian tasavallan kokonaisvaltaista kumppanuutta ja yhteistyötä koskevan puitesopimuksen tekemisestä takaisinottoa koskevien kysymysten osalta ..... 46

2014/232/EU:

- ★ **Neuvoston päätös, annettu 14 päivänä huhtikuuta 2014, Euroopan unionin ja Gabonin tasavallan välisessä kalastuskumppanuussopimuksessa määrättyjen kalastusmahdollisuuksien ja taloudellisen korvauksen vahvistamista koskevan pöytäkirjan tekemisestä Euroopan unionin puolesta** ..... 48

#### ASETUKSET

- ★ **Komission täytäntöönpanoasetus (EU) N:o 424/2014, annettu 22 päivänä huhtikuuta 2014, nimityksen kirjaamisesta suojattujen alkuperänimitysten ja suojattujen maantieteellisten merkintöjen rekisteriin (Prekmurska šunka (SMM))** ..... 51
- ★ **Komission täytäntöönpanoasetus (EU) N:o 425/2014, annettu 22 päivänä huhtikuuta 2014, nimityksen kirjaamisesta suojattujen alkuperänimitysten ja suojattujen maantieteellisten merkintöjen rekisteriin (Tørrfisk fra Lofoten (SMM))** ..... 53
- ★ **Komission asetus (EU) N:o 426/2014, annettu 25 päivänä huhtikuuta 2014, tislattujen alkoholi-juomien määritelmistä, kuvauksesta, esittelystä, merkinnöistä ja maantieteellisten merkintöjen suojaamisesta annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 110/2008 liitteen II muuttamisesta** ..... 55
- ★ **Komission täytäntöönpanoasetus (EU) N:o 427/2014, annettu 25 päivänä huhtikuuta 2014, kevyiden kuljetusajoneuvojen hiilidioksidipäästöjä vähentävien innovatiivisten teknologioiden hyväksymis- ja sertifiointimenettelystä Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 510/2011 mukaisesti <sup>(1)</sup>** ..... 57
- ★ **Komission täytäntöönpanoasetus (EU) N:o 428/2014, annettu 25 päivänä huhtikuuta 2014, poikkeuksellisista markkinatukitoimenpiteistä sianliha-alalla Liettuassa ja poikkeuksellisista markkinatukitoimenpiteistä sianliha-alalla Puolassa annetun täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 324/2014 muuttamisesta** ..... 64
- Komission täytäntöönpanoasetus (EU) N:o 429/2014, annettu 25 päivänä huhtikuuta 2014, kiinteistä tuontiarvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi ..... 68
- Komission täytäntöönpanoasetus (EU) N:o 430/2014, annettu 25 päivänä huhtikuuta 2014, riisiä koskevien tuontitodistusten myöntämisestä täytäntöönpanoasetuksella (EU) N:o 1273/2011 avatuissa tariffikiintiöissä huhtikuun 2014 osakaudella ..... 70

#### PÄÄTÖKSET

2014/233/EU:

- ★ **Neuvoston päätös, annettu 14 päivänä huhtikuuta 2014, EU:n turvallisuusluokiteltujen tietojen suojaamista koskevista turvallisuussäännöistä annetun päätöksen 2013/488/EU muuttamisesta** ..... 72

2014/234/EU:

- ★ **Neuvoston täytäntöönpanopäätös, annettu 23 päivänä huhtikuuta 2014, unionin Portugalille myöntämästä rahoitustuesta annetun täytäntöönpanopäätöksen 2011/344/EU muuttamisesta** ..... 75

2014/235/EU:

- ★ **Neuvoston täytäntöönpanopäätös, annettu 23 päivänä huhtikuuta 2014, Portugaliin sovellettavan makrotalouden sopeutusohjelman päivittämisen hyväksymisestä** ..... 84

2014/236/EU:

- ★ **Komission täytäntöönpanopäätös, annettu 24 päivänä huhtikuuta 2014, unionin rahoitusosuu-desta valvonta- ja muihin hätätoimenpiteisiin, joita toteutetaan Virossa, Latviassa, Liettuassa ja Puolassa afrikkalaisen sikaruton torjumiseksi (tiedoksiannettu numerolla C(2014) 2551)** ..... 86

<sup>(1)</sup> ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

2014/237/EU:

- ★ **Komission täytäntöönpanopäätös, annettu 24 päivänä huhtikuuta 2014, haitallisten organismien unioniin kulkeutumisen ja siellä leviämisen estämiseen liittyvistä toimenpiteistä siltä osin kuin on kyse tietyistä Intiasta peräisin olevista hedelmistä ja vihanneksista (tiedoksiannettu numerolla C(2014) 2601)** ..... 93

---

**Huomautus lukijalle** (katso sivu 95)



## II

(Muut kuin lainsäätämismääräyksessä hyväksyttävät säädökset)

## KANSAINVÄLISET SOPIMUKSET

### NEUVOSTON PÄÄTÖS,

annettu 25 päivänä marraskuuta 2013,

maailmanlaajuisesta siviilisatelliittinavigointijärjestelmää (GNSS) koskevan Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Ukrainan välisen yhteistyösopimuksen tekemisestä

(2014/228/EU)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 172 artiklan yhdessä sen 218 artiklan 6 kohdan a alakohdan kanssa,

ottaa huomioon Euroopan komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin hyväksynnän,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Neuvosto valtuutti komission 8 päivänä lokakuuta 2004 käynnistämään neuvottelut Ukrainan kanssa maailmanlaajuisesta siviilisatelliittinavigointijärjestelmää koskevan yhteistyösopimuksen tekemisestä.
- (2) Neuvoston 15 päivänä marraskuuta 2005 tekemän päätöksen mukaisesti maailmanlaajuisesta siviilisatelliittinavigointijärjestelmää (GNSS) koskeva Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Ukrainan välinen yhteistyösopimus, jäljempänä 'sopimus', allekirjoitettiin 1 päivänä joulukuuta 2005.
- (3) Sopimus mahdollistaa tiiviimmän yhteistyön Ukrainan kanssa satelliittinavigoinnin alalla. Sillä pannaan täytäntöön useita eurooppalaisten satelliittinavigointiohjelmien osa-alueita.
- (4) Sopimus olisi hyväksyttävä,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

#### 1 artikla

Hyväksytään maailmanlaajuisesta siviilisatelliittinavigointijärjestelmää (GNSS) koskeva Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Ukrainan välinen yhteistyösopimus, jäljempänä 'sopimus', Euroopan unionin puolesta.

Sopimuksen teksti on liitetty tähän päätökseen.

*2 artikla*

Neuvoston puheenjohtaja tekee Euroopan unionin puolesta sopimuksen 17 artiklan 1 kohdassa määrätyn ilmoituksen <sup>(1)</sup>, ja antaa seuraavan ilmoituksen:

"Lissabonin sopimuksen tultua voimaan 1 päivänä joulukuuta 2009 Euroopan unioni on korvannut Euroopan yhteisön, jonka seuraaja se on, ja käyttää mainitusta päivästä alkaen kaikkia Euroopan yhteisön oikeuksia ja ottaa vastatakseen kaikki Euroopan yhteisön velvoitteet. Sopimuksessa olevat viittaukset 'Euroopan yhteisöön' tai 'yhteisöön' on siten ymmärrettävä viittauksiksi 'Euroopan unioniin' tai 'unioniin'."

*3 artikla*

Neuvosto hyväksyy komission ehdotuksesta sopimuksen 14 artiklassa tarkoitetuissa GNSS-ohjauskomiteassa ja yhteisissä teknisissä työryhmissä esitettävän unionin kannan.

*4 artikla*

Tämä päätös tulee voimaan päivänä, jona se hyväksytään.

Tehty Brysselissä 25 päivänä marraskuuta 2013.

*Neuvoston puolesta*

*Puheenjohtaja*

D. PAVALKIS

---

<sup>(1)</sup> Neuvoston pääsihteeristö julkaisee sopimuksen voimaantulopäivän *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

**Maailmanlaajuista siviilisatelliittinavigointijärjestelmää (GNSS) koskeva Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Ukrainan**

**YHTEISTYÖSOPIMUS**

EUROOPAN YHTEISÖ, jäljempänä 'yhteisö',

ja

BELGIAN KUNINGASKUNTA,

TŠEKIN TASAVALTA,

TANSKAN KUNINGASKUNTA,

SAKSAN LIITTOTASAVALTA,

VIRON TASAVALTA,

HELLEENIEN TASAVALTA,

ESPANJAN KUNINGASKUNTA,

RANSKAN TASAVALTA,

IRLANTI,

ITALIAN TASAVALTA,

KYPROKSEN TASAVALTA,

LATVIAN TASAVALTA,

LIETTUAN TASAVALTA,

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA,

UNKARIN TASAVALTA,

MALTAN TASAVALTA,

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA,

ITÄVALLAN TASAVALTA,

PUOLAN TASAVALTA,

PORTUGALIN TASAVALTA,

SLOVENIAN TASAVALTA,

SLOVAKIAN TASAVALTA,

SUOMEN TASAVALTA,

RUOTSIN KUNINGASKUNTA,

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA,

Euroopan yhteisön perustamissopimuksen sopimuspuolet, jäljempänä 'yhteisön jäsenvaltiot',

ja

UKRAINA,

jäljempänä 'osapuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON yhteiset edut maailmanlaajuisen satelliittinavigointijärjestelmän kehittämisessä siviilitarkoituksiin,

PANEVAT MERKILLE Galileon merkityksen Euroopan yhteisön ja Ukrainan navigointi- ja tietoinfrastruktuurille,

PANEVAT MERKILLE Ukrainan edistyneen satelliittinavigointitoiminnan,

OTTAVAT HUOMIOON GNSS-sovellusten lisääntyvän kehittämisen Ukrainassa, Euroopan yhteisössä ja maailman muissa osissa,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

### 1 artikla

#### Sopimuksen tarkoitus

Sopimuksen tarkoituksena on edistää, helpottaa ja lisätä osapuolten yhteistyötä maailmanlaajuisen siviilisatelliittinavigoinnin alalla.

### 2 artikla

#### Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

'tukijärjestelmillä' alueellisia tai paikallisia järjestelmiä, jollainen on esimerkiksi European Geostationary Navigation Overlay System (EGNOS). Näiden mekanismien avulla käyttäjille voidaan tarjota parempaa suorituskykyä, kuten parempaa tarkkuutta, saatavuutta, toimintavarmuutta ja luotettavuutta.

'Galileolla' yhteisön ja sen jäsenvaltioiden suunnittelemaa ja kehittämää itsenäistä eurooppalaista siviilihallinnon alaista GNSS-palveluja tarjoavaa siviilisatelliittinavigointi- ja ajanmääritysjärjestelmää. Galileon ylläpito voidaan siirtää yksityiselle osapuolelle.

Galileon on määrä tarjota palvelua avoimiin, kaupallisiin, ihmishengen turvallisuutta palveleviin tarkoituksiin sekä etsintä- ja pelastustarkoituksiin suojatun julkisesti säännellyn palvelun lisäksi, jonka rajoitettu käyttöoikeus on suunniteltu erityisesti valtuutettujen julkisen sektorin käyttäjien tarpeisiin.

'Galileon avoimella palvelulla' yleisölle avointa palvelua, jonka toimittamisesta ei peritä maksuja.

'Galileon ihmishengen turvaavalla palvelulla' avoimeen palveluun perustuvaa palvelua, johon sisältyy lisäksi tietoja toimintavarmuudesta, signaalin varmentaminen, palvelun toimivuuden takaaminen ja muita ominaisuuksia, jotka ovat tarpeen esimerkiksi ilmailun ja merenkulun ihmishengen turvaavissa sovelluksissa.

'Galileon kaupallisella palvelulla' palvelua, joka edistää sovellusten kehittämistä ammatilliseen käyttöön ja tarjoaa avointa palvelua paremman suoritusasteen erityisesti siirtonopeuksien, palvelun takaamisen ja tarkkuuden kannalta.

'Galileon etsintä- ja pelastuspalvelulla' palvelua, jolla tehostetaan etsintä- ja pelastustoimintaa mahdollistamalla hätälähetimien aikaisempaa nopeampi ja tarkempi paikannus ja vastausviestien lähetykset.

'Galileon julkisesti säännellyllä palvelulla' suojattua paikannus- ja ajanmäärityspalvelua, jonka rajoitettu käyttöoikeus on suunniteltu erityisesti valtuutettujen julkisen sektorin käyttäjien tarpeisiin.

'Galileon paikallisosilla' paikallisia järjestelmiä, jotka tarjoavat Galileon satelliittivälitteisten navigointi- ja ajanmäärityssignaalien käyttäjille tietoja käytössä olevan pääjärjestelmän välittämien tietojen lisäksi. Paikallisosia voidaan käyttää tarkkuuden parantamiseen lentoasemien ja satamien ympäristössä sekä kaupunkiympäristössä ja muissa maantieteellisesti haasteellisissa ympäristöissä. Galileon sisältyy paikallisosien kehittämistä koskeva yleinen lähestymistapa, jolla on tarkoitus tukea toiminnan aloittamista ja helpottaa standardisointia.



'maailmanlaajuisen navigoinnin, paikannuksen ja ajanmäärityksen laitteella' mitä tahansa siviilikäyttöön tarkoitettua loppukäyttäjän laitetta, joka on suunniteltu lähettämään, vastaanottamaan tai käsittelemään satelliittivälitteisiä navigointi- tai -ajanmäärityssignaaleja palvelun tarjoamiseksi taikka toimimaan alueellisen tukijärjestelmän kanssa.

'säätelytoimenpiteellä' mitä tahansa osapuolen lakia, asetusta, sääntöä, menettelyä, päätöstä tai vastaavaa hallinnollista toimea.

'yhteentoimivuudella' käyttäjätasolla tilannetta, jossa kaksijärjestelmä vastaanotin voi käyttää kahden järjestelmän signaaleja yhdessä vastaavalla tai paremmalla suorituskyvyllä kuin käytettäessä vain yhtä järjestelmää. Maailmanlaajuisen ja alueellisten satelliittinavigointijärjestelmien yhteentoimivuus parantaa palvelujen laatua käyttäjille.

'teollis- ja tekijänoikeuksilla' Tukholmassa 14 päivänä heinäkuuta 1967 Maailman henkisen omaisuuden järjestön perustamisesta tehdyn yleissopimuksen 2 artiklan mukaisesti määriteltyä henkistä omaisuutta.

'vastuulla' henkilön tai oikeushenkilön oikeudellista vastuuvastuuta korvata toiselle henkilölle tai oikeushenkilölle aiheutunut vahinko erityisten oikeudellisten periaatteiden ja sääntöjen mukaisesti. Tämä velvollisuus voidaan määrätä sopimuksessa (sopimusvastuu) tai oikeusnormissa (sopimukseen perustumaton vastuu).

'salassapidettävällä tiedolla' missä tahansa muodossa olevaa tietoa, jota on suojattava luvattomalta luovuttamiselta, joka voisi vahingoittaa eri tavoin osapuolten tai yksittäisten jäsenvaltioiden olennaisia etuja, kansallinen turvallisuus mukaan lukien. Tiedon salassapito ilmaistaan salassapitomerkillä. Osapuolet luokittelevat tiedon salaiseksi lakien ja asetusten mukaisesti sen luottamuksellisuuden, loukkaamattomuuden ja saatavuuden suojaamiseksi.

### 3 artikla

#### **Yhteistyön periaatteet**

Osapuolet sopivat noudattavansa seuraavia periaatteita tämän sopimuksen soveltamisalaa kuuluvissa yhteistyötoimissa:

1. Oikeuksien ja velvollisuuksien yleiseen tasapainoon perustuva molemminpuolinen hyöty.
2. Kumppanuus Galileo-ohjelmassa Galileon hallintoa koskevien menettelyjen ja sääntöjen mukaisesti.
3. Vastavuoroiset mahdollisuudet osallistua yhteistyötoimiin Euroopan yhteisön ja Ukrainan GNSS-siviilihankkeissa.
4. Nopea tiedonvaihto yhteistyötoimiin mahdollisesti vaikuttavista asioista.
5. Asianmukainen teollis- ja tekijänoikeuksien suoja tämän sopimuksen 8 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

### 4 artikla

#### **Yhteistyöalat**

1. Satelliittinavigoinnin ja -ajanmäärityksen yhteistyöalat ovat seuraavat: radiotaajuuskysymykset, tieteellinen tutkimus ja koulutus, teollisuusyhteistyö, kaupan ja markkinoiden kehittäminen, standardit, sertifiointi ja säätelytoimenpiteet, maailmanlaajuisen ja alueellisten maanpäällisten GNSS-tukijärjestelmien kehittäminen, turvallisuus, vastuu ja kustannusten kattaminen. Osapuolet voivat muuttaa tätä luetteloa yhteisellä sopimuksella.
2. Jos yhteistyötä laajennetaan osapuolten pyynnöstä seuraaville aloille:
  - 2.1 Galileon arkaluonteiset teknologiat ja tuotteet, jotka kuuluvat EU:n vientisääntelyyn, EU:n ja ESan jäsenvaltioiden vientisääntelyyn, ohjusteknologian valvontajärjestelyyn (MTCR) perustuvan vientisääntelyyn tai Wassenaarin järjestelyyn perustuvan vientisääntelyyn piiriin sekä salaustekniikat ja -tuotteet ja merkittävät tietoturvatknologiat ja -tuotteet,
  - 2.2 Galileon järjestelmätason turvallisuusarkkitehtuuri (avaruus-, maa- ja käyttäjäosiot),
  - 2.3 Galileon maailmanlaajuisen osion turvallisuusominaisuudet,

2.4 julkisesti säänneltyt palvelut niiden määrittely-, kehitys-, toteutus-, testaus- ja arviointivaiheessa sekä operatiivisessa (hallinto ja käyttö) vaiheessa sekä

2.5 satelliittinavigointia ja Galileo-järjestelmää koskevan salassapidettävän tiedon vaihto,

siitä on tehtävä asianmukainen erillinen sopimus osapuolten välillä.

3. Tämä sopimus ei vaikuta Euroopan yhteisön lainsäädännössä Galileo-ohjelman toimintaa varten säädettyyn institutionaaliseen rakenteeseen. Tämä sopimus ei myöskään vaikuta sovellettaviin lakeihin, asetuksiin ja politiikkoihin, joilla pannaan täytäntöön ydinsulkovelvoitteet, kaksikäyttötuotteiden vientivalvonta ja teknologian aineettoman viennin turvallisuutta ja valvontaa koskevat kansalliset toimenpiteet.

#### 5 artikla

### Yhteistyömuodot

1. Osapuolten on sovellettavien sääntelytoimenpiteitensä mukaisesti käytännön mahdollisuuksien mukaan edistettävä tähän sopimukseen perustuvia yhteistyötoimia tarjotakseen tasavertaiset mahdollisuudet osallistua toistensa toimiin 4 artiklassa mainituilla aloilla.

2. Osapuolet sopivat toteuttavansa tämän sopimuksen 6–13 artiklassa mainittuja yhteistyötoimia.

#### 6 artikla

### Radiotaajuudet

1. Osapuolet sopivat jatkavansa yhteistyötä ja vastavuoroista tukea radiotaajuusasioissa Kansainvälisessä teleliitossa saavutettujen tulosten pohjalta.

2. Tässä yhteydessä osapuolet edistävät riittävien radiotaajuuksien osoittamista Galileolle, jotta voidaan varmistaa Galileo-palvelujen saatavuus käyttäjille maailmanlaajuisesti ja erityisesti Ukrainassa ja yhteisössä.

3. Lisäksi osapuolet pitävät tärkeänä suojata radionavigointitaajuudet katkoksilta ja häiriöiltä. Tätä varten ne pyrkivät yksilöimään häiriöiden lähteitä ja etsivät molemminpuolisesti hyväksyttäviä ratkaisuja häiriöiden torjumiseksi.

4. Tällä sopimuksella ei millään tavoin poiketa Kansainvälisen teleliiton sovellettavista säännöistä, kuten radio-ohjesäännöstä.

#### 7 artikla

### Tieteellinen tutkimus ja koulutus

Osapuolet edistävät yhteisiä tutkimus- ja koulutustoimia GNSS:n alalla yhteisön ja Ukrainan tutkimusohjelmissa, mukaan luettuina Euroopan yhteisön tutkimuksen ja kehittämisen puiteohjelma sekä Euroopan avaruusjärjestön tutkimusohjelmat sekä yhteisön ja Ukrainan viranomaisten muut kyseiseen alaan liittyvät ohjelmat.

Yhteisen tutkimus- ja koulutustoiminnan on edistettävä siviilikäyttöön tulevan GNSS:n jatkokehityksen suunnittelua.

Osapuolet sopivat määrittelevänsä asianmukaiset mekanismit toimivien yhteyksien ja tutkimus- ja koulutusohjelmiin osallistumisen varmistamiseksi.

## 8 artikla

**Yritysten yhteistyö**

1. Osapuolet edistävät ja tukevat toistensa yritysten välistä yhteistyötä muun muassa yhteisyritysten avulla ja osallistamalla vastavuoroisesti asianmukaisesti toimialajärjestöihin tavoitteenaan Galileo-järjestelmän luominen ja Galileo-sovellusten ja -palvelujen käytön ja kehittämisen edistäminen.
2. Teollisen yhteistyön helpottamiseksi osapuolet myöntävät ja turvaavat teollis- ja tekijänoikeuksien riittävän ja sosiaalisen suojan ja täytäntöönpanon Galileon/EGNOSin kehittämisen ja toiminnan kannalta merkityksellisillä aloilla tiukimpien kansainvälisten normien mukaisesti, mihin luetaan kuuluvaksi myös tällaisten normien noudattamisen tehokas valvonta.
3. Jos Ukraina aikoo viedä varta vasten Galileo-ohjelmassa kehitettyjä ja siinä rahoitettuja arkaluonteisia tuotteita, aineistoja ja teknologioita kolmansiin maihin, sen on saatava tähän ennakkoon lupa toimivaltaiselta Galileo-turvallisuusviranomaiselta, jos kyseinen viranomaislainen on suositellut, että kyseisiltä tuotteilta, aineistoilta ja teknologioilta on edellytettävä vientilupaa sovellettavien sääntelytoimenpiteiden mukaisesti. Mahdollisissa tämän sopimuksen 4 artiklan 2 kohdassa tarkoitetuissa sopimuksissa on samoin määrättävä Ukrainaa varten asianmukaisesta mekanismista, jonka kautta suositellaan tiettyjen tuotteiden tai aineistojen vientiä luvanvaraiseksi.
4. Osapuolet edistävät teollisen yhteistyön yhteydessä Galileo-ohjelman eri sidosryhmien välisten yhteyksien lisäämistä Ukrainassa ja yhteisössä.

## 9 artikla

**Kaupan ja markkinoiden kehittäminen**

1. Osapuolet edistävät yhteisön ja Ukrainan satelliittinavigoinnin infrastruktuuriin, laitteisiin, Galileon paikallisiin ja sovelluksiin kohdistuvaa kauppaa ja investoimista.
2. Tätä varten osapuolet lisäävät yleisön tietoisuutta Galileo-satelliittinavigointitoiminnasta, yksilöivät mahdollisia esteitä kasvulle GNSS-sovelluksissa ja edistävät tätä kasvua asianmukaisin toimenpitein.
3. Määritelläkseen käyttäjatarpeet ja vastatakseen niihin yhteisö ja Ukraina harkitsevat avoimen GNSS-käyttäjäfoorummin perustamista.

## 10 artikla

**Standardit, sertifiointi ja sääntelytoimenpiteet**

1. Osapuolet pitävät tärkeänä koordinoita kantojaan maailmanlaajuisia satelliittinavigointipalveluja koskevassa kansainvälisessä standardoinnissa ja sertifiointissa. Osapuolet tukevat yhdessä Galileo-standardien kehittämistä ja edistävät niiden soveltamista Ukrainassa ja maailmanlaajuisesti korostaen yhteentoimivuutta muiden GNSS-järjestelmien kanssa.

Koordinoinnin yhtenä tavoitteena on edistää Galileo-palvelujen laajaa ja innovatiivista käyttöä avoimiin ja kaupallisiin tarkoituksiin ja ihmishengen turvaamistarkoituksiin maailmanlaajuisena navigointi- ja ajanmääritysstandardina.

Osapuolet sopivat luovansa suotuisat olosuhteet Galileo-sovellusten kehittämislle.

2. Tästä syystä tämän sopimuksen tavoitteiden edistämiseksi ja toteuttamiseksi osapuolet tekevät tarvittaessa yhteistyötä kaikissa GNSS:ään liittyvissä kysymyksissä ja varsinkin niissä, joita käsitellään Kansainvälisessä siviili-ilmailujärjestössä, Eurocontrolissa, Kansainvälisessä merenkulkujärjestössä ja Kansainvälisessä teleliitossa.
3. Kahdenvälisellä tasolla osapuolet varmistavat, että GNSS:n toiminnallisiin ja teknisiin standardeihin, sertifiointiin ja lupavaatimuksiin ja -menettelyihin liittyvät toimenpiteet eivät muodosta tarpeettomia kaupan esteitä. Kansallisten vaatimusten on perustuttava puolueettomiin, syrjimättömiin ja avoimiin ennalta vahvistettuihin perusteisiin.

*11 artikla***Maailmanlaajuisten ja alueellisten maanpäällisten GNSS-tukijärjestelmien kehittäminen**

1. Osapuolet tekevät yhteistyötä määritelläkseen ja toteuttaakseen sellaiset maanpäälliset järjestelmäarkkitehtuurit, jotka takaavat mahdollisimman hyvin Galileon ja EGNOSin toimintavarmuuden sekä Galileo- ja EGNOS-palvelujen jatkuvuuden ja niiden yhteentoimivuuden muiden GNSS-järjestelmien kanssa.
2. Tätä varten osapuolet tekevät alueellisen tason yhteistyötä Galileoon perustuvan alueellisen maanpäällisen tukijärjestelmän toteuttamiseksi Ukrainassa. Kyseisen alueellisen järjestelmän tarkoituksena on tarjota Galileo-järjestelmän yleisesti tarjoamien palvelujen alueellisesti toimintavarmoja huipputarkkoja palveluja. Tätä valmistellakseen osapuolet suunnittelevat EGNOSin laajentamista Ukrainan alueelle käyttäen avuksi maanpäällistä infrastruktuuria, joka käsittää myös Ukrainan RIMS-asetat (Ranging and Integrity Monitoring Stations).
3. Paikallisella tasolla osapuolet helpottavat Galileon paikallisosien kehittämistä.

*12 artikla***Turvallisuus**

1. Osapuolet ovat vakuuttuneet tarpeesta suojata maailmanlaajuiset siviilisatelliittinavigointijärjestelmät väärinkäytöltä, häiriöiltä, katkoksilta ja ilkeiltä.
2. Osapuolet toteuttavat kaikki kohtuudella toteutettavissa olevat toimet varmistaakseen satelliittinavigointipalvelujen ja niihin liittyvän infrastruktuurin laadun, keskeytymättömän toiminnan ja turvallisuuden alueillaan.
3. Osapuolet toteavat, että Galileo-järjestelmän ja -palvelujen turvallisuuteen tähtäävä yhteistyö on tärkeä yhteinen tavoite.
4. Tämän vuoksi osapuolet harkitsevat asianmukaisen neuvottelukanavan perustamista GNSS:n turvallisuuskysymysten ratkaisemiseksi. Osapuolten toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset määrittelevät keskenään käytännön järjestelyt ja menettelyt 4 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

*13 artikla***Vastuu ja kustannusten kattaminen**

Osapuolet tekevät tarvittaessa yhteistyötä määritelläkseen ja toteuttaakseen vastuujärjestelmän ja kustannusten kattamisen järjestelyt erityisesti kansainvälisissä ja alueellisissa organisaatioissa, jotta voidaan helpottaa GNSS-palvelujen tarjoamista siviilitarkoituksiin.

*14 artikla***Yhteistyömenettelyt ja tiedonvaihto**

1. Tähän sopimukseen perustuvan yhteistoiminnan koordinoinnista ja tukemisesta vastaa Ukrainan puolesta Ukrainan hallitus ja yhteisön ja sen jäsenvaltioiden puolesta Euroopan komissio.
2. Kyseiset kaksi tahoa perustavat 1 artiklassa tarkoitettua tavoitteen ja Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Ukrainan välisestä kumppanuudesta tehdyn kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen mukaisesti GNSS-ohjauskomitean, jäljempänä 'komitea', joka hallinnoi tätä sopimusta. Komitea koostuu molempien osapuolten virallisista edustajista, ja se vahvistaa oman työjärjestyksensä.

Ohjauskomitean tehtävänä on:

- 2.1 edistää ja seurata tämän sopimuksen 4–13 artiklassa mainittuja eri yhteistyötoimia ja antaa niitä koskevia suosituksia;
  - 2.2 antaa osapuolille neuvoja siitä, miten tämän sopimuksen periaatteiden mukaista yhteistyötä voidaan tehostaa ja parantaa;
  - 2.3 arvioida tämän sopimuksen toimivuutta ja täytäntöönpanoa.
3. Komitea kokoontuu pääsääntöisesti kerran vuodessa. Kokoukset järjestetään vuorotellen yhteisössä ja Ukrainassa. Ylimääräisiä kokouksia voidaan järjestää osapuolen pyynnöstä.

Komitean kuluista tai sen nimissä aiheutuneista kuluista vastaa asianomaisen virallisen edustajan osapuoli. Kokouksen isäntänä toimiva osapuoli vastaa komitean kokouksiin suoraan liittyvistä kustannuksista matka- ja majoituskustannuksia lukuun ottamatta. Komitea voi perustaa yhteisiä teknisiä työryhmiä käsittelemään erityisiä aiheita, jos osapuolet katsovat tämän tarpeelliseksi.

4. Ukrainalaiset tahot voivat olla osallisina Galileo-yhteisyrityksessä tai GNSS:n Euroopan valvontaviranomaisessa sovellettavan lainsäädännön ja menettelyjen mukaisesti.
5. Osapuolet edistävät myös satelliittinavigointiin liittyvää muuta tiedonvaihtoa osapuolten instituutioiden ja yritysten välillä.

#### 15 artikla

### Rahoitus

1. Sen rahoituksen määrästä ja järjestelyistä, jolla Ukraina osallistuu Galileo-ohjelmaan Galileo-yhteisyrityksen kautta, tehdään erillinen sopimus asiaan sovellettavassa lainsäädännössä vahvistettujen institutionaalisten järjestelyjen mukaisesti.
2. Osapuolet toteuttavat kaikki kohtuudella toteutettavissa olevat toimet ja tekevät lakejaan ja asetuksiaan noudattaen parhaansa helpottaakseen tämän sopimuksen soveltamisalaa kuuluvaan yhteistoimintaan osallistuvien henkilöiden tai siinä käytettävien materiaalien, pääoman, tietojen ja välineiden alueelleen tuloa, siellä oloa ja sieltä poistumista.
3. Jos toisen osapuolen erityisissä yhteistyöohjelmissa määrätään taloudellisesta tuesta toisen osapuolen osanottajille, tällaisille avustuksille ja rahoitusosuuksille, jotka osapuoli antaa toisen osapuolen osanottajille kyseisten toimintojen tukemiseksi, myönnetään vapautus veroista, tulleista ja muista maksuista osapuolen alueella sovellettavien lakien ja asetusten mukaisesti, sanotun kuitenkin rajoittamatta 2 kohdan soveltamista.

#### 16 artikla

### Neuvottelut ja erimielisyyksien ratkaiseminen

1. Osapuolet neuvottelevat viipymättä kumman tahansa osapuolen pyynnöstä kaikista kysymyksistä, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista. Tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat mahdolliset erimielisyydet ratkaistaan osapuolten välisillä neuvotteluilla.
2. Edellä olevan 1 kohdan soveltaminen ei estä osapuolia käyttämästä Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Ukrainan välisestä kumppanuudesta tehdyn kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen mukaisia erimielisyyksien ratkaisumenettelyjä.

#### 17 artikla

### Voimaantulo ja irtisanominen

1. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät menettelyt on saatettu päätökseen. Ilmoitukset on lähetettävä Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristölle, joka toimii tämän sopimuksen tallettajana.

2. Tämän sopimuksen voimassaolon päättymisen tai irtisanomisen ei vaikuta sen puitteissa syntyneiden järjestelyjen eikä teollis- ja tekijänoikeuksien alalla syntyneiden erityisten oikeuksien ja velvoitteiden voimassaoloon tai keston.
3. Tätä sopimusta voidaan muuttaa osapuolten kirjallisella sopimuksella. Muutos tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet tallettajalle voimaantulon kannalta tarpeellisten sisäisten menettelyjensä saattamisesta päätökseen.
4. Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta ja se voidaan ensimmäisen viisivuotiskauden jälkeen uusia osapuolten yhteisellä sopimuksella viiden vuoden jaksoiksi. Kumpi tahansa osapuoli voi päättää tämän sopimuksen ilmoittamalla tästä toiselle osapuolelle kirjallisesti kolme kuukautta etukäteen.

Tämä sopimus on laadittu kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalil, puolan, ranskan, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin, viron ja ukrainan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Hecho en Kiev, el uno de diciembre del dos mil cinco.

V Kyjevě dne prvního prosince dva tisíce pět.

Udfærdiget i Kyiv den første december to tusind og fem.

Geschehen zu Kiev am ersten Dezember zweitausendfünf.

Kahe tuhande viienda aasta detsembrikuu esimesel päeval Kiievis.

Έγινε στο Κίεβο, την πρώτη Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Kiev on the first day of December in the year two thousand and five.

Fait à Kiev, le premier décembre deux mille cinq.

Fatto a Kiev, addì primo dicembre duemilacinque.

Kijevā, divtūkstoš piektā gada pirmajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai penktų metų gruodžio pirmą dieną Kijeve.

Kelt Kievben, a kettőezerötödik év december első napján.

Magħmul f' Kiev, fl-ewwel jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u hamsa.

Gedaan te Kiev, de eerste december tweeduizend vijf.

Sporządzono w Kijowie dnia pierwszego grudnia roku dwutysięcznego piątego.

Feito em Kiev, em um de Dezembro de dois mil e cinco.

V Kyjeve dňa prvého decembra dvetisícpäť.

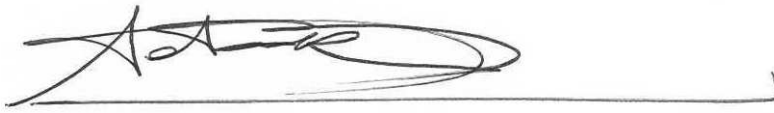
V Kijevu, prvega decembra leta dva tisoč pet.

Tehty Kiovassa ensimmäisenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Kiev den första december tjugohundra fem.

Вчинено в Києві першого грудня дві тисячі п'ятого року

Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien



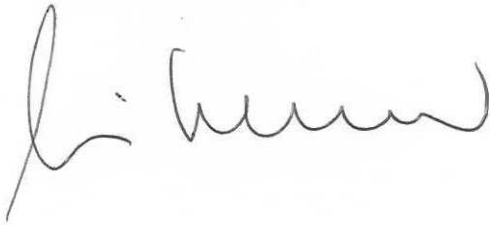
Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



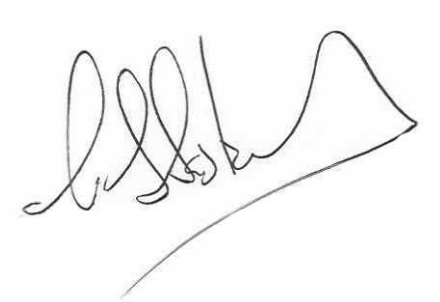
Eesti Vabariigi nimel




Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française

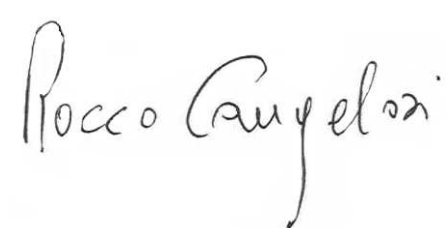


Thar cheann Na hÉireann

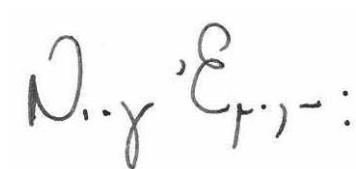
For Ireland



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία

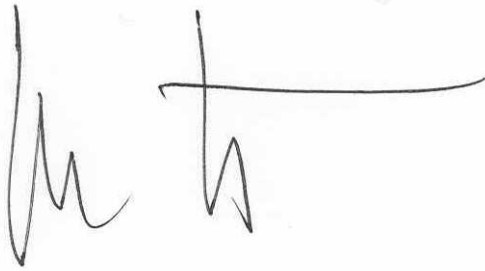


Latvijas Republikas vārdā





Lietuvos Respublikos vardu



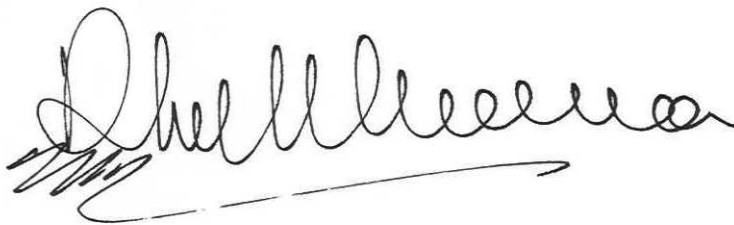
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



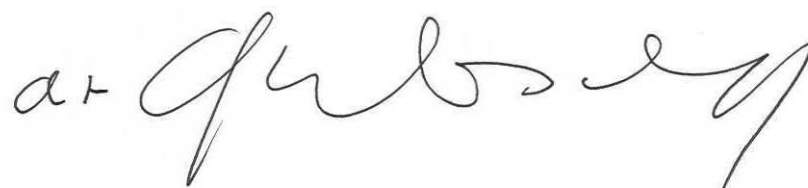
Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland



För Konungariket Sverige

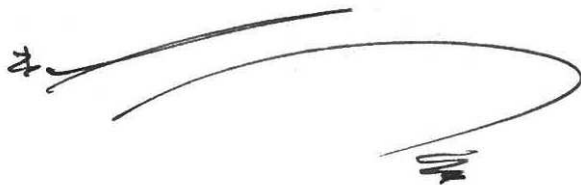


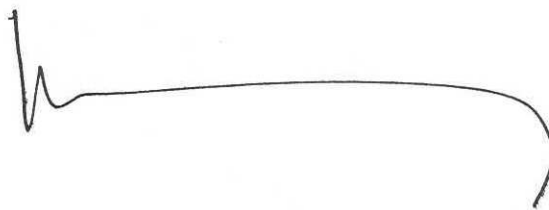
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Za Európske spoločenstvo  
 za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 På Europeiska gemenskapen vägnar

За Україну





**NEUVOSTON PÄÄTÖS,**  
**tehty 27 päivänä lokakuuta 2009,**  
**Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Indonesian tasavallan kokonaisvaltaista kumppanuutta ja yhteistyötä koskevan puitesopimuksen allekirjoittamisesta**

(2014/229/EU)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 133 ja 181 artiklan yhdessä 300 artiklan 2 kohdan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Neuvosto valtuutti 25 päivänä marraskuuta 2004 komission neuvottelemaan Indonesian tasavallan kanssa kumppanuutta ja yhteistyötä koskevan puitesopimuksen, jäljempänä 'sopimus'.
- (2) Sopimus olisi allekirjoitettava sillä varauksella, että se tehdään,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

*1 artikla*

Hyväksytään Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Indonesian tasavallan kokonaisvaltaista kumppanuutta ja yhteistyötä koskevan puitesopimuksen, jäljempänä 'sopimus', allekirjoittaminen yhteisön puolesta sillä varauksella, että neuvosto tekee päätöksen mainitun sopimuksen tekemisestä.

Sopimuksen teksti on liitetty tähän päätökseen.

*2 artikla*

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään yksi tai useampi henkilö, jolla on oikeus allekirjoittaa sopimus yhteisön puolesta.

Tehty Luxemburgissa 27 päivänä lokakuuta 2009.

*Neuvoston puolesta*

*Puheenjohtaja*

C. BILDT

**PUITESOPIMUS****Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Indonesian tasavallan kokonaisvaltaisesta kumppanuudesta ja yhteistyöstä**

EUROOPAN YHTEISÖ,

jäljempänä 'yhteisö', sekä

BELGIAN KUNINGASKUNTA,

BULGARIAN TASAVALTA,

TŠEKIN TASAVALTA,

TANSKAN KUNINGASKUNTA,

SAKSAN LIITTOTASAVALTA,

VIRON TASAVALTA,

IRLANTI

HELLEENIEN TASAVALTA,

ESPANJAN KUNINGASKUNTA,

RANSKAN TASAVALTA,

ITALIAN TASAVALTA,

KYPROKSEN TASAVALTA,

LATVIAN TASAVALTA,

LIETTUAN TASAVALTA,

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA,

UNKARIN TASAVALTA,

MALTAN,

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA,

ITÄVALLAN TASAVALTA,

PUOLAN TASAVALTA,

PORTUGALIN TASAVALTA,

ROMANIA,

SLOVENIAN TASAVALTA,

SLOVAKIAN TASAVALTA,

SUOMEN TASAVALTA,

RUOTSIN KUNINGASKUNTA,

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA,

Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja Euroopan unionista tehdyn sopimuksen osapuolet, jäljempänä 'jäsenvaltiot',  
sekä

INDONESIAN TASAVALLAN HALLITUS,

jäljempänä 'osapuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON Indonesian tasavallan ja yhteisön perinteiset ystävällismieliset suhteet sekä niitä yhdistävät läheiset historialliset, poliittiset ja taloudelliset siteet,

KATSOVAT, että osapuolet pitävät erityisen tärkeänä keskinäisten suhteidensa kokonaisvaltaisuutta,

VAHVISTAVAT osapuolten sitoutumisen Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjassa esitettyjen periaatteiden noudattamiseen,

VAHVISTAVAT osapuolten sitoutumisen kunnioittamaan, edistämään ja suojelemaan demokratian periaatteita sekä perusluonteisia ihmisoikeuksia, oikeusvaltioperiaatetta, rauhaa ja kansainvälistä oikeutta sellaisina kuin ne vahvistetaan Yhdistyneiden Kansakuntien ihmisoikeuksien yleismaailmallisessa julistuksessa, Rooman perussäännössä ja muissa kumpaankin osapuoleen sovellettavissa kansainvälisissä ihmisoikeusasiakirjoissa,

VAHVISTAVAT kunnioittavansa Indonesian tasavallan itsemääräämisoikeutta, alueellista koskemattomuutta ja kansallista yhtenäisyyttä,

VAHVISTAVAT sitoutumisensa oikeusvaltion ja hyvän hallintotavan periaatteisiin ja toiveensa lisätä kansojensa taloudellista ja sosiaalista edistymistä ottaen huomioon kestävä kehityksen periaatteen ja ympäristönsuojelun vaatimukset,

VAHVISTAVAT, etteivät vakavimmat kansainvälistä yhteisöä huolestuttavat rikokset saa jäädä rankaisematta ja että niistä syytetyt henkilöt olisi tuotava oikeuden eteen ja, jos heidät todetaan syyllisiksi, rangaistava heitä asianmukaisesti ja että asianomaisia henkilöitä vastaan olisi kohdistettava tehokkaat syytetoimet toteuttamalla toimenpiteitä kansallisella tasolla ja lisäämällä maailmanlaajuisuista yhteistyötä,

ILMAISEVAT täyden sitoutumisensa torjumaan kansainvälisen järjestäytyneen rikollisuuden ja terrorismin kaikkia muotoja kansainvälisen oikeuden, ihmisoikeuslainsäädäntö mukaan luettuna, maahanmuutto- ja pakolaiskysymyksiä koskevien humanitaaristen periaatteiden sekä kansainvälisen humanitaarisen oikeuden mukaisesti sekä kehittämään tehokkaan kansainvälisen yhteistyön ja välineet niiden kitkemiseksi,

TUNNUSTAVAT, että asiaa koskevat kansainväliset yleissopimukset sekä Yhdistyneiden Kansakuntien turvallisuusneuvoston asianomaiset päätöslauselmat, nro 1540 mukaan luettuna, perustuvat koko kansainvälisen yhteisön sitoutumiseen torjua joukkotuhoaseiden leviämistä,

TUNNUSTAVAT tarpeen tiukentaa sekä aseistariisunutta että aseiden leviämisen estämistä koskevia velvoitteita kansainvälisessä oikeudessa muun muassa joukkotuhoaseiden aiheuttaman vaaran poissulkemiseksi,

TUNNUSTAVAT Euroopan talousyhteisön sekä Indonesian, Malesian, Filippiinien, Singaporen ja Thaimaan eli Kaakkois-Aasian valtioiden liiton (ASEAN) jäsenvaltioiden välillä 7 päivänä maaliskuuta 1980 tehdyn yhteistyösopimuksen ja siihen myöhemmin lisättyjen liittymispöytäkirjojen tärkeän merkityksen,

TUNNUSTAVAT osapuolten nykyisten suhteiden lujittamisen tärkeyden niiden keskinäisen yhteistyön lisäämiselle ja yhteisen tahtonsa vakiinnuttamiseksi, syventää ja monipuolistaa suhteitaan molemminpuolisesti tärkeillä aloilla tasavertaisesti, syrjimättömästi, luonnonympäristöä suojellen ja molemminpuoliseksi eduksi,

VAHVISTAVAT toiveensa edistää yhteisön ja Indonesian tasavallan välistä yhteistyötä yhteisten arvojen pohjalta molemminpuoliseksi eduksi ottaen huomioon alueellisessa toimintakehyksessä toteutetun toiminnan,

NOUDATTAVAT omia lakejaan ja hallinnollisia määräyksiään,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

## I OSASTO

### LUONNE JA SOVELTAMISALA

#### 1 artikla

#### **Yleiset periaatteet**

1. Demokratian periaatteiden ja perusihmisoikeuksien kunnioittaminen, sellaisina kuin ne vahvistetaan ihmisoikeuksien yleismaailmallisessa julistuksessa ja muissa molempiin osapuoliin sovellettavissa kansainvälisissä ihmisoikeusasiakirjoissa, on kummankin osapuolen sisä- ja ulkopoliittikan perusta ja olennainen osa tätä sopimusta.
2. Osapuolet vahvistavat yhteiset arvonsa sellaisina kuin ne esitetään Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjassa.
3. Osapuolet vahvistavat sitoutuneensa edistämään kestäväää kehitystä, tekemään yhteistyötä ilmastonmuutoksen asettamaan haasteeseen vastaamiseksi ja edistämään kehityksen vuosituhattavoitteiden saavuttamista.
4. Osapuolet vahvistavat sitoutumisensa avun tehokkuudesta vuonna 2005 annettuun Pariisin julistukseen ja sopivat lujittavansa yhteistyötä kehityksen edistämiseksi.
5. Osapuolet vahvistavat sitoutumisensa hyvän hallintotavan ja oikeusvaltion periaatteisiin, oikeuslaitoksen riippumattomuus mukaan luettuna, sekä korruption torjuntaan.
6. Tämän kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen täytäntöönpano perustuu tasavertaisuuden ja molemminpuolisen edun periaatteisiin.

#### 2 artikla

#### **Yhteistyön tavoitteet**

Lujittaakseen kahdenvälisiä suhteitaan osapuolet käyvät kokonaisvaltaista vuoropuhelua ja lisäävät keskinäistä yhteistyötä kaikilla molemminpuolisesti tärkeillä aloilla. Tavoitteina on erityisesti:

- a) kehittää kahdenvälistä yhteistyötä kaikilla asiaankuuluvilla alueellisen ja kansainvälisen tason foorumeilla ja organisaatioissa,
- b) kehittää osapuolten välistä kauppaa ja niiden välisiä investointeja molempien eduksi,
- c) aloittaa yhteistyö kaikilla kaupan ja investointeihin liittyvillä molemminpuolisesti tärkeillä aloilla kaupp- ja investointivirtojen helpottamiseksi sekä kaupan ja investointien esteiden ennaltaehkäisemiseksi ja poistamiseksi mukaan luettuina tarvittaessa nykyiset ja tulevat EY:n ja ASEANin alueelliset aloitteet,
- d) aloittaa yhteistyö muilla molemminpuolisesti tärkeillä aloilla, joihin kuuluvat erityisesti matkailu, rahoituspalvelut, verotus ja tulli, makrotalouspolitiikka, teollisuuspolitiikka ja pk-yritykset, tietoyhteiskunta, tiede ja teknologia, energia, liikenne ja liikenneturvallisuus, koulutus ja kulttuuri, ihmisoikeudet, ympäristö ja luonnonvarat meriympäristö mukaan luettuna, metsätalous, maatalous ja maaseudun kehittäminen, merenkulku- ja kalastusyhteistyö, terveys, elintarviketurvallisuus, eläinten terveys, tilastointi, henkilötietojen suoja, valtion ja julkishallinnon nykyaikaistamista koskeva yhteistyö sekä teollis- ja tekijänoikeudet,
- e) aloittaa maahanmuuttoasioita käsittelevä vuoropuhelu, joka kattaa laillisen ja laittoman maahanmuuton sekä ihmisten salakuljetuksen ja ihmiskaupan,
- f) aloittaa ihmisoikeuksia ja oikeudellisia kysymyksiä käsittelevä yhteistyö,
- g) aloittaa yhteistyö joukkotuhoojien leviämisen estämiseksi,
- h) aloittaa yhteistyö terrorismin ja kansainvälisen rikollisuuden, kuten laittomien huumausaineiden ja niiden esiasteiden valmistuksen ja kaupan sekä rahanpesun, torjumiseksi,

- i) edistää kummankin osapuolen nykyistä ja mahdollista tulevaa osallistumista asiaankuuluviin alueellisiin ja osa-alueellisiin yhteistyöohjelmiin,
- j) kohottaa kummankin osapuolen näkyvyyttä toisen osapuolen alueella,
- k) edistää kansalaisten keskinäistä ymmärtämystä erilaisten valtiosta riippumattomien tahojen kuten ajatushautomojen, akateemisten piirien, kansalaisyhteiskunnan ja viestimien yhteistyöllä seminaarien, konferenssien ja nuoriso- ja muun toiminnan muodossa.

### 3 artikla

#### **Joukkotuhoseiden leviämisen estäminen**

1. Osapuolet katsovat, että joukkotuhoseiden ja niiden kantolaitteiden leviäminen niin valtiollisille kuin valtioista riippumattomille toimijoille on eräs vakavimmista kansainvälisen vakauden ja turvallisuuden uhkatekijöistä.
2. Tämän vuoksi osapuolet sopivat tekevänsä yhteistyötä ja osallistuvansa joukkotuhoseiden ja niiden kantolaitteiden leviämisen estämiseen noudattamalla kaikilta osin monenvälisten aseistariisunta- ja aselukusopimusten sekä muiden monenvälisesti neuvoteltujen sopimusten mukaisia velvoitteitaan ja Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjassa esitettyjä kansainvälisiä velvoitteita ja panemalla ne täytäntöön kansallisella tasolla. Osapuolet ovat yhtä mieltä siitä, että tämä määräys on olennainen osa sopimusta.
3. Osapuolet sopivat lisäksi tekevänsä yhteistyötä ja toteuttavansa toimenpiteitä tehostaakseen niihin kumpaankin sovellettavien aseistariisuntaa ja joukkotuhoseiden leviämisen estämistä koskevien kansainvälisten sopimusten täytäntöönpanoa muun muassa jakamalla keskenään tietoja, asiantuntemusta ja kokemuksia.
4. Osapuolet sopivat myös tekevänsä yhteistyötä ja toimivansa joukkotuhoseiden leviämisen ja niiden kantolaitteiden leviämisen estämiseksi toteuttamalla toimia tavoitteenaan allekirjoittaa ja ratifioida kaikki muut asian kannalta merkitykselliset kansainväliset asiakirjat tai tarvittaessa liittyä niihin sekä panna ne kokonaisuudessaan täytäntöön.
5. Osapuolet sopivat myös tekevänsä aseiden leviämisen estämiseksi yhteistyötä tehokkaan kansallisen vientivalvonnan perustamiseksi joukkotuhoseiden viennin ja kauttakuljetuksen valvomista varten muun muassa valvomalla joukkotuhoseiden käyttöä kaksikäyttöteknologioihin ja määräämällä vientivalvontamääräysten rikkomisesta tehokkaita pakotteita.
6. Osapuolet sopivat käyvänsä säännöllistä poliittista vuoropuhelua edellä kuvattujen sopimuksen osien täydentämiseksi ja vahvistamiseksi. Vuoropuhelua voidaan käydä alueellisella tasolla.

### 4 artikla

#### **Oikeudellinen yhteistyö**

1. Osapuolet tekevät yhteistyötä oikeusjärjestelmänsä, lakiansa ja oikeudellisten instituutioidensa kehittämiseen ja niiden tehokkuuden parantamiseen liittyvissä kysymyksissä erityisesti näkemyksiä ja kokemuksia vaihtamalla ja valmiuksia kehittämällä. Osapuolet kehittävät rikosasioiden ja rikoksen johdosta tapahtuvan luovuttamisen yhteydessä annettavaa keskinäistä oikeusapua toimivaltansa rajoissa.
2. Osapuolet vahvistavat, etteivät vakavimmat kansainvälistä yhteisöä huolestuttavat rikokset saa jäädä rankaisematta ja että niistä syytetyt henkilöt olisi saatettava oikeuden eteen ja, jos heidät todetaan syyllisiksi, heitä olisi rangaistava asianmukaisesti.
3. Osapuolet sopivat tekevänsä yhteistyötä kansallista ihmisoikeustoimintasuunnitelmaa 2004–2009 koskevan presidentin asetuksen täytäntöönpanemiseksi mukaan luettuina kansainvälisten ihmisoikeusasiakirjojen, kuten joukkotuhontana pidettävän rikoksen ehkäisemistä ja rankaisemista koskevan yleissopimuksen ja Kansainvälisen rikostuomioistuimen Rooman perussäännön, ratifiointia ja täytäntöönpanoa varten tehtävät valmistelut.
4. Osapuolet ovat yhtä mieltä siitä, että niiden olisi hyödyllistä käydä vuoropuhelua ihmisoikeuksista.



## 5 artikla

**Yhteistyö terrorismin torjunnassa**

1. Osapuolet, jotka vahvistavat terrorismin torjunnan tärkeyden, sopivat tekevänsä yhteistyötä terroritekojen estämiseksi ja tukahduttamiseksi sovellettavien kansainvälisten yleissopimusten, ihmisoikeusasiakirjat ja kansainvälinen humanitaarinen oikeus mukaan luettuina, omien lakiansa ja hallinnollisten määräystensä mukaisesti ja ottaen huomioon 8 päivänä syyskuuta 2006 annettuun YK:n yleiskokouksen päätöslauselmaan 60/288 sisältyvän YK:n maailmanlaajuisen terrorisminvastaisen strategian ja terrorismin torjuntaa koskevasta yhteistyöstä 28 päivänä tammikuuta 2003 annetun EU:n ja ASEANin yhteisen julistuksen.

2. Osapuolet tekevät terrorismin torjumiseksi yhteistyötä YK:n turvallisuusneuvoston päätöslauselman 1373 ja muiden molempiin osapuoliin sovellettavien asiaa koskevien YK:n päätöslauselmien, kansainvälisten yleissopimusten ja asiakirjojen täytäntöönpanon yhteydessä muun muassa:

- vaihtamalla tietoja terroristiryhmistä ja niiden tukiverkostoista kansainvälisen oikeuden ja kansallisen lainsäädännön mukaisesti,
- vaihtamalla näkemyksiä terrorismin torjunnassa käytetyistä keinoista ja menetelmistä, esimerkiksi tekniikasta ja koulutuksesta, ja kokemuksia terrorismin ennaltaehkäisystä,
- tekemällä lainvalvontayhteistyötä lujittamalla oikeudellista kehystä ja puuttamalla terrorismin leviämistä edistäviin olosuhteisiin,
- tekemällä yhteistyötä rajavalvonnan ja rajaturvallisuuden parantamiseksi tehostamalla valmiuksien kehittämistä verkottumisen ja koulutusohjelmien kautta sekä korkeiden virkamiesten, yliopisto-opettajien ja -tutkijoiden, analytiikkojen ja käytännön toimijoiden vierailuvaihdon avulla samoin kuin järjestämällä seminaareja ja konferensseja.

## II OSASTO

**YHTEISTYÖ ALUEELLISISSA JA KANSAINVÄLISISSÄ JÄRJESTÖISSÄ**

## 6 artikla

Osapuolet sitoutuvat vaihtamaan näkemyksiä ja tekemään yhteistyötä alueellisen ja kansainvälisen tason foorumeilla ja organisaatioissa, joista mainittakoon Yhdistyneet Kansakunnat, ASEANin ja EU:n vuoropuhelu, ASEANin alueellinen foorumi, Aasian ja Euroopan yhteistyöprosessi (ASEM), YK:n kauppajärjestö (UNCTAD) ja Maailman kauppajärjestö (WTO).

## III OSASTO

**KAHDENVÄLINEN JA ALUEELLINEN YHTEISTYÖ**

## 7 artikla

1. Osapuolet sopivat, että samalla kun ne kiinnittävät asianmukaista huomiota kahdenvälisen yhteistyönsä puitteissa käsiteltäviin kysymyksiin, kumpikin osapuoli toteuttaa kuhunkin tämän sopimuksen kattamaan vuoropuhelu- ja yhteistyöalaaan liittyviä toimia joko kahdenvälisellä tai alueellisella tasolla tai kummallakin. Sopivaa toimintakehystä valitessaan osapuolet pyrkivät varmistamaan, että kaikkiin asianomaisiin osapuoliin kohdistuvat mahdollisimman edulliset vaikutukset, ja lisäämään osapuolten osallistumista hyödyntäen mahdollisimman tarkasti käytettävissä olevat resurssit ja ottaen huomioon toteutettavuuden poliittiselta ja institutionaaliselta kannalta sekä tarvittaessa varmistuen, että toimet sopivat yhteen muiden sellaisten toimien kanssa, joihin yhteisö ja ASEAN-kumppanit osallistuvat.

2. Yhteisö ja Indonesia voivat tarvittaessa päättää myöntää sopimuksen kattamalla tai siihen liittyvillä aloilla toteutettaviin yhteistyötoimiin rahoitustukea omien rahoitusmenettelyjensä ja -varojensa puitteissa. Tähän yhteistyöhön voi sisältyä muun muassa koulutusohjelmien, työpajojen ja seminaarien järjestämistä, asiantuntijavaihtoa, selvitysten laatimista ja muita osapuolten sopimia toimia.

## IV OSASTO

**KAUPPAAN JA INVESTOINTEIHIN LIITTYVÄ YHTEISTYÖ***8 artikla***Yleiset periaatteet**

1. Osapuolet aloittavat kahdenvälistä ja monenvälistä kauppaa ja siihen liittyviä näkökohtia koskevan vuoropuhelun lujittaakseen kahdenvälisiä kauppasuhteitaan ja kehittääkseen monenvälistä kauppajärjestelmää.
2. Osapuolet sitoutuvat kehittämään ja monipuolistamaan keskinäistä kauppaansa mahdollisimman korkealle tasolle ja molemminpuolisen edun mukaisesti. Ne sitoutuvat parantamaan markkinoillepääsyn edellytyksiä poistamalla kaupan esteet, mikä tapahtuu ennen kaikkea poistamalla oikea-aikaisesti muut esteet kuin tullit ja toteuttamalla toimenpiteitä avoimuuden lisäämiseksi ottaen tässä yhteydessä huomioon myös kansainvälisten järjestöjen tekemän työn.
3. Osapuolet tunnustavat kaupan keskeisen merkityksen kehitykselle ja sen, että tullietuusjärjestelmien muodossa annettu apu on auttanut kehitysmaita, ja pyrkivät sen vuoksi tehostamaan tällaista apua koskevia neuvottelujaan WTO:n vaatimukset huomioon ottaen.
4. Osapuolet pitävät toisensa ajan tasalla kehityksestä, jota tapahtuu kauppapolitiikassa ja siihen liittyvillä politiikan aloilla, kuten maatalouspolitiikassa, kuluttajapolitiikassa sekä elintarviketurvallisuuden, eläinten terveyden, vaarallisten kemiallisten aineiden ja jätehuollon toimintapolitiikoissa.
5. Osapuolet edistävät kaupan ja investointisuhteidensa kehittämiseksi vuoropuhelua ja yhteistyötä, johon sisältyy muun muassa teknisten valmiuksien kehittäminen ongelmien ratkaisemiseksi 9–16 artiklassa tarkoitetuilla aloilla.

*9 artikla***Terveyteen ja kasvinsuojeluun liittyvät kysymykset**

Osapuolet keskustelevat ja vaihtavat tietoja lainsäädännöstä ja todistus- ja tarkastusmenettelyistä erityisesti terveys- ja kasvinsuojelutoimia koskevan WTO:n sopimuksen (SPS), kansainvälisen kasvinsuojeluyhteisö-sopimuksen (IPPC), Maailman eläintautijärjestön (OIE) ja Codex Alimentarius -komission (CAC) muodostamassa toimintakehyksessä.

*10 artikla***Kaupan tekniset esteet**

Osapuolet edistävät kansainvälisten standardien käyttöä ja tekevät yhteistyötä ja vaihtavat tietoja standardeista, vaatimustenmukaisuuden arviointimenettelyistä ja teknisistä määräyksistä erityisesti kaupan teknisiä esteitä koskevan WTO:n sopimuksen (TBT-sopimus) puitteissa.

*11 artikla***Teollis- ja tekijänoikeuksien suoja**

Osapuolet tekevät yhteistyötä parantaakseen teollis- ja tekijänoikeuksien suojaa ja täytäntöönpanoa parhaiden käytäntöjen pohjalta ja edistävät tietojenvaihtoa asiasta. Yhteistyö voi käsittää tietojen ja kokemusten vaihtoa muun muassa teollis- ja tekijänoikeuksien käytöstä, edistämisestä, levityksestä, selkeyttämisestä, hallinnoinnista, yhdenmukaistamisesta, suojasta ja tosiasiallisesta soveltamisesta, niiden väärinkäytön estämisestä sekä väärentämisen ja laittoman kopioinnin torjumisesta.

*12 artikla***Kaupan helpottaminen**

Osapuolet vaihtavat kokemuksia ja tutkivat mahdollisuuksia yksinkertaistaa tuonti-, vienti- ja muita tullimenettelyjä sekä lisätä kauppamääräysten avoimuutta ja kehittää tulliyhteistyötä, mukaan luettuina keskinäisen hallinnollisen avunannon mekanismit, ja lisäksi ne pyrkivät lähentämään näkemyksiä ja toimimaan yhdessä kansainvälisten aloitteiden yhteydessä. Ne pyrkivät erityisesti parantamaan kansainvälisen kaupan, myös liikennepalvelujen, turvallisuutta sekä varmistamaan, että kaupan helpottaminen ja petosten ja sääntöjenvastaisuuksien torjunta toteutetaan tasapainoisesti.

*13 artikla***Tulliyhteistyö**

Estämättä muita tässä sopimuksessa tarkoitettujen yhteistyömuotojen käyttöä molemmat osapuolet ilmaisevat olevansa kiinnostuneita harkitsemaan mahdollisuutta tehdä tässä sopimuksessa vahvistetun institutionaalisen kehyksen puitteissa tulevaisuudessa tulliyhteistyöpöytäkirja, joka käsittäisi myös keskinäisen avunannon.

*14 artikla***Investoinnit**

Osapuolet edistävät houkuttelevan ja vakaan ympäristön kehittämistä vastavuoroisille investoinneille käymällä johdonmukaista vuoropuhelua tarkoituksin parantaa investointikysymysten ymmärtämystä ja niihin liittyvää yhteistyötä sekä selvittää, millaisilla hallinnollisilla järjestelmillä investointivirtoja voitaisiin helpottaa, ja edistää vakaiden, avoimien ja syrjimättömien investointisäännösten laatimista.

*15 artikla***Kilpailupolitiikka**

Osapuolet edistävät kilpailusääntöjen tosiasiallista käyttöönottoa ja soveltamista sekä tiedon levittämistä avoimuuden ja osapuolten markkinoilla toimivien yritysten oikeusvarmuuden lisäämiseksi.

*16 artikla***Palvelut**

Osapuolet käyvät johdonmukaista vuoropuhelua muun muassa vaihtakseen tietoja sääntely-ympäristöistään, edistääkseen vastavuoroista markkinoillepääsyä, edistääkseen mahdollisuuksia pääoma- ja teknologialähteiden käyttöön ja lisätäkseen palvelukauppaa osapuolten alueiden välillä ja kolmansien maiden markkinoilla.

## V OSASTO

**YHTEISTYÖ MUILLA ALOILLA***17 artikla***Matkailu**

1. Osapuolet voivat tehdä yhteistyötä parantaakseen tietojenvaihtoa ja saadakseen aikaan parhaita käytäntöjä tavoitteena taata matkailualan tasapainoinen ja kestävä kehitys Maailman matkailujärjestön vahvistamien matkailun maailmanlaajuisten eettisten sääntöjen sekä paikallisen Agenda 21 -prosessin perustana olevien kestävä kehityksen periaatteiden mukaisesti.

2. Osapuolet voivat aloittaa yhteistyön luonnon- ja kulttuuriperinnön suojelemiseksi ja tähän liittyvien mahdollisuuksien mahdollisimman tehokkaaksi hyödyntämiseksi, matkailun kielteisten vaikutusten vähentämiseksi ja matkailuelinkeinosta paikallisyhteisöjen kestäväan kehitykseen kohdistuvien myönteisten vaikutusten lisäämiseksi muun muassa kehittämällä luontomatkailua, kunnioittamalla paikallisyhteisöjen koskemattomuutta ja etuja sekä parantamalla matkailuteollisuuteen liittyvää koulutusta.

*18 artikla***Rahoituspalvelut**

Osapuolet sopivat rahoituspalveluihin liittyvästä yhteistyöstä omien tarpeidensa, ohjelmiansa ja lainsäädäntönsä mukaisesti.

*19 artikla***Talouspolitiikkaa koskeva vuoropuhelu**

1. Osapuolet sopivat tekevänsä yhteistyötä edistääkseen tietojen ja kokemusten vaihtoa taloutta koskevista suuntauksista ja politiikoistaan sekä talouspolitiikasta saamistaan kokemuksista, myös alueellisen taloudellisen yhteistyön ja integroitumisen yhteydessä.
2. Osapuolet pyrkivät myös syventämään viranomaistensa vuoropuhelua taloudellisista kysymyksistä, jotka sen mukaan, mitä osapuolet sopivat, voivat käsittää sellaisia aloja kuin raha- ja finanssipolitiikka veropolitiikka mukaan luettuna, julkinen talous, makrotalouden vakauttaminen tai ulkomaanvelka.
3. Osapuolet tunnustavat, että verojen välttämisen tai kiertämisen ehkäisemiseksi toteutettavien toimenpiteiden täytäntöönpanon helpottamiseksi on tärkeää lisätä avoimuutta ja vaihtaa tietoja osapuolten oikeudellisten kehysten puitteissa. Ne sopivat parantavansa keskinäistä yhteistyötään tällä alalla.

*20 artikla***Teollisuuspolitiikka ja pk-yrityksiä koskeva yhteistyö**

1. Osapuolet, jotka ottavat vastavuoroisesti huomioon toistensa talouspolitiikan ja sen tavoitteet, sopivat edistävänsä yhteistyötä kaikilla soveltuvilla teollisuuspolitiikan aloilla tavoitteena pienten ja keskisuurten yritysten (pk-yritykset) kilpailukyvyyn parantaminen muun muassa seuraavasti:
  - tietojen ja kokemusten vaihto toiminnan kehysedellytysten luomisesta pk-yrityksille niiden kilpailukyvyyn parantamiseksi,
  - taloudellisten toimijoiden välisten yhteyksien edistäminen, kannustaminen yhteisinvestointeihin sekä yhteisyritysten ja yhteisten tietoverkkojen perustaminen esimerkiksi yhteisön nykyisten horisontaalisten ohjelmien avulla edistäen erityisesti pehmeän ja kovan teknologian siirtoa kumppanien välillä,
  - rahoituksen saannin ja markkinoillepääsyn helpottaminen, tiedottaminen ja innovoinnin edistäminen vaihtamalla erityisesti mikroyritysten ja pienten yritysten rahoituksen saantiin liittyviä hyviä käytäntöjä,
  - yhteiset tutkimushankkeet valituilla teollisuuden aloilla sekä standardeja, vaatimustenmukaisuuden arviointimenettelyjä ja teknisiä määräyksiä koskeva yhteistyö yhteisesti sovitun mukaisesti.
2. Osapuolet helpottavat ja tukevat kummankin osapuolen yksityisen sektorin toteuttamaa toimintaa tällä alalla.

*21 artikla***Tietoyhteiskunta**

Osapuolet, jotka tunnustavat tieto- ja viestintäteknologioiden olevan nykyaikaisen elämän keskeisiä osatekijöitä ja ehdottoman tärkeitä taloudelliselle ja sosiaaliselle kehitykselle, pyrkivät tekemään yhteistyötä, jossa painotutaan muun muassa seuraaviin tavoitteisiin:

- a) helpotetaan kokonaisvaltaisen vuoropuhelun käymistä tietoyhteiskunnan eri osatekijöistä, joita ovat etenkin sähköisen viestinnän toimintaperiaatteet ja sääntely yleispalvelu mukaan luettuna, lupien myöntäminen ja yleisvaltuutukset, yksityisyyden ja henkilötietojen suoja sekä sääntelyviranomaisen riippumattomuus ja tehokkuus,
- b) yhteisön, Indonesian ja Kaakkois-Aasian verkostojen ja palvelujen yhteenliitettävyys ja yhteentoimivuus,

- c) uusien tieto- ja viestintäteknologioiden standardointi ja levittäminen,
- d) yhteisön ja Indonesian tieto- ja viestintäteknologia-alan tutkimusyhteistyön edistäminen,
- e) tieto- ja viestintäteknologioita koskevat yhteiset tutkimushankkeet,
- f) tieto- ja viestintäteknologioihin liittyvät turvallisuusnäkökohdat.

#### 22 artikla

### **Tiede ja teknologia**

1. Osapuolet sopivat tekevänsä tiede- ja teknologiayhteistyötä kumpaakin osapuolta kiinnostavilla aloilla, joita ovat muun muassa energia, liikenne, ympäristö ja luonnonvarat sekä terveys, ottaen huomioon osapuolten kyseisillä aloilla toteuttaman toimintapolitiikan.
2. Yhteistyön tavoitteina on:
  - a) edistää tieteeseen ja teknologiaan liittyvien tietojen ja osaamisen vaihtoa erityisesti politiikkojen ja ohjelmien toteuttamisen osalta,
  - b) edistää kestäviä suhteita osapuolten tiedeyhteisöjen, tutkimuskeskusten, yliopistojen ja teollisuuden välillä,
  - c) edistää henkilöresurssikoulutusta,
  - d) edistää muita yhteisesti sovitun yhteistyön muotoja.
3. Yhteistyön muotoja voivat olla esimerkiksi yhteiset tutkimushankkeet sekä tutkijoiden vaihto, tapaamiset ja koulutus kansainvälisten vaihto-ohjelmien avulla tutkimustulosten levittämiseksi mahdollisimman laajalle.
4. Yhteistyössä osapuolet tukevat omien korkeakoulujensa, tutkimuskeskustensa ja tuotantoalojensa, erityisesti pk-yritysten, osallistumista.

#### 23 artikla

### **Energia**

Osapuolet pyrkivät edistämään energia-alan yhteistyötä. Tätä varten ne sopivat edistävänsä niitä vastavuoroisesti hyödyttäviä yhteyksiä tavoitteena:

- a) monipuolistaa energian tarjontaa toimitusvarmuuden parantamiseksi, kehittää uusia uusiutuvan energian muotoja ja tehdä yhteistyötä energiateollisuuden tuotantotoiminnan alku- ja loppuvaiheessa,
- b) saavuttaa energiankäytössä järkevä taso sekä tarjonnan että kysynnän suhteen ja lisätä yhteistyötä ilmastonmuutoksen torjumiseksi muun muassa Kioton pöytäkirjan puhtaan kehityksen mekanismin avulla,
- c) edistää energian kestävään tuotantoon ja käyttöön tarkoitettun teknologian siirtoa,
- d) käsitellä yhteyksiä kohtuuhintaan saatavilla olevan energian ja kestävä kehityksen välillä.

#### 24 artikla

### **Liikenne**

1. Osapuolet pyrkivät tekemään yhteistyötä kaikilla liikennepolitiikan merkityksellisillä osa-alueilla helpottaakseen tavaroiden ja matkustajien liikkuvuutta sekä edistääkseen turvallisuutta, erityisesti meri- ja lentoturvallisuutta, inhimillisten voimavarojen kehittämistä, ympäristönsuojelua ja liikennejärjestelmiensä tehokkuutta.

2. Yhteistyömuotoina voivat olla muun muassa:
  - a) tietojenvaihto osapuolten liikennepoliitikoista ja alan käytännöistä erityisesti kaupunki-, maaseutu- sisävesi- ja meriliikenteen osalta, logistiikka mukaan luettuna, samoin kuin multimodaalikuljetusten yhteenliitettävyyden ja yhteentoimivuuden sekä tie-, rautatie-, satama- ja lentokenttähallinnon osalta,
  - b) maailmanlaajuisesti toimivan eurooppalaisen satelliittinavigointijärjestelmän (Galileo) mahdollinen käyttö keskittyen kumpaakin kiinnostaviin kysymyksiin,
  - c) lentoliikennepalveluja koskeva vuoropuhelu osapuolten keskinäisten suhteiden kehittämiseksi edelleen kumpaakin kiinnostavilla aloilla, mikä käsittää Indonesian ja yksittäisten jäsenvaltioiden välillä voimassa olevien kahdenvälisen lentoliikennepalvelusopimusten tiettyjen osien muuttamisen sopimusten saattamiseksi osapuolten asianomaisten lakien ja määräysten mukaisiksi, ja lentoliikenteeseen liittyvän yhteistyön edelleen kehittämisen mahdollisuuksien selvittämiseksi,
  - d) meriliikennepalveluja koskeva vuoropuhelu, jonka tavoitteina ovat turvata rajoittamaton pääsy kaupallisiin perustein kansainvälisen meriliikenteen markkinoille ja kauppaan, pidättyminen lastinjakolausekkeista sekä kansallista kohtelua ja suosituimmuuskohtelua koskevista lausekkeista toisen osapuolen kansalaisten ja yritysten käyttämien alusten osalta, ja selvittää ovelta ovelle -liikennepalveluihin liittyviä kysymyksiä,
  - e) turvallisuutta ja pilaantumisen ehkäisemistä koskevien standardien ja määräysten täytäntöönpano erityisesti meriliikenteen ja lentoliikenteen osalta alan kansainvälisten yleissopimusten mukaisesti.

#### 25 artikla

### **Koulutus ja kulttuuri**

1. Osapuolet sopivat edistävänsä koulutus- ja kulttuuriyhteistyötä niiden moninaisuutta kunnioittaen lisätäkseen molemminpuolista ymmärtämystä ja kulttuuriensa tuntemusta.
2. Osapuolet pyrkivät toteuttamaan tarvittavia toimenpiteitä kulttuurivaihdon edistämiseksi ja yhteisten aloitteiden käynnistämiseksi kulttuurin eri osa-alueilla esimerkiksi järjestämällä yhteisiä kulttuuritapahtumia. Osapuolet sopivat tukensa edelleen Aasia-Eurooppa-säätiön toimia.
3. Osapuolet sopivat neuvottelevansa ja tekevänsä yhteistyötä kulttuurialan kansainvälisillä foorumeilla, esimerkiksi Unescon piirissä, ja vaihtavansa näkemyksiä kulttuurien moninaisuudesta ja alalla tapahtuvasta kehityksestä, kuten kulttuuri-ilmaisujen moninaisuuden suojelemisesta ja edistämisestä tehdyn Unescon yleissopimuksen ratifioinnista ja täytäntöönpanosta.
4. Osapuolet panostavat lisäksi toimenpiteisiin, joilla pyritään luomaan yhteyksiä osapuolten erityisvirastojen välille sekä edistämään tietojen ja julkaisujen, osaamisen, opiskelijoiden, asiantuntijoiden ja teknisten valmiuksien vaihtoa sekä tieto- ja viestintätekniikoiden käyttöä opetuksessa käyttäen hyödyksi järjestelyjä, joita yhteisön ohjelmat tarjoavat koulutus- ja kulttuurialalla Kaakkois-Aasiassa, sekä osapuolten alalla hankkimia kokemuksia. Kumpikin osapuoli lupaa edistää Erasmus Mundus -ohjelman toteuttamista.

#### 26 artikla

### **Ihmisoikeudet**

1. Osapuolet sopivat tekevänsä yhteistyötä ihmisoikeuksien edistämiseksi ja suojelemiseksi.
2. Yhteistyöhön voi sisältyä muun muassa seuraavaa:
  - a) tuetaan Indonesian kansallisen ihmisoikeustoimintasuunnitelman täytäntöönpanoa,
  - b) edistetään ihmisoikeuksien kunnioittamista ja alan koulutusta,
  - c) lujitetaan ihmisoikeusalalla toimivia instituutioita.
3. Osapuolet ovat yhtä mieltä siitä, että niiden olisi hyödyllistä käydä ihmisoikeusvuoropuhelua.

## 27 artikla

**Ympäristö ja luonnonvarat**

1. Osapuolet ovat yhtä mieltä siitä, että luonnonvaroja ja biologista monimuotoisuutta on suojeltava ja hallinnoitava kestäväällä tavalla, sillä ne ovat nykyisen sukupolven ja tulevien sukupolvien kehityksen perusta.
2. Osapuolet ottavat kaikessa tämän sopimuksen nojalla toteuttamassaan toiminnassa huomioon maailman kestävän kehityksen huippukokouksen tulokset ja molempiin osapuoliin sovellettavien monenvälisten ympäristösopimusten täytäntöönpanon.
3. Osapuolet pyrkivät jatkamaan yhteistyötään alueellisissa ympäristöohjelmissa etenkin seuraavilla osa-alueilla:
  - a) ympäristötietoisuus ja lainvalvontakapasiteetti,
  - b) ilmastonmuutosta ja energiatehokkuutta koskevien valmiuksien kehittäminen painottuen ilmastonmuutosta ja kasvi-huonevaikutusta koskevaan tutkimukseen ja kehittämiseen, niiden seurantaan ja analysointiin sekä niiden vähentämistä ja niihin sopeutumista koskeviin ohjelmiin,
  - c) valmiuksien kehittäminen monenvälisiin ympäristösopimuksiin, mukaan luettuina biologista monimuotoisuutta ja bioturvallisuutta koskevat sopimukset ja CITES, osallistumista ja niiden täytäntöönpanoa varten,
  - d) ympäristöteknologioiden, -tuotteiden ja -palvelujen edistäminen mukaan luettuna valmiuksien kehittäminen ympäristöasioiden hallintajärjestelmien ja ympäristömerkintöjen osalta,
  - e) rajojen yli tapahtuvan vaarallisten aineiden sekä vaarallisten ja muussa muodossa olevien jätteiden laittoman kuljetuksen estäminen,
  - f) rannikko- ja meriympäristön suojeleminen ja pilaantumisen torjunta,
  - g) paikallistason osallistuminen ympäristönsuojeluun ja kestävän kehityksen edistämiseen,
  - h) maaperä ja maankäytön suunnittelu,
  - i) toimenpiteet rajat ylittävän savusumun aiheuttaman saastumisen torjumiseksi.
4. Osapuolet edistävät toistensa osallistumista omiin ympäristöohjelmiinsa ohjelmien erityisehtojen mukaisesti.

## 28 artikla

**Metsätalous**

1. Osapuolet ovat yhtä mieltä siitä, että metsävaroja ja metsien biologista monimuotoisuutta on suojeltava ja hoidettava kestäväällä tavalla nykyisen sukupolven ja tulevien sukupolvien eduksi.
2. Osapuolet pyrkivät jatkamaan yhteistyötään parantaakseen metsä- ja maapalojen hallintaa, laittomien hakkuiden ja niihin liittyvän kaupan torjuntaa ja metsähallintoa sekä edistääkseen kestävää metsänhoitoa.
3. Osapuolet laativat kehitysohjelmia muun muassa seuraavista aiheista:
  - a) laittomia hakkuita ja niihin liittyvää kauppaa koskevien oikeudellisten välineiden vahvistamiseksi tehtävä yhteistyö asianomaisilla kansainvälisillä, alueellisilla ja kahdenvälisillä foorumeilla,
  - b) valmiuksien kehittäminen, tutkimus ja kehittäminen,
  - c) kestävän metsäalan kehittämisen tukeminen,
  - d) metsäsertifioinnin kehittäminen.

## 29 artikla

**Maatalous ja maaseudun kehittäminen**

Osapuolet sopivat kehittävänsä maataloutta ja maaseudun kehittämistä koskevaa yhteistyötä. Aloja, joilla yhteistyötä voidaan edelleen kehittää, ovat muun muassa:

- a) maatalouspolitiikka ja maatalouden yleiset kansainväliset näkymät,
- b) mahdollisuudet poistaa esteet viljelykasvien, kotieläinten ja niistä saatavien tuotteiden kaupalta,
- c) maaseudun kehittämisselityikka,
- d) kasvi- ja kotieläintuotteisiin sovellettava laatupolitiikka, suojatut maantieteelliset merkinnät,
- e) markkinakehitys ja kansainvälisten kauppasuhteiden edistäminen,
- f) kestävän maatalouden edistäminen.

## 30 artikla

**Merenkulku ja kalatalous**

Osapuolet edistävät merenkulku- ja kalastusalojen yhteistyötä sekä kahdenvälisellä että monenvälisellä tasolla erityisesti niiden kestävän kehityksen ja hallinnan tukemiseksi. Yhteistyöhön sopivia aloja ovat muun muassa:

- a) tietojenvaihto,
- b) kestävälle ja vastuulliselle pitkän aikavälin merenkulku- ja kalastuspolitiikalle annettava tuki, mukaan luettuna rannikon ja meren luonnonvarojen suojele ja hoito,
- c) toimet laittomien, ilmoittamattomien ja sääntelemättömien kalastuskäytäntöjen estämiseksi, ja
- d) markkinoiden ja toimintaedellytysten kehittäminen.

## 31 artikla

**Terveydenhuolto**

1. Osapuolet sopivat tekevänsä yhteistyötä kumpaakin osapuolta kiinnostavilla terveydenhuollon osa-alueilla tavoitteena tehostaa toimia erityisesti seuraavilla aloilla: tutkimus, terveydenhuoltojärjestelmien hallinto, ravitsemus, lääkkeet, ennaltaehkäisevä lääketiede, merkittävät tartuntataudit kuten lintuinfluenza, influenssapandemia, HI-virus/aids ja SARS, tarttumattomat taudit kuten syöpä ja sydäntaudit, liikennevammat sekä muut terveysuhat, esimerkiksi huumausaineriippuvuus.

2. Yhteistyö toteutetaan ensi sijassa seuraavin tavoin:

- a) tietojen ja kokemusten vaihto edellä mainituilla aloilla,
- b) epidemiologiaa, hajauttamista, terveydenhuollon rahoitusta, yhteisön vaikutusmahdollisuuksien lisäämistä ja terveyspalvelujen hallintoa koskevat ohjelmat,
- c) valmiuksien kehittäminen teknisen avun ja ammatillista koulutusta koskevien ohjelmien avulla,
- d) terveyspalvelujen parantamista ja niihin liittyviä, muun muassa imeväis- ja äitiyskuolleisuuden vähentämiseen tähtääviä toimintoja tukevat ohjelmat.



## 32 artikla

**Tilastot**

Osapuolet sopivat edistävänsä tilastointimenetelmien ja -käytäntöjen yhdenmukaistamista yhteisön ja ASEANin tilastoyhteistyötä koskevien nykyisten toimien mukaisesti. Tähän sisältyvät muun muassa tilastotietojen keruu ja levitys, minkä ansiosta osapuolet voivat molemminpuolisesti hyväksyttävissä olevin perustein käyttää tavara- ja palvelukaupan tilastoja sekä yleisemmin muiden sellaisten tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien alojen tilastoja, joille tietojen tilastollinen käsittely, kuten keruu, analysointi ja levitys, soveltuu.

## 33 artikla

**Henkilötietojen suoja**

1. Osapuolet sopivat tekevänsä tällä alalla yhteistyötä molemminpuolisena tavoitteena parantaa henkilötietojen suojaa parhaiden kansainvälisten käytäntöjen mukaisesti sellaisina kuin ne esitetään esimerkiksi tietokoneistettujen henkilötiedostojen sääntelyä koskevissa Yhdistyneiden Kansakuntien suuntaviivoissa (YK:n yleiskokouksen 14 päivänä joulukuuta 1990 antama päätöslauselma 45/95).
2. Tietosuojaa koskeva yhteistyö voi olla esimerkiksi tietojen ja asiantuntemuksen vaihtona annettavaa teknistä apua, jonka yhteydessä otetaan huomioon osapuolten lait ja hallinnolliset määräykset.

## 34 artikla

**Maahanmuutto**

1. Osapuolet vahvistavat yhteisten ponnistelujen tärkeyden alueidensa välisten muuttovirtojen hallinnassa, ja yhteistyönsä lujittamiseksi ne käynnistävät kokonaisvaltaisen vuoropuhelun, joka kattaa kaikki muuttoliikkeeseen liittyvät kysymykset, kuten laittoman maahanmuuton, ihmisten salakuljetuksen ja ihmiskaupan sekä kansainvälistä suojelua tarvitsevien suojelun. Maahanmuuttoon liittyvät kysymykset sisällytetään osapuolten kansallisiin taloudellisen ja sosiaalisen kehittämisen strategioihin. Kumpikin osapuoli lupaa noudattaa humanitaarisia periaatteita maahanmuuttokysymyksiä käsitellessään.
2. Osapuolten yhteistyö olisi toteutettava osapuolten yhteisesti tekemän tarvearvioinnin mukaisesti ja noudattaen osapuolten voimassa olevaa lainsäädäntöä. Yhteistyössä keskitytään muun muassa seuraaviin asioihin:
  - a) maahanmuuton perimmäiset syyt,
  - b) kansallisen lainsäädännön laadinta ja täytäntöönpano molempiin osapuoliin sovellettavien alan kansainvälisten lakien mukaisesti erityisesti varmistaen palauttamiskieltoa koskevan periaatteen noudattaminen,
  - c) viisumeihin, matkustusasiakirjoihin ja rajavalvontaan liittyvät kumpaakin osapuolta kiinnostavat seikat,
  - d) maahanpääsyä koskevat säännöt, maahan päästettyjen henkilöiden oikeudet ja asema, maassa laillisesti asuvien ulkomaalaisten oikeudenmukainen kohtelu ja kotouttaminen, yleissivistävä ja ammatillinen koulutus sekä rasmin ja muukalaisvihan vastaiset toimenpiteet,
  - e) teknisten ja inhimillisten voimavarojen kehittäminen,
  - f) tehokkaan ennaltaehkäisevän toimintapolitiikan aikaansaaminen laitonta maahanmuuttoa, ihmisten salakuljetusta ja ihmiskauppaa vastaan mukaan luettuina salakuljettaja- ja ihmiskauppaverkostojen torjunta ja uhrien suojeleminen,
  - g) maassa laittomasti oleskelevien henkilöiden palauttaminen inhimillisellä ja kunnioittavalla tavalla, mukaan luettuna vapaaehtoisen paluun edistäminen, ja heidän takaisinottonsa 3 kohdan mukaisesti.
3. Laittoman maahanmuuton ennaltaehkäisemiseksi ja torjumiseksi tehtävän yhteistyön puitteissa ja ihmiskaupan uhrien suojelun tarpeeseen vaikuttamatta osapuolet sopivat lisäksi, että ne
  - a) pyynnöstä tunnustavat jäsenvaltion tai Indonesian alueella oleskelevat kansalaisikseen väitetyt henkilöt ja ottavat takaisin toisen osapuolen alueella laittomasti oleskelevat kansalaisensa viipymättä ja ilman muodollisuuksia heti kun kansalaisuus on todettu,
  - b) toimittavat takaisinotetuille kansalaisilleen asianmukaiset henkilöllisyysasiakirjat tätä tarkoitusta varten.

4. Osapuolet sopivat, että ne tehtävän pyynnön johdosta neuvottelevat sopimuksen, jolla säännellään niiden erityisvelvoitteita, jotka koskevat omien kansalaisensa ja muiden maiden kansalaisten takaisinottoa. Sen tarkoitus on käsitellä myös kansalaisuudettomien henkilöiden tilannetta.

### 35 artikla

#### **Järjestäytyneen rikollisuuden ja korruption torjunta**

Osapuolet sopivat tekevänsä yhteistyötä ja toimivansa järjestäytyneen rikollisuuden, talousrikollisuuden ja korruption torjumiseksi täyttämällä kaikilta osin voimassa olevat keskinäiset kansainväliset velvoitteensa muun muassa tekemällä yhteistyötä korruption avulla saadun omaisuuden tai varojen takaisinsaamiseksi. Tämä määräys on tämän sopimuksen olennainen osa.

### 36 artikla

#### **Laittomien huumausaineiden torjumiseksi tehtävä yhteistyö**

1. Osapuolet tekevät oikeudellisten kehystensä puitteissa yhteistyötä vähentääkseen mahdollisimman paljon laittomien huumausaineiden tarjontaa, kauppaa ja kysyntää sekä huumausaineista käyttäjille ja yhteiskunnalle aiheutuvia vaikutuksia yleisesti ja estääkseen tehokkaammin huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittomaan valmistukseen käytettävien kemiallisten esiasteiden kulkeutumisen toisaalle. Tähän pyritään kokonaisvaltaisella ja tasapainoisella politiikalla toteuttamalla tuloksellisia toimia ja varmistamalla tehokas koordinointi terveydenhuollosta, koulutuksesta, lainvalvonnasta tullipalvelut mukaan luettuina, sosiaali-, oikeus- ja sisäasioista ja laillisten markkinoiden sääntelystä vastaavien viranomaisten välillä.

2. Osapuolet sopivat näiden tavoitteiden toteuttamiseksi tarvittavista yhteistyötavoista. Toimien perustana ovat yhteisesti sovitut, alan kansainvälisten yleissopimusten ja Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen 20. huumeita käsittelevän erityisistunnon kesäkuussa 1998 antamien poliittisen julistuksen ja huumausaineiden kysynnän vähentämisen suuntaa-antavia periaatteita koskevan julistuksen mukaiset periaatteet.

3. Osapuolten yhteistyö voi käsittää näkemysten vaihtoa lainsäädännöstä ja parhaista käytännöistä sekä teknistä ja hallinnollista apua seuraavilla aloilla: huumausaineiden väärinkäytön ehkäisy ja käsittely monenlaisin toimin esimerkiksi vähentämällä väärinkäytöstä aiheutuvia vahinkoja, tiedotus- ja seurantakeskukset, henkilöstön koulutus, huumausaineisiin liittyvä tutkimus, oikeudellinen yhteistyö ja poliisiyhteistyö ja huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittomaan valmistukseen käytettävien kemiallisten esiasteiden toisaalle kulkeutumisen estäminen. Osapuolet voivat sopia sisällyttävänsä yhteistyöhön myös muita aloja.

4. Osapuolet voivat tehdä yhteistyötä edistääkseen kestävästä vaihtoehtoista kehityspolitiikkaa, jolla pyritään vähentämään niin paljon kuin suinkin mahdollista laittomien huumausaineiden, erityisesti kannabiksen, perustana olevien kasvien viljelyä.

### 37 artikla

#### **Rahanpesun torjumista koskeva yhteistyö**

1. Osapuolet ovat yhtä mieltä siitä, että niiden rahoitusjärjestelmien käytön estämiseksi kaiken rikollisen toiminnan, kuten huumausaineiden kaupan ja korruption, tuottoon liittyvän rahanpesun estämiseksi tarvitaan toimintaa ja yhteistyötä.

2. Molemmat osapuolet sopivat tekevänsä tekniseen ja hallinnolliseen apuun liittyvää yhteistyötä tavoitteena määräysten laadinta ja täytäntöönpano sekä hyvin toimivat mekanismit, joilla torjutaan rahanpesun ja terrorismin rahoitusta, mukaan luettuna rikosten tuottoon perustuvien omaisuuserien ja varojen takaisin saaminen.

3. Yhteistyöllä mahdollistetaan asiaan liittyvien tietojen vaihto osapuolten lainsäädännön mukaisesti sekä yhteisön ja alan kansainvälisten elinten, kuten rahanpesunvastaisen toimintaryhmän (FATF), hyväksymiä vaatimuksia vastaavien asianmukaisten rahanpesun torjuntaa ja terrorismin rahoitusta koskevien vaatimusten käyttöönotto.

## 38 artikla

**Kansalaisyhteiskunta**

1. Osapuolet tunnustavat järjestäytyneen kansalaisyhteiskunnan, erityisesti akateemisten piirien, aseman tämän sopimuksen mukaisessa vuoropuhelu- ja yhteistyöprosessissa ja sen antaman mahdollisen panoksen tähän prosessiin. Ne sopivat edistävänsä järjestäytyneen kansalaisyhteiskunnan kanssa käytävää vilkasta vuoropuhelua ja sen tosiasiallista osallistumista vuoropuhelu- ja yhteistyöprosessiin.
2. Järjestäytynyt kansalaisyhteiskunta voi, demokratian periaatteiden ja kummankin osapuolen lakien ja hallinnollisten määräysten mukaisesti
  - a) osallistua päätöksentekomenettelyyn kansallisella tasolla,
  - b) saada tietoja kehitys- ja yhteistyöstrategioista ja alakohtaisista politiikoista sekä osallistua niitä koskeviin neuvotteluihin kehitysprosessin kaikissa eri vaiheissa, erityisesti jos on kyse sitä koskevista aloista,
  - c) hallinnoida avoimesti kaikkia sille sen toiminnan tukemiseksi myönnettyjä rahoitusvaroja,
  - d) osallistua sitä koskevilla aloilla yhteistyöohjelmien täytäntöönpanoon, esimerkiksi valmiuksien kehittämiseen.

## 39 artikla

**Valtion ja julkishallinnon nykyaikaistamista koskeva yhteistyö**

Osapuolet sopivat tekevänsä yhteisesti tehdyn tarvearvioinnin pohjalta yhteistyötä julkishallintojensa nykyaikaistamiseksi muun muassa seuraavilla osa-alueilla:

- a) organisatorisen tehokkuuden parantaminen,
- b) hallintoelinten palvelutarjonnan tehostaminen,
- c) julkisten resurssien avoimen hallinnoinnin ja vastuuvollisuuden varmistaminen,
- d) lainsäädäntökehyksen ja institutionaalisen rakenteen parantaminen,
- e) valmiuksien kehittäminen politiikan suunnittelua ja täytäntöönpanoa varten (julkisten palvelujen tarjonta, talousarvion laatiminen ja täytäntöönpano, korruption torjunta),
- f) oikeuslaitoksen kehittäminen,
- g) lainvalvontamekanismien ja -virastojen parantaminen.

## 40 artikla

**Yhteistyömuodot**

1. Osapuolet sopivat antavansa omien valmiuksiensa ja säännöstensä sallimissa rajoissa käyttöön asianmukaiset resurssit, myös rahoituksen, tässä sopimuksessa määrättyjen yhteistyötavoitteiden saavuttamiseksi.
2. Osapuolet kannustavat Euroopan investointipankkia jatkamaan toimintaansa Indonesiassa omien menettelyjensä ja rahoitusvaatimustensa sekä Indonesian lakien ja hallinnollisten määräysten mukaisesti.

## VI OSASTO

## INSTITUTIONAALINEN RAKENNE

## 41 artikla

**Sekakomitea**

1. Osapuolet sopivat perustavansa tämän sopimuksen nojalla sekakomitean, joka koostuu kummankin osapuolen mahdollisimman korkean tason edustajista. Sekakomitean tehtävänä on
  - a) varmistaa tämän sopimuksen moitteeton toiminta ja täytäntöönpano,
  - b) asettaa tämän sopimuksen tavoitteita koskevat painopisteet,
  - c) ratkaista tämän sopimuksen soveltamista tai tulkintaa koskevat erimielisyydet,
  - d) antaa suosituksia tämän sopimuksen allekirjoittaneille osapuolille sopimuksen tavoitteiden edistämiseksi ja tarvittaessa sopimuksen soveltamista tai tulkintaa koskevien näkemyserojen ratkaisemiseksi.
2. Sekakomitea kokoontuu tavallisesti vähintään kahden vuoden välein vuorotellen Indonesiassa ja Brysselissä yhteisesti sovittavana päivänä. Myös ylimääräisiä sekakomitean kokouksia voidaan järjestää osapuolten niin sopiessa. Sekakomitean puheenjohtajana toimii vuorotellen kummankin osapuolen edustaja. Sekakomitean kokousten esityslistasta päätetään osapuolten yhteisellä sopimuksella.
3. Sekakomitea voi perustaa työryhmiä avukseen tehtäviensä hoidossa. Työryhmät raportoivat toiminnastaan yksityiskohtaisesti sekakomitealle kussakin sen kokouksessa.
4. Osapuolet sopivat, että sekakomitean tehtävänä on myös varmistaa kaikkien yhteisön ja Indonesian välillä tehtyjen tai tehtävien alakohtaisten sopimusten tai pöytäkirjojen moitteeton toiminta.
5. Sekakomitea vahvistaa oman työjärjestyksensä tämän sopimuksen soveltamista varten.

## VII OSASTO

## LOPPUMÄÄRÄYKSET

## 42 artikla

**Tulevaa kehitystä koskeva lauseke**

1. Yhteistyötä tehostaakseen osapuolet voivat keskinäisellä sopimuksella muuttaa, tarkistaa ja laajentaa tätä sopimusta esimerkiksi täydentämällä sitä tiettyjä aloja tai toimintoja koskevilla sopimuksilla tai pöytäkirjoilla.
2. Tämän sopimuksen täytäntöönpanon osalta kumpikin osapuoli voi tehdä ehdotuksia yhteistyön laajentamiseksi ottaen huomioon sopimuksen soveltamisesta saadut kokemukset.

## 43 artikla

**Muut sopimukset**

1. Tämä sopimus ja sen nojalla toteutettavat toimet eivät rajoita jäsenvaltioiden valtuuksia tehdä kahdenvälistä yhteistyötä Indonesian kanssa tai tarvittaessa tehdä sen kanssa uusia kumppanuus- ja yhteistyösopimuksia, sanotun kuitenkaan rajoittamatta Euroopan yhteisön perustamissopimuksen asian kannalta merkityksellisten määräysten soveltamista.
2. Tämä sopimus ei vaikuta sellaisten sitoumusten soveltamiseen tai täytäntöönpanoon, joita osapuolet ovat tehneet suhteessa kolmansiin osapuoliin.

## 44 artikla

**Riitojenratkaisumekanismi**

1. Kumpikin osapuoli voi saattaa sekakomitean käsiteltäväksi kaikki tämän sopimuksen soveltamista tai tulkintaa koskevat erimielisyydet.
2. Sekakomitea käsittelee erimielisyydet 41 artiklan 1 kohdan c ja d alakohdan mukaisesti.
3. Jos osapuoli katsoo, että toinen osapuoli on jättänyt täyttämättä jonkin tämän sopimuksen mukaisen velvoitteensa, se voi toteuttaa aiheelliset toimenpiteet. Erityisen kiireellisiä tapauksia lukuun ottamatta se esittää ennen toimenpiteiden toteuttamista sekakomitealle kaikki tilanteen perinpohjaiseksi tutkimiseksi tarvittavat tiedot osapuolten kannalta hyväksyttävän ratkaisun saavuttamiseksi.
4. Osapuolet sopivat, että sopimusta tulkittaessa ja sovellettaessa tarkoitetaan 3 kohdassa olevalla ilmaisulla 'erityisen kiireelliset tapaukset' tilanteita, joissa osapuoli on olennaisesti rikkonut sopimusta. Sopimuksen olennainen rikkominen tarkoittaa seuraavaa:
  - i) sopimuksen purkaminen, joka ei ole kansainvälisen oikeuden yleisten säännösten sallima, tai
  - ii) 1 artiklan 1 kohdassa, 3 artiklan 2 kohdassa ja 35 artiklassa esitettyjen sopimuksen olennaisten osien rikkominen.
5. Toimia valittaessa on etusijalle asetettava ne, joista on vähiten haittaa tämän sopimuksen toiminnalle. Toimista ilmoitetaan välittömästi toiselle osapuolelle, ja niistä neuvotellaan sekakomiteassa toisen osapuolen sitä pyytäessä.

## 45 artikla

**Apuvälineet**

Helpottaakseen tämän sopimuksen nojalla tehtävää yhteistyötä osapuolet sopivat järjestävänsä tarvittavat apuvälineet yhteistyön täytäntöönpanoon osallistuville ja asianmukaisesti valtuutetuille asiantuntijoille ja virkamiehille heidän tehtäviensä suorittamista varten kummankin osapuolen sisäisten sääntöjen ja hallinnollisten määräysten mukaisesti.

## 46 artikla

**Alueellinen soveltaminen**

Tätä sopimusta sovelletaan alueeseen, johon sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta siinä määrätyn edellytyksin, sekä Indonesian alueeseen.

## 47 artikla

**Osapuolten määrittely**

Tässä sopimuksessa 'osapuolilla' tarkoitetaan yhteisöä tai sen jäsenvaltioita taikka yhteisöä ja sen jäsenvaltioita niiden toimivallan mukaisesti sekä Indonesian tasavaltaa.

## 48 artikla

**Sopimuksen voimaantulo ja kesto**

1. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona jälkimmäinen osapuoli on ilmoittanut toiselle osapuolelle tätä varten tarvittavien oikeusmenettelyjen päätökseen saattamisesta.
2. Sopimus on voimassa viisi vuotta. Sen voimassaoloa jatketaan ilman eri toimenpiteitä aina vuodeksi kerrallaan, jollei kumpikaan osapuoli ilmoita kuusi kuukautta ennen kyseessä olevan yksivuotisen voimassaolojakson päättymistä toiselle osapuolelle kirjallisesti aikomuksestaan olla jatkamatta sopimuksen voimassaoloa.

3. Osapuolet sopivat sopimukseen mahdollisesti tehtävistä muutoksista. Muutokset tulevat voimaan sen jälkeen, kun viimeisenä sen tekevä osapuoli on ilmoittanut toiselle osapuolelle kaikkien tarvittavien muodollisuuksien täyttämisestä.
4. Osapuoli voi sanoa tämän sopimuksen irti antamalla toiselle osapuolelle kirjallisen irtisanomisilmoituksen. Sopimuksen voimassaolo päättyy kuusi kuukautta sen jälkeen, kun toinen osapuoli on vastaanottanut ilmoituksen.

#### 49 artikla

### Ilmoittaminen

Ilmoitukset toimitetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteerille ja Indonesian tasavallan ulkoasiainministerille.

#### 50 artikla

### Todistusvoimaiset tekstit

Tämä sopimus on laadittu bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin, viron ja indonesian kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Съставено в два екземпляра в Джакарта на девети ноември две хиляди и девета година.

Hecho por duplicado en Yakarta el día nueve de noviembre del año dos mil nueve.

V Jakartě dne devátého listopadu roku dva tisíce devět ve dvou vyhotoveních.

Udfærdiget i Jakarta, den niende november totusinde og ni.

Geschehen zu Jakarta am neunten November zweitausendneun in zwei Urschriften.

Sõlmitud kahes eksemplaris üheksandal novembril kahe tuhande üheksandal aastal Jakartas.

Υπεγράφη στη Τζακάρτα σε δύο αντίτυπα την ενάτη ημέρα του Νοεμβρίου του έτους δύο χιλιάδες εννέα.

Done in duplicate at Jakarta on this ninth day of November in the year two thousand and nine.

Fait en double exemplaire à Djakarta, le neuf novembre de l'année deux mille neuf.

Fatto in duplice copia a Giacarta il nono giorno di novembre dell'anno duemilanove.

Priiṁta dviem egzemplioriais Džakartoje, du tūkstančiai devintų metų lapkričio devintą dieną.

Készült két eredeti példányban Jakartában, kétezerkilenc november kilencedikén.

Magħmul f'żewġ oriġinali f'Ġakarta f'dan id-disa' jum ta' Novembru tas-sena elfejn u disgħa.

Gedaan in tweevoud te Jakarta op negen november tweeduizend negen.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Dżakarcie dnia dziewiątego listopada roku dwa tysiące dziewiątego.

Feito em dois exemplares, em Jacarta, aos nove dias do mês de Novembro do ano de dois mil e nove.

Încheiat în două exemplare la Jakarta în data de astăzi, nouă noiembrie două mii nouă.

V Jakarte deviateho novembra dvetisícdeväť v dvoch pôvodných vyhotoveniach.

V Džakarti, dne devetega novembra leta dva tisoč devet, sestavljeno v dveh izvodih.

Tehty kahtena kappaleena Jakartassa yhdeksäntenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattayhdeksän.

Utfärdat i två exemplar i Jakarta den nionde november år tjugohundranio.

Dibuat dalam rangkap ganda di Jakarta pada tanggal sembilan November tahun dua ribu sembilan.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България


Za Českou republiku

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann

For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España





Pour la République française

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'P' followed by several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'P' followed by several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

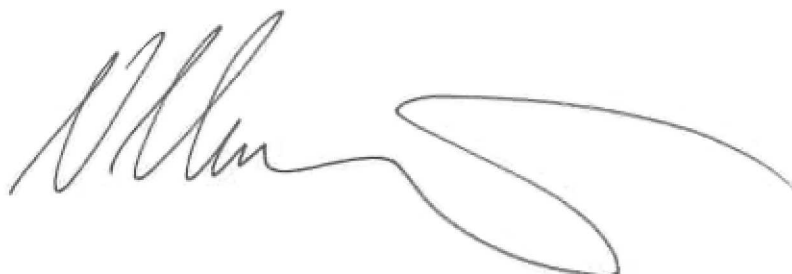
Για την Κυπριακή Δημοκρατία

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'P' followed by several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Latvijas Republikas vārdā

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'P' followed by several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

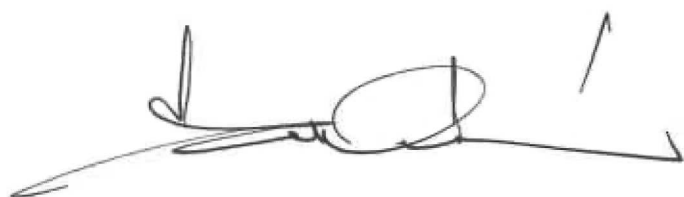
Lietuvos Respublikos vardu

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'P' followed by several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

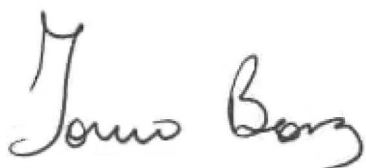
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a long vertical stroke on the left and a shorter, curved stroke on the right.

A Magyar Köztársaság részéről

A handwritten signature in black ink, featuring a long horizontal stroke with several loops and a sharp upward-pointing stroke at the end.

Għal Malta

A handwritten signature in black ink that reads "Jens Bonz" in a cursive style.

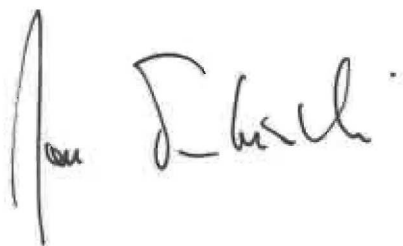
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized loop followed by a long, diagonal stroke extending towards the top right.

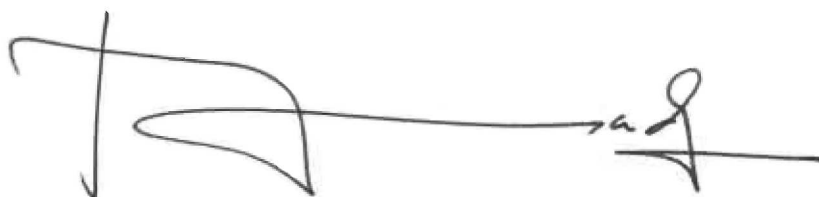
Für die Republik Österreich

A handwritten signature in black ink that reads "M. C. S." in a cursive style.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej




Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku




Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейската общност

Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Euroopa Ühenduse nimel

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Eiropas Kopienas vārdā

Europos bendrijos vardu

az Európai Közösség részéről

Għall-Komunità Ewropea

Voor de Europese Gemeenschap

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Pela Comunidade Europeia

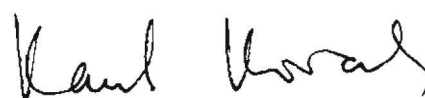
Pentru Comunitatea Europeană

Za Európske spoločenstvo

za Evropsko skupnost

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen

Untuk Pemerintah Republik Indonesia

A handwritten signature in black ink, consisting of several large, overlapping loops and strokes, positioned below the text 'Untuk Pemerintah Republik Indonesia'.

—

**PÄÄTÖSASIAKIRJA**

Täysivaltaiset edustajat, jotka edustavat

EUROOPAN YHTEISÖÄ, jäljempänä 'yhteisö',

sekä

BELGIAN KUNINGASKUNTAA,

BULGARIAN TASAVALTAA,

TŠEKin TASAVALTAA,

TANSKAN KUNINGASKUNTAA,

SAKSAN LIITTOTASAVALTAA,

VIRON TASAVALTAA,

IRLANTIA,

HELLEENIEN TASAVALTAA,

ESPANJAN KUNINGASKUNTAA,

RANSKAN TASAVALTAA,

ITALIAN TASAVALTAA,

KYPROKSEN TASAVALTAA,

LATVIAN TASAVALTAA,

LIETTUAN TASAVALTAA,

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTAA,

UNKARIN TASAVALTAA,

MALTAN,

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTAA,

ITÄVALLAN TASAVALTAA,

PUOLAN TASAVALTAA,

PORTUGALIN TASAVALTAA,

ROMANIAA,

SLOVENIAN TASAVALTAA,

SLOAVAKIAN TASAVALTAA,

SUOMEN TASAVALTAA,

RUOTSIN KUNINGASKUNTAA,

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTAA,

jotka ovat Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja Euroopan unionista tehdyn sopimuksen sopimuspuolet, jäljempänä 'jäsenvaltiot',

sekä

INDONESIAN TASAVALTAA,

jotka

kokoontuivat Jakartassa 9 päivänä marraskuuta 2009 allekirjoittamaan puitesopimuksen Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Indonesian tasavallan kokonaisvaltaisesta kumppanuudesta ja yhteistyöstä, ovat hyväksyneet puitesopimuksen kokonaisvaltaisesta kumppanuudesta ja yhteistyöstä.

Jäsenvaltioiden ja Indonesian tasavallan täysivaltaiset edustajat ottavat huomioon seuraavan Euroopan yhteisön yksipuolisen julistuksen:

”Sopimuksen ne määräykset, jotka kuuluvat Euroopan yhteisön perustamissopimuksen kolmannen osan IV osaston soveltamisalaan, sitovat Yhdistynyttä kuningaskuntaa ja Irlantia erillisinä sopimuspuolina eivätkä osana Euroopan yhteisöä, kunnes Yhdistynyt kuningaskunta tai Irlanti (tapauksen mukaan) ilmoittaa Indonesian tasavallalle, että määräykset sitovat sitä osana Euroopan yhteisöä Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemaa koskevan pöytäkirjan mukaisesti. Sama koskee myös Tanskaa mainittuihin sopimuksiin liitetyn Tanskan asemaa koskevan pöytäkirjan mukaisesti.”

---

**NEUVOSTON PÄÄTÖS,****annettu 14 päivänä huhtikuuta 2014,****Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Indonesian tasavallan kokonaisvaltaista kumppanuutta ja yhteistyötä koskevan puitesopimuksen tekemisestä takaisinottoa koskevia kysymyksiä lukuun ottamatta**

(2014/230/EU)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 91 ja 100 artiklan, 191 artiklan 4 kohdan, 207 artiklan ja 209 artiklan yhdessä sen 218 artiklan 6 kohdan a alakohdan kanssa,

ottaa huomioon Euroopan komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin hyväksynnän <sup>(1)</sup>,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Indonesian tasavallan kokonaisvaltaista kumppanuutta ja yhteistyötä koskeva puitesopimus, jäljempänä 'sopimus', allekirjoitettiin neuvoston päätöksen 2014/229/EU <sup>(2)</sup> mukaisesti 9 päivänä marraskuuta 2009 sillä varauksella, että sopimuksen tekeminen saatetaan päätökseen.
- (2) Tietty sopimuksen määräykset koskevat takaisinottamista ja kuuluvat siksi Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen kolmannen osan V osaston soveltamisalaan. Näiden sopimuksen 34 artiklan 3 kohtaan sisältyvien määräysten osalta hyväksytään erillinen päätös <sup>(3)</sup> samanaikaisesti tämän päätöksen kanssa.
- (3) Sopimus olisi hyväksyttävä unionin puolesta,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

*1 artikla*Hyväksytään Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Indonesian tasavallan kokonaisvaltaista kumppanuutta ja yhteistyötä koskeva puitesopimus <sup>(4)</sup> sen 34 artiklan 3 kohtaa lukuun ottamatta Euroopan unionin puolesta.*2 artikla*

Unionin ulkoasioiden ja turvallisuuspolitiikan korkea edustaja toimii sopimuksen 41 artiklassa tarkoitetun sekakomitean puheenjohtajana. Unioni tai tapauksesta riippuen unioni ja jäsenvaltiot ovat edustettuina sekakomiteassa käsiteltävänä olevasta asiasta riippuen.

*3 artikla*Neuvoston puheenjohtaja antaa unionin puolesta sopimuksen 48 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun ilmoituksen. <sup>(5)</sup>

<sup>(1)</sup> Hyväksyntä annettu 26. helmikuuta 2014 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

<sup>(2)</sup> Neuvoston päätös 2014/229/EU, tehty 27 päivänä lokakuuta 2009, Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Indonesian tasavallan kokonaisvaltaista kumppanuutta ja yhteistyötä koskevasta puitesopimuksesta (katso tämän virallisen lehden sivu 16)

<sup>(3)</sup> Neuvoston päätös 2014/231/EU, tehty 14 päivänä huhtikuuta 2014, Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Indonesian tasavallan kokonaisvaltaista kumppanuutta ja yhteistyötä koskevan puitesopimuksen tekemisestä takaisinottoa koskevien kysymysten osalta (katso tämän virallisen lehden sivu 46)

<sup>(4)</sup> Sopimus on julkaistu virallisessa lehdessä (EUVL L 125, 26.4.2014, s. 17) yhdessä sen allekirjoittamista koskevan päätöksen kanssa.

<sup>(5)</sup> Neuvoston pääsihteeristö julkaisee sopimuksen voimaantulopäivän *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.



*4 artikla*

Tämä päätös tulee voimaan päivänä, jona se hyväksytään.

Tehty Luxemburgissa 14 päivänä huhtikuuta 2014.

*Neuvoston puolesta*  
*Puheenjohtaja*  
C. ASHTON

---

**NEUVOSTON PÄÄTÖS,****annettu 14 päivänä huhtikuuta 2014,****Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Indonesian tasavallan kokonaisvaltaista kumppanuutta ja yhteistyötä koskevan puitesopimuksen tekemisestä takaisinottoa koskevien kysymysten osalta**

(2014/231/EU)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 79 artiklan 3 kohdan yhdessä sen 218 artiklan 6 kohdan a alakohdan kanssa,

ottaa huomioon Euroopan komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin hyväksynnän <sup>(1)</sup>,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Indonesian tasavallan kokonaisvaltaista kumppanuutta ja yhteistyötä koskeva puitesopimus, jäljempänä 'sopimus', allekirjoitettiin neuvoston päätöksen 2014/229/EU <sup>(2)</sup> mukaisesti 9 päivänä marraskuuta 2009 sillä varauksella, että sopimuksen tekeminen saatetaan myöhemmin päätökseen.
- (2) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitettyssä, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alueen osalta tehdyssä pöytäkirjassa N:o 21 olevan 1 ja 2 artiklan mukaisesti nämä jäsenvaltiot eivät osallistu tämän päätöksen hyväksymiseen, päätös ei sido näitä jäsenvaltioita eikä sitä sovelleta näihin jäsenvaltioihin.
- (3) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitettyssä, Tanskan asemasta tehdyssä pöytäkirjassa N:o 22 olevan 1 ja 2 artiklan mukaisesti Tanska ei osallistu tämän päätöksen hyväksymiseen, päätös ei sido Tanskaa eikä sitä sovelleta Tanskaan.
- (4) Sopimuksen muiden määräysten kuin sen 34 artiklan 3 kohdassa olevien takaisinottoa koskevien määräysten osalta hyväksytään erillinen päätös <sup>(3)</sup> samanaikaisesti tämän päätöksen kanssa.
- (5) Sopimus olisi hyväksyttävä unionin puolesta,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

*1 artikla*Hyväksytään Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Indonesian tasavallan kokonaisvaltaista kumppanuutta ja yhteistyötä koskeva puitesopimus <sup>(4)</sup> sen 34 artiklan 3 kohdan osalta Euroopan unionin puolesta.*2 artikla*

Unionin ulkoasioiden ja turvallisuuspolitiikan korkea edustaja toimii sopimuksen 41 artiklassa tarkoitetun sekakomitean puheenjohtajana. Unioni tai tapauksesta riippuen unioni ja jäsenvaltiot ovat edustettuina sekakomiteassa käsiteltävänä olevasta asiasta riippuen.

<sup>(1)</sup> Hyväksyntä annettu 26. helmikuuta 2014 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).<sup>(2)</sup> Neuvoston päätös 2014/229/EU, tehty 27 päivänä lokakuuta 2009, Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Indonesian tasavallan kokonaisvaltaista kumppanuutta ja yhteistyötä koskevan puitesopimuksen allekirjoittamisesta (katso tämän virallisen lehden sivu 16)<sup>(3)</sup> Neuvoston päätös 2014/230/EU, tehty 14 päivänä huhtikuuta 2014, Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Indonesian tasavallan kokonaisvaltaista kumppanuutta ja yhteistyötä koskevan puitesopimuksen tekemisestä takaisinottoa koskevia kysymyksiä lukuun ottamatta (katso tämän virallisen lehden sivu 44)<sup>(4)</sup> Sopimus on julkaistu virallisessa lehdessä (EUVL L 125, 26.4.2014, s. 17) yhdessä sen allekirjoittamista koskevan päätöksen kanssa.

*3 artikla*

Neuvoston puheenjohtaja antaa unionin puolesta sopimuksen 48 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun ilmoituksen.

*4 artikla*

Tämä päätös tulee voimaan päivänä, jona se hyväksytään.

Tehty Luxemburgissa 14 päivänä huhtikuuta 2014.

*Neuvoston puolesta*  
*Puheenjohtaja*  
C. ASHTON

---

**NEUVOSTON PÄÄTÖS,**  
**annettu 14 päivänä huhtikuuta 2014,**  
**Euroopan unionin ja Gabonin tasavallan välisessä kalastuskumppanuussopimuksessa määrättyjen kalastusmahdollisuuksien ja taloudellisen korvauksen vahvistamista koskevan pöytäkirjan tekemisestä Euroopan unionin puolesta**

(2014/232/EU)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 43 artiklan yhdessä sen 218 artiklan 6 kohdan a alakohdan ja 7 kohdan kanssa,

ottaa huomioon Euroopan komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin hyväksynnän,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Neuvosto hyväksyi 16 päivänä huhtikuuta 2007 Gabonin tasavallan ja Euroopan yhteisön välisen kalastuskumppanuussopimuksen, jäljempänä 'kumppanuussopimus', antamalla asetuksen (EY) N:o 450/2007 <sup>(1)</sup>.
- (2) Unioni on neuvotellut Gabonin tasavallan kanssa uuden pöytäkirjan, jossa unionin aluksille myönnetään kalastusmahdollisuuksia Gabonin tasavallan suvereniteettiin tai lainkäyttövaltaan kalastuksen osalta kuuluvilla vesillä.
- (3) Tämä uusi pöytäkirja on allekirjoitettu neuvoston päätöksen N:o 2013/462/EU <sup>(2)</sup> nojalla, ja sitä sovelletaan väliaikaisesti 24 päivästä heinäkuuta 2013 <sup>(3)</sup>.
- (4) Uusi pöytäkirja olisi hyväksyttävä.
- (5) Kumppanuussopimuksella perustetaan sekakomitea, jonka tehtävänä on valvoa tämän sopimuksen soveltamista. Pöytäkirjan mukaisesti sekakomitea voi lisäksi hyväksyä tiettyjä pöytäkirjaan tehtäviä muutoksia. Näiden muutosten hyväksymisen helpottamiseksi on aiheellista valtuuttaa komissio tietyn edellytyksin hyväksymään ne noudattaen yksinkertaistettua menettelyä,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

*1 artikla*

Hyväksytään Euroopan unionin ja Gabonin tasavallan välisessä kalastuskumppanuussopimuksessa määrättyjen kalastusmahdollisuuksien ja taloudellisen korvauksen vahvistamista koskeva pöytäkirja, jäljempänä 'pöytäkirja', unionin puolesta <sup>(4)</sup>.

*2 artikla*

Neuvoston puheenjohtaja tekee unionin puolesta pöytäkirjan 15 artiklassa määrätyn ilmoituksen.

<sup>(1)</sup> Neuvoston asetus (EY) N:o 450/2007, annettu 16 päivänä huhtikuuta 2007, Gabonin tasavallan ja Euroopan yhteisön välisen kalastuskumppanuussopimuksen tekemisestä (EUVL L 109, 26.4.2007, s. 1).

<sup>(2)</sup> Neuvoston päätös 2013/462/EU, annettu 22 päivänä heinäkuuta 2013, Euroopan unionin ja Gabonin tasavallan välisessä kalastuskumppanuussopimuksessa määrättyjen kalastusmahdollisuuksien ja taloudellisen korvauksen vahvistamisesta tehdyn pöytäkirjan allekirjoittamisesta Euroopan unionin puolesta ja sen väliaikaisesta soveltamisesta (EUVL L 250, 20.9.2013, s. 1).

<sup>(3)</sup> Ilmoitus Euroopan unionin ja Gabonin tasavallan välisessä kalastuskumppanuussopimuksessa määrättyjen kalastusmahdollisuuksien ja taloudellisen korvauksen vahvistamisesta tehdyn pöytäkirjan allekirjoituspäivästä (EUVL L 229, 28.8.2013, s. 1).

<sup>(4)</sup> Pöytäkirja on julkaistu virallisessa lehdessä (EUVL L 250, 20.9.2013, s. 2) yhdessä sen allekirjoittamista koskevan päätöksen kanssa.

*3 artikla*

Valtuutetaan komissio liitteessä esitettyjen säännösten ja edellytysten mukaisesti hyväksymään unionin puolesta muutokset, jotka sekakomiteassa tehdään pöytäkirjaan.

*4 artikla*

Tämä päätös tulee voimaan päivänä, jona se hyväksytään.

Tehty Luxemburgissa 14 päivänä huhtikuuta 2014.

*Neuvoston puolesta*

*Puheenjohtaja*

A. TSAFTARIS

---

## LIITE

**Unionin kannan esittämistä sekakomiteassa koskevan valtuutuksen soveltamisala ja siihen sovellettava menettely**

1. Komissio valtuutetaan neuvottelemaan Gabonin tasavallan kanssa ja, edellyttäen että se on tarpeen ja että noudatetaan tämän liitteen 3 kohtaa, sopimaan pöytäkirjaan tehtävistä muutoksista, jotka koskevat seuraavia kysymyksiä:
  - a) kalastusmahdollisuuksien tarkistaminen pöytäkirjan 5 ja 6 artiklan mukaisesti;
  - b) päätös pöytäkirjan 3 artiklan mukaisen alakohtaisen tuen yksityiskohtaisista säännöistä;
  - c) tekniset erittelyt ja yksityiskohtaiset säännöt, jotka kuuluvat sekakomitean toimivaltaan pöytäkirjan liitteen mukaisesti.
2. Kalastuskumppanuussopimuksella perustetussa sekakomiteassa unioni
  - a) pyrkii saavuttamaan yhteisen kalastuspolitiikan puitteissa asetetut unionin tavoitteet;
  - b) noudattaa yhteisen kalastuspolitiikan ulkoisesta ulottuvuudesta 19 päivänä maaliskuuta 2012 annettuja neuvoston päätelmiä;
  - c) edistää kantoja, jotka ovat sopusoinnussa alueellisten kalastusjärjestöjen hyväksymien asiaankuuluvien sääntöjen kanssa.
3. Kun sekakomitean kokouksessa on määrä hyväksyä 1 kohdassa tarkoitettuja pöytäkirjaan tehtäviä muutoksia koskeva päätös, on toteutettava tarvittavat toimet, jotta unionin puolesta esitettävässä kannassa otetaan huomioon viimeisimmät tilastolliset, biologiset ja muut asiaankuuluvat komissiolle toimitetut tiedot.

Tätä varten ja näiden tietojen pohjalta komission yksiköt toimittavat neuvostolle tai sen valmisteluelimille käsiteltäväksi ja hyväksyttäväksi riittävän ajoissa ennen sekakomitean asianomaista kokousta asiakirjan, jossa esitetään ehdotetun unionin kannan yksityiskohdat.

Siltä osin kuin on kyse 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuista kysymyksistä, neuvosto hyväksyy suunnitellun unionin kannan määränemmistöllä. Muissa tapauksissa valmistelevalle asiakirjassa suunniteltu unionin kanta katsotaan hyväksytyksi, jollei jäsenvaltioiden määrävähemmistö vastusta sitä neuvoston valmisteluelimen kokouksessa tai 20 päivän kuluessa valmistelevalle asiakirjan vastaanottamisesta sen mukaan, kumpi näistä tapahtuu aikaisemmin. Jos tällainen vastustaminen esitetään, asia saatetaan neuvoston käsiteltäväksi.

Jos myöhempien kokousten kuluessa, mukaan lukien paikan päällä järjestettävät kokoukset, on mahdotonta päästä yhteisymmärrykseen siitä, että unionin kannassa otetaan huomioon uusia seikkoja, asia siirretään neuvoston tai sen valmisteluelinten käsiteltäväksi.

Komissiota kehoitetaan toteuttamaan hyvissä ajoin kaikki sekakomitean päätöksen noudattamisen edellyttämät toimet, mukaan lukien tarvittaessa asianomaisen päätöksen julkaiseminen *Euroopan unionin virallisessa lehdessä* ja tämän päätöksen täytäntöönpanon mahdollisesti edellyttämien ehdotusten toimittaminen.

# ASETUKSET

**KOMISSION TÄYTÄNTÖÖNPANOASETUS (EU) N:o 424/2014,**

**annettu 22 päivänä huhtikuuta 2014,**

**nimityksen kirjaamisesta suojattujen alkuperänimitysten ja suojattujen maantieteellisten merkintöjen rekisteriin (Prekmurska šunka (SMM))**

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden laatujärjestelmistä 21 päivänä marraskuuta 2012 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 1151/2012 <sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 52 artiklan 2 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Slovenian hakemus nimityksen "Prekmurska šunka" rekisteröimiseksi julkaistiin *Euroopan unionin virallisessa lehdessä* <sup>(2)</sup> asetuksen (EU) N:o 1151/2012 50 artiklan 2 kohdan a alakohdan mukaisesti.
- (2) Koska komissiolle ei ole toimitettu asetuksen (EU) N:o 1151/2012 51 artiklan mukaisia vastaväitteitä, nimitys "Prekmurska šunka" olisi rekisteröitävä,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN ASETUKSEN:

## *1 artikla*

Rekisteröidään tämän asetuksen liitteessä oleva nimitys.

## *2 artikla*

Tämä asetus tulee voimaan kahdentenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 22 päivänä huhtikuuta 2014.

*Komission puolesta,  
puheenjohtajan nimissä  
Dacian CIOLOȘ  
Komission jäsen*

<sup>(1)</sup> EUVL L 343, 14.12.2012, s. 1.

<sup>(2)</sup> EUVL C 361, 11.12.2013, s. 13.

*LITE*

Ihmisravinnoksi tarkoitettujen perussopimuksen liitteeseen I kuuluvat maataloustuotteet

**Luokka 1.2 Lihavalmisteet (kuumennetut, suolatut, savustetut jne.)**

SLOVENIA

Prekmurska šunka (SMM)

---



**KOMISSION TÄYTÄNTÖÖNPANOASETUS (EU) N:o 425/2014,**  
**annettu 22 päivänä huhtikuuta 2014,**  
**nimityksen kirjaamisesta suojattujen alkuperänimitysten ja suojattujen maantieteellisten merkin-**  
**töjen rekisteriin (Tørrfisk fra Lofoten (SMM))**

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden laatujärjestelmistä 21 päivänä marraskuuta 2012 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 1151/2012 <sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 52 artiklan 2 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Norjalaisen tuottajaryhmän ”Tørrfisk fra Lofoten AS” hakemus nimityksen ”Tørrfisk fra Lofoten” rekisteröimiseksi julkaistiin *Euroopan unionin virallisessa lehdessä* <sup>(2)</sup> asetuksen (EU) N:o 1151/2012 50 artiklan 2 kohdan a alakohdan mukaisesti.
- (2) Koska komissiolle ei ole toimitettu asetuksen (EU) N:o 1151/2012 51 artiklan mukaisia vastaväitteitä, nimitys ”Tørrfisk fra Lofoten” olisi rekisteröitävä,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

Rekisteröidään tämän asetuksen liitteessä oleva nimitys.

*2 artikla*

Tämä asetus tulee voimaan kahdentenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 22 päivänä huhtikuuta 2014.

*Komission puolesta,*  
*puheenjohtajan nimissä*  
Dacian CIOLOȘ  
*Komission jäsen*

<sup>(1)</sup> EUVL L 343, 14.12.2012, s. 1.

<sup>(2)</sup> EUVL C 361, 11.12.2013, s. 10.

*LIITE*

Ihmisravinnoksi tarkoitettujen perussopimuksen liitteeseen I kuuluvat maataloustuotteet

**Luokka 1.7 Tuoreet kalat, nilviäiset ja äyriäiset sekä niistä valmistetut tuotteet**

NORJA

Tørrfisk fra Lofoten (SMM)

---

**KOMISSION ASETUS (EU) N:o 426/2014,****annettu 25 päivänä huhtikuuta 2014,****tislattujen alkoholijuomien määritelmistä, kuvauksesta, esittelystä, merkinnöistä ja maantieteellisten merkintöjen suojaamisesta annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 110/2008 liitteen II muuttamisesta**

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon tislattujen alkoholijuomien määritelmistä, kuvauksesta, esittelystä, merkinnöistä ja maantieteellisten merkintöjen suojaamisesta 15 päivänä tammikuuta 2008 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 110/2008 <sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 26 artiklan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Asetuksen (EY) N:o 110/2008 liitteessä II säädetään, että luokan 16 tislattu alkoholijuoma eli tislattu väkevä alkoholijuoma (jota edeltää hedelmän nimi) ja joka on valmistettu maseroimalla ja tislaamalla, voidaan valmistaa maseroimalla ja tislaamalla kyseisessä kohdassa lueteltuja hedelmiä tai marjoja. Joissakin jäsenvaltioissa tämän tyyppistä tislattua alkoholijuomaa valmistetaan perinteisesti myös muista hedelmistä, jotka eivät sisälly kyseiseen luetteloon. Sen vuoksi kyseiseen luokkaan kuuluvan tislattun alkoholijuoman valmistuksessa käytettävien hedelmien tai marjojen luetteloa olisi laajennettava.
- (2) Asetuksen (EY) N:o 110/2008 liitteessä II säädetään, että luokan 24 tislattu alkoholijuoma eli akvavit tai aquavit on kuminalla ja/tai tillin siemenillä maustettu väkevä alkoholijuoma, joka on maustettu kasveista tai mausteista valmistetuilla tisleillä. Kyseistä tislattua alkoholijuomaa valmistetaan perinteisesti käyttämällä maatalousperäistä etyylialkoholia. Tislattun alkoholijuoman akvavit tai aquavit nykyisessä luokassa ei kuitenkaan täsmennetä etyylialkoholin käyttövelvoitetta. Akvavitin tai aquavitin valmistuksessa on kuitenkin tuotteen laadun varmistamiseksi olennaista käyttää etyylialkoholia.
- (3) Sen vuoksi asetusta (EY) N:o 110/2008 olisi muutettava.
- (4) Tässä asetuksessa säädetty toimenpiteet ovat tislattujen alkoholijuomien komitean lausunnon mukaiset,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

Muutetaan asetuksen (EY) N:o 110/2008 liite II tämän asetuksen liitteen mukaisesti.

*2 artikla*Tämä asetus tulee voimaan kolmantena päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 25 päivänä huhtikuuta 2014.

*Komission puolesta*  
*Puheenjohtaja*  
José Manuel BARROSO

---

<sup>(1)</sup> EUVL L 39, 13.2.2008, s. 16.

## LIITE

Muutetaan asetuksen (EY) N:o 110/2008 liite II seuraavasti:

1) Korvataan luokan 16 osalta a alakohdan ii alakohta seuraavasti:

”ii) se valmistetaan seuraavista hedelmistä tai marjoista:

- karhunvatukka (*Rubus fruticosus* auct. aggr.)
- mansikka (*Fragaria* spp.)
- mustikka (*Vaccinium myrtillus* L.)
- vadelma (*Rubus idaeus* L.)
- punaherukka (*Ribes rudrum* L.)
- valkoherukka (*Ribes niveum* Lindl.)
- mustaherukka (*Ribes nigrum* L.)
- oratuomenmarja (*Prunus spinosa* L.)
- pihlajanmarja (*Sorbus aucuparia* L.)
- tuomipihlajanmarja (*Sorbus domestica* L.)
- orjanlaakerinmarja (*Ilex aquifolium* ja *Ilex cassine* L.)
- pihlajanmarja (*Sorbus torminalis* (L.) Crantz)
- seljanmarja (*Sambucus nigra* L.)
- karviaismarja (*Ribes uva-crispa* L. syn. *Ribes grossularia*)
- karpalo (*Vaccinium* L. subgenus *Oxycoccus*)
- puolukka (*Vaccinium vitis-idaea* L.)
- pensasmustikka (*Vaccinium corymbosum* L.)
- tyrnimarja (*Hippophae rhamnoides* L.)
- koiranruusunmarja (*Rosa canina* L.)
- suomuurain (*Rubus chamaemorus* L.)
- variksenmarja (*Empetrum nigrum* L.)
- mesimarja (*Rubus arcticus* L.)
- myrtti (*Myrtus communis* L.)
- banaani (*Musa* spp.)
- passionhedelmä (*Passiflora edulis* Sims)
- otaheiteomena (*Spondias dulcis* Sol. ex Parkinson)
- mombinluumu (*Spondias mombin* L.)
- saksanpähkinä (*Juglans regia* L.)
- hasselpähkinä (*Corylus avellana* L.)
- kastanja (*Castanea sativa* L.)
- sitrushedelmät (*Citrus* spp. L.)
- viikunaopuntia (*Opuntia ficus-indica*).”

2) Korvataan luokan 24 osalta a alakohta seuraavasti:

”a) *Akvavit* tai *aquavit* on kuminalla ja/tai tillin siemenillä maustettu tislattu alkoholijuoma, joka valmistetaan maatalousperäisestä etyylialkoholista ja joka on maustettu kasveista tai mausteista valmistetuilla tisleillä.”

**KOMISSION TÄYTÄNTÖÖNPANOASETUS (EU) N:o 427/2014,****annettu 25 päivänä huhtikuuta 2014,****kevyiden kuljetusajoneuvojen hiilidioksidipäästöjä vähentävien innovatiivisten teknologioiden hyväksymis- ja sertifiointimenettelystä Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 510/2011 mukaisesti****(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon päästönormien asettamisesta uusille kevyille kuljetusajoneuvoille osana unionin kokonaisvaltaista lähestymistapaa kevyiden hyötyajoneuvojen hiilidioksidipäästöjen vähentämiseksi 11 päivänä toukokuuta 2011 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 510/2011 <sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 12 artiklan 2 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Uusien ja edistyksellisten hiilidioksidipäästöjä vähentävien ajoneuvoteknologioiden kehittämisen ja pikaisen käytön edistämiseksi asetuksessa (EU) N:o 510/2011 säädetään valmistajien ja laitetoimittajien mahdollisuudesta hakea hyväksyntää tietyille innovatiivisille teknologioille, joiden avulla voidaan vähentää kevyiden kuljetusajoneuvojen hiilidioksidipäästöjä. Sen vuoksi on tarpeen täsmentää ne perusteet, joiden mukaisesti määritetään, mitä teknologioita voidaan mainitun asetuksen perusteella pitää eko-innovaatioina.
- (2) On aiheellista ottaa huomioon kokemukset, joita on saatu henkilöautojen innovatiivisia teknologioita koskevan järjestelmän käyttöönotosta komission täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 725/2011 <sup>(2)</sup> mukaisesti, ja soveltaa samoja kelpoisuusperusteita kevyisiin kuljetusajoneuvoihin. Olisi kuitenkin otettava erikseen huomioon sellaiset kevyet kuljetusajoneuvot, jotka kootaan ja tyyppihyväksytään useassa vaiheessa. Tällaisten ajoneuvojen osalta hiilidioksidipäästöjen sertifiointi on aiheellista rajoittaa perusajoneuvon asennettuihin eko-innovaatioihin.
- (3) Asetuksen (EU) N:o 510/2011 12 artiklan 2 kohdan c alakohdan mukaan eko-innovaatioiksi ei kyseisen asetuksen mukaisesti katsota teknologioita, jotka kuuluvat kahdessa 7 päivänä helmikuuta 2007 annetussa komission tiedonannossa <sup>(3)</sup> esitetyn unionin kokonaisvaltaisen lähestymistavan piiriin ja joita on säännelty unionin lainsäädännöllä, tai muita teknologioita, jotka ovat pakollisia unionin lainsäädännön nojalla. Tällaisia teknologioita ovat rengaspaineen seurantajärjestelmät, renkaiden vierintävastus ja vaihteen vaihdon ilmaisimet, jotka kuuluvat Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 661/2009 <sup>(4)</sup> soveltamisalaan; renkaiden vierintävastus kuuluu myös Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 1222/2009 <sup>(5)</sup> soveltamisalaan.
- (4) Teknologiaa, joka on jo jonkin aikaa ollut markkinoilla yleisesti saatavilla, ei voida pitää asetuksen (EU) N:o 510/2011 12 artiklassa tarkoitettuna innovatiivisena teknologiana, eikä sitä sen vuoksi tulisi pitää eko-innovaationa. Jotta voidaan varmistaa täydellinen vastaavuus täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 725/2011 kanssa, on aiheellista säätää, että ainoastaan teknologioita, jotka on asennettu enintään 3 prosenttiin kaikista vuonna 2009 rekisteröidyistä kevyistä kuljetusajoneuvoista, olisi pidettävä eko-innovaatioina. Näitä kynnysarvoja olisi tarkistettava viimeistään vuonna 2016.
- (5) Jotta voidaan edistää teknologioita, joilla kevyiden kuljetusajoneuvojen hiilidioksidipäästöjä voidaan vähentää mahdollisimman paljon, ja erityisesti innovatiivisten käyttövoimateknologioiden kehittämistä, vain sellaisia teknologioita olisi pidettävä eko-innovaatioina, jotka ovat ajoneuvon kuljetustehtävän kannalta olennaisia ja parantavat osaltaan merkittävästi ajoneuvon kokonaisenergiankulutusta. Teknologioita, jotka eivät ole tämän tarkoituksen kannalta olennaisia tai joilla pyritään lisäämään kuljettajan tai matkustajien matkustusmukavuutta, ei tulisi ottaa huomioon.

<sup>(1)</sup> EUVL L 145, 31.5.2011, s. 1.

<sup>(2)</sup> Komission täytäntöönpanoasetus (EU) N:o 725/2011, annettu 25 päivänä heinäkuuta 2011, henkilöautojen hiilidioksidipäästöjä vähentävien innovatiivisten teknologioiden hyväksymis- ja sertifiointimenettelystä Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 443/2009 mukaisesti (EUVL L 194, 26.7.2011, s. 19).

<sup>(3)</sup> Komission tiedonanto KOM(2007) 19 lopullinen – Yhteisön strategia henkilöautojen ja kevyiden hyötyajoneuvojen hiilidioksidipäästöjen vähentämiseksi: uudelleentarkastelun tulokset ja komission tiedonanto KOM(2007) 22 lopullinen — Kilpailukykyisen autoteollisuuden sääntelykehys 2000-lukua varten.

<sup>(4)</sup> Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EY) N:o 661/2009, annettu 13 päivänä heinäkuuta 2009 moottoriajoneuvojen, niiden perävaunujen sekä niihin tarkoitettujen järjestelmien, osien ja erillisten teknisten yksiköiden yleiseen turvallisuuteen liittyvistä tyyppihyväksyntävaatimuksista (EUVL L 200, 31.7.2009, s. 1).

<sup>(5)</sup> Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EY) N:o 1222/2009, annettu 25 päivänä marraskuuta 2009, renkaiden merkitsemisestä polttoainetaloudellisuuden ja muiden keskeisten ominaisuuksien osalta (EUVL L 342, 22.12.2009, s. 46).

- (6) Hakemuksia voivat asetuksen (EU) N:o 510/2011 mukaan jättää sekä valmistajat että laitetoimittajat. Hakemukseen olisi liitettävä tarvittavaa näyttöä siitä, että kaikki kelpoisuusperusteet täyttyvät, mukaan lukien menetelmä, jolla mitataan innovatiivisen teknologian avulla saavutettavia hiilidioksidisäästöjä.
- (7) Olisi oltava mahdollista mitata ekoinnovaation avulla saavutettavia hiilidioksidisäästöjä riittävällä tarkkuudella. Tämä tarkkuus voidaan saavuttaa vain, jos säästöt ovat vähintään 1 g CO<sub>2</sub>/km.
- (8) Jos teknologian avulla saavutettavat hiilidioksidisäästöt riippuvat kuljettajan ajotavasta tai muista tekijöistä, jotka eivät ole hakijan hallittavissa, kyseistä teknologiaa ei periaatteessa tulisi pitää ekoinnovaationa, paitsi jos keskimääräisestä ajotavasta voidaan tehdä todennettavia oletuksia vankkojen ja riippumattomien tilastotietojen perusteella.
- (9) Standarditestisykli, jota käytetään ajoneuvon hiilidioksidipäästöjen mittaamiseen tyyppihyväksynnän yhteydessä, ei osoita kaikkia säästöjä, jotka tiettyjen teknologioiden avulla voidaan saavuttaa. Jotta innovointia varten voidaan luoda oikeanlaisia kannustimia, laskettaessa kokonaishiilidioksidisäästöjä olisi otettava huomioon vain sellaiset säästöt, jotka eivät kuulu standarditestisyklin piiriin.
- (10) Hiilidioksidisäästöjen osoittamiseksi olisi vertailtava toisiinsa saman ajoneuvon ekoinnovaatiolla varustetun ja varustamattoman yksilön hiilidioksidipäästöjä. Käytettävän testimenetelmän olisi tuotettava todennettavia, toistettavia ja vertailukelpoisia mittaustuloksia. Tasapuolisten toimintaolosuhteiden varmistamiseksi ja sovitun ja todennukaisemman ajosyklin puuttuessa olisi yhteisenä viitekohtana käytettävä ajomalleja, jotka sisältyvät komission asetuksessa (EY) N:o 692/2008 <sup>(1)</sup> tarkoitettuun uuteen eurooppalaiseen testisykliin. Testimenetelmän olisi perustuttava alustadynamometrillä tehtäviin mittauksiin taikka mallinnukseen tai simulaatioon, kun tällaiset menetelmät ovat antavat parempia ja tarkempia tuloksia.
- (11) Komission olisi annettava ohjeita hakemuksen laatimisesta ja testimenetelmistä ja päivitettävä niitä säännöllisesti, jotta voidaan ottaa huomioon erilaisten hakemusten arvioinnista saatu kokemus.
- (12) Hakemukseen olisi asetuksen (EU) N:o 510/2011 mukaisesti liitettävä riippumattoman ja sertifioidun elimen laatima todentamisraportti. Tällaisen elimen olisi oltava direktiivissä 2007/46/EY <sup>(2)</sup> tarkoitettu luokan A tai luokan B tutkimuslaitos. Jotta voidaan varmistaa elimen riippumattomuus, mainitun direktiivin 41 artiklan 6 kohdan mukaisesti nimettyjä tutkimuslaitoksia ei tulisi pitää tässä asetuksessa tarkoitettuina riippumattomina ja sertifioituina eliminä. Elimen olisi todentamisraportin lisäksi toimitettava asiaankuuluvaa näyttöä siitä, että se on riippumaton hakijasta.
- (13) Yksittäisten ajoneuvojen hiilidioksidisäästöjen rekisteröinnin ja seurannan tehokkuuden varmistamiseksi säästöt olisi sertifioitava ajoneuvon tyyppihyväksynnän yhteydessä ja kokonaissäästöt olisi sisällytettävä vaatimustenmukaisuustodistukseen direktiivin 2007/46/EY mukaisesti.
- (14) Komissiolla olisi oltava mahdollisuus todentaa yksittäisten ajoneuvojen sertifioidut kokonaissäästöt tapauskohtaisesti. Jos on ilmeistä, että sertifioidut säästöt eivät vastaa säästöjä, jotka ovat tulosta päätöksestä antaa teknologialle ekoinnovaatiohyväksyntä, komission olisi keskimääräisiä hiilidioksidipäästöjä laskettaessa voitava olla ottamatta sertifioituja hiilidioksidisäästöjä huomioon. Valmistajalle olisi kuitenkin annettava määräaika, johon mennessä se voi osoittaa, että sertifioidut arvot ovat paikkansapitävät.
- (15) Jotta voidaan varmistaa hakumenettelyn avoimuus, olisi asetettava yleisesti saataville tiivistetyt tiedot hakemuksista, joilla innovatiivisille teknologioille ja testimenetelmille haetaan hyväksyntää. Hyväksytyt testimenetelmät olisi asetettava yleisesti saataville. Yleiseen oikeuteen tutustua asiakirjoihin olisi tarvittaessa voitava soveltaa poikkeuksia, joista säädetään Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksessa (EY) N:o 1049/2001 <sup>(3)</sup>.
- (16) Tässä asetuksessa säädetyt toimenpiteet ovat ilmastonmuutoskomitean lausunnon mukaiset,

<sup>(1)</sup> Komission asetus (EY) N:o 692/2008, annettu 18 päivänä heinäkuuta 2008, moottoriajoneuvojen tyyppihyväksynnästä kevyiden henkilö- ja hyötyajoneuvojen päästöjen (Euro 5 ja Euro 6) osalta ja ajoneuvojen korjaamiseen ja huoltamiseen tarvittavien tietojen saatavuudesta annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 715/2007 täytäntöönpanosta ja muuttamisesta (EUVL L 199, 28.7.2008, s. 1).

<sup>(2)</sup> Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2007/46/EY, annettu 5 päivänä syyskuuta 2007, puitteiden luomisesta moottoriajoneuvojen ja niiden perävaunujen sekä tällaisiin ajoneuvoihin tarkoitettujen järjestelmien, osien ja erillisten teknisten yksiköiden hyväksymiselle (EUVL L 263, 9.10.2007, s. 1).

<sup>(3)</sup> Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EY) N:o 1049/2001, annettu 30 päivänä toukokuuta 2001, Euroopan parlamentin, neuvoston ja komission asiakirjojen saamisesta yleisön tutustuttavaksi (EYVL L 145, 31.5.2001, s. 43).

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN ASETUKSEN:

### 1 artikla

#### Kohde

Tässä asetuksessa vahvistetaan menettely, jota on noudatettava haettaessa arviointia, hyväksymistä ja sertifiointia sellaisille innovatiivisille tekniikoille, joiden avulla voidaan vähentää kevyiden kuljetusajoneuvojen hiilidioksidipäästöjä asetuksen (EU) N:o 510/2011 12 artiklan mukaisesti.

### 2 artikla

#### Soveltamisala

1. Teknologiaa, joka kuuluu seuraavien toimenpiteiden piiriin, ei katsota innovatiiviseksi teknologiaksi:
  - a) ilmastointilaitteiden tehokkuutta parantavat toimenpiteet;
  - b) asetuksen (EY) N:o 661/2009 soveltamisalaan kuuluvat rengaspaineen seurantajärjestelmät;
  - c) asetuksen (EY) N:o 661/2009 ja asetuksen (EY) N:o 1222/2009 soveltamisalaan kuuluva renkaiden vierintävastus;
  - d) asetuksen (EY) N:o 661/2009 soveltamisalaan kuuluvat vaihteen vaihdon ilmaisimet;
  - e) biopolttoaineiden käyttö.
2. Teknologian osalta voidaan tehdä tämän asetuksen nojalla hakemus, edellyttäen että se täyttää seuraavat edellytykset:
  - a) teknologia on asennettu enintään kolmeen prosenttiin kaikista vuonna 2009 rekisteröidyistä uusista kevyistä kuljetusajoneuvoista;
  - b) teknologia liittyy ajoneuvon tehokkaan toiminnan kannalta olennaisiin tekijöihin ja on yhteensopiva direktiivin 2007/46/EY kanssa.
3. Valmistuneiden ajoneuvojen tapauksessa ainoastaan keskeneräisenä ajoneuvona EY-tyyppihyväksytyyn perusajoneuvoon asennetut ekoinnovaatiot otetaan huomioon hiilidioksidipäästövähennysten sertifiointia varten 11 artiklan mukaisesti.

### 3 artikla

#### Määritelmät

Tässä asetuksessa tarkoitetaan

- 1) 'innovatiivisella teknologialla' teknologiaa tai teknologioiden yhdistelmää, jolla on samankaltaisia teknisiä piirteitä ja ominaisuuksia (innovatiivinen teknologiapaketti) ja jonka osalta voidaan osoittaa hiilidioksidisäästöt käyttäen yhtä testimenetelmää ja jossa kukin yhdistelmän muodostavista yksittäisistä teknologioista kuuluu 2 artiklassa määritettyyn soveltamisalaan;
- 2) 'laitetoimittajalla' innovatiivisen teknologian valmistajaa, joka vastaa tuotannon vaatimustenmukaisuudesta, sen valtuuttamaa edustajaa unionissa tai maahantuoja;
- 3) 'hakijalla' valmistajaa tai laitetoimittajaa, joka jättää hakemuksen, jolla innovatiiviselle teknologialle haetaan ekoinnovaatiohyväksyntää;
- 4) 'ekoinnovaatiolla' innovatiivista teknologiaa testimenetelmineen, jonka komissio on hyväksynyt tämän asetuksen mukaisesti;
- 5) 'riippumattomalla ja sertifioidulla elimellä' direktiivin 2007/46/EY 41 artiklan 3 kohdan a alakohdassa tarkoitettua luokan A tutkimuslaitosta ja b alakohdassa tarkoitettua luokan B tutkimuslaitosta, joka täyttää mainitun direktiivin 42 artiklassa vahvistetut vaatimukset, lukuun ottamatta mainitun direktiivin 41 artiklan 6 kohdan mukaisesti nimettyjä tutkimuslaitoksia;
- 6) 'verrokiajoneuvolla' ajoneuvoja, jota käytetään ekoinnovaatiosta koituvien hiilidioksidisäästöjen osoittamiseen vertaamalla sitä ajoneuvoon, johon on asennettu innovatiivista teknologiaa.

### 4 artikla

#### Hakemukset

1. Hakemus, jolla innovatiiviselle teknologialle haetaan ekoinnovaatiohyväksyntää, on jätettävä komissiolle kirjallisena. Hakemus ja sen kaikki liiteasiakirjat on toimitettava myös sähköpostitse tai sähköisellä tietovälillä taikka ladattava komission ylläpitämälle palvelimelle. Kirjalliseen hakemukseen on sisällytettävä liiteasiakirjojen luettelo.

2. Hakemuksessa on oltava
  - a) hakijan yhteystiedot;
  - b) kuvaus innovatiivisesta teknologiasta ja siitä, miten se on asennettu ajoneuvoon, mukaan lukien näyttö siitä, että teknologia kuuluu 2 artiklassa määritettyyn soveltamisalaan;
  - c) tiivistetty kuvaus innovatiivisesta teknologiasta, mukaan lukien tiedot, jotka osoittavat, että 2 artiklan 2 kohdassa säädetyt ehdot täyttyvät, ja tämän kohdan e alakohdassa tarkoitettua testimenetelmää; tiivistetty kuvaus julkaistaan, kun hakemus jätetään komissiolle;
  - d) arvio siitä, mihin ajoneuvoihin innovatiivinen teknologia voidaan tai on tarkoitus asentaa, ja siitä, miten suuria hiilidioksidipäästövähennyksiä kyseisen innovatiivisen teknologian avulla saavutetaan näissä ajoneuvoissa;
  - e) menetelmä, jolla innovatiivisen teknologian avulla saavutettavat hiilidioksidipäästövähennykset osoitetaan, tai jos komissio on jo hyväksynyt tämän menetelmän, maininta hyväksytystä menetelmästä;
  - f) näyttö siitä, että
    - i) innovatiivisen teknologian avulla saavutettavat päästövähennykset täyttävät 9 artiklan 1 kohdassa määritellyn kynnysarvon ottaen huomioon teknologian mahdollinen heikentyminen ajan kuluessa;
    - ii) innovatiivinen teknologia ei kuulu asetuksen (EU) N:o 510/2011 12 artiklan 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettujen hiilidioksidimittausten standarditestisyklin piiriin, siten kuin tämän asetuksen 9 artiklan 2 kohdassa täsmennetään,
    - iii) hakija on vastuussa innovatiivisen teknologian avulla saavutettavista hiilidioksidipäästöjen vähennyksistä, siten kuin 9 artiklan 3 kohdassa täsmennetään;
  - g) riippumattoman ja sertifioidun elimen laatima todentamisraportti, kuten 7 artiklassa täsmennetään.

#### 5 artikla

### Verrokkiajoneuvo ja ekoinnovaatioajoneuvo

1. Hakijan on 8 artiklassa tarkoitettua hiilidioksidipäästöjen osoittamista varten nimettävä:
  - a) ekoinnovaatioajoneuvo, joka varustetaan innovatiivisella teknologialla;
  - b) verrokkiajoneuvo, jota ei varusteta innovatiivisella teknologialla mutta joka on muilta osin täysin samanlainen kuin ekoinnovaatioajoneuvo.
2. Jos innovatiivinen teknologia asennetaan keskeneräiseen ajoneuvoon, 1 kohdassa tarkoitettuna verrokkiajoneuvon on vastattava ekoinnovaatioajoneuvon senhetkistä valmistusvaihetta.
3. Jos hakija katsoo, että 8 ja 9 artiklassa tarkoitettuja tietoja voidaan osoittaa käyttämättä tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettua verrokkiajoneuvoa ja ekoinnovaatioajoneuvoa, hakemuksen on sisällettävä tarvittavat tiedot tämän päätelmän perustelemiseksi ja menetelmä, joka tuottaa vastaavat tulokset.

#### 6 artikla

### Testimenetelmä

1. Edellä 4 artiklan 2 kohdan e alakohdassa tarkoitettua testimenetelmällä on voitava tuottaa todennettavia, toistettavia ja vertailukelpoisia tuloksia. Testimenetelmällä on voitava osoittaa innovatiivisesta teknologiasta saatava hiilidioksidipäästöhyöty reaaliolosuhteita vastaavalla ja tilastollisesti merkittäväällä tavalla ja tarvittaessa ottaa huomioon vuorovaihtus muiden ekoinnovaatioiden kanssa.
2. Komissio julkaisee ohjeita 1 kohdassa tarkoitettujen perusteiden täyttävien testimenetelmien laatimisesta erilaisista mahdollisista innovatiivisista teknologioista varten.

#### 7 artikla

### Todentamisraportti

1. Edellä 4 artiklan 2 kohdan g alakohdassa tarkoitettua todentamisraportin laatii riippumaton ja sertifioitu elin, joka ei saa olla osa hakemuksen jättänyttä yritystä eikä muussa sidossuhteessa siihen.
2. Todentamisraporttia varten riippumattoman ja sertifioidun elimen on
  - a) todennettava, että 2 artiklan 2 kohdassa täsmennetyt kelpoisuusperusteet täyttyvät;
  - b) todennettava, että 4 artiklan 2 kohdan f alakohdan mukaisesti toimitettuja tietoja täyttävät 9 artiklassa vahvistetut perusteet;



- c) todennettava, että 4 artiklan 2 kohdan e alakohdassa tarkoitettu testimenetelmä on tarkoituksenmukainen innovatiivisen teknologian avulla saatavien hiilidioksidisäästöjen sertifioidun kannalta 4 artiklan 2 kohdan d alakohdassa tarkoitettujen asiaankuuluvien ajoneuvojen osalta ja että se täyttää 6 artiklan 1 kohdassa täsmennetyt vähimmäisvaatimukset;
- d) todennettava, että innovatiivinen teknologia on yhteensopiva ajoneuvon tyyppihyväksynnälle asetettujen asiaankuuluvien vaatimusten kanssa;
- e) vakuutettava, että se täyttää tämän artiklan 1 kohdassa täsmennetyn vaatimuksen.

Riippumattoman ja sertifioidun elimen on toimitettava todentamista varten laaditut testausprotokollat c alakohtaa varten.

3. Riippumattoman ja sertifioidun elimen on hiilidioksidisäästöjen 11 artiklan mukaista sertifiointia varten laadittava valmistajan pyynnöstä raportti niiden erilaisten ekoinnovaatioiden välisestä vuorovaikutuksesta, joita ajoneuvotyyppiin, -varianttiin tai -versioon on asennettu.

Raportissa on täsmennettävä, mitä hiilidioksidisäästöjä eri ekoinnovaatioiden avulla saadaan, ottaen huomioon vuorovaikutuksen merkitys.

4. Todentamisraportin sisältö voidaan rajata ainoastaan 2 kohdan toisessa alakohdassa tarkoitettuihin testausprotokolleihin, joissa hakija perustaa hakemuksensa niihin tietoihin ja oletuksiin, jotka komissio on jo hyväksynyt tai jotka sisältyvät 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettuihin ohjeisiin.

#### 8 artikla

##### Hiilidioksidipäästöjen osoittaminen

1. Edellä 4 artiklan 2 kohdan d alakohdassa mainittuja yksittäisiä ajoneuvoja edustavien ajoneuvojen osalta on osoitettava seuraavat hiilidioksidipäästöt:

- a) hiilidioksidipäästöt, jotka on saatu verrokiajoneuvosta ja ekoinnovaatioajoneuvosta, joka on varustettu innovatiivisella teknologialla, ja jotka ovat tulosta 4 artiklan 2 kohdan e alakohdassa tarkoitettuna menetelmän soveltamisesta;
- b) hiilidioksidipäästöt, jotka on saatu verrokiajoneuvosta ja ekoinnovaatioajoneuvosta, joka on varustettu innovatiivisella teknologialla, ja jotka ovat tulosta asetuksen (EU) N:o 510/2011 12 artiklan 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuna standarditestisyklin soveltamisesta.

Ensimmäisen kohdan a ja b alakohdan mukainen hiilidioksidipäästöjen osoittaminen on toteutettava testiolosuhteissa, jotka ovat täysin samat kaikille testeille.

2. Ajoneuvokohtaiset kokonaissäästöt ovat 1 kohdan ensimmäisen alakohdan a alakohdan mukaisesti osoitettujen päästöjen välinen erotus.

Jos 1 kohdan ensimmäisen alakohdan b alakohdan mukaisesti osoitettujen päästöjen välillä on ero, erotus vähennetään 1 kohdan ensimmäisen alakohdan a alakohdan mukaisesti osoitetuista kokonaissäästöistä.

#### 9 artikla

##### Kelpoisuusperusteet

1. Innovatiivisen teknologian avulla saavutettavan vähennyksen on oltava vähintään 1 g CO<sub>2</sub>/km. Tämän kynnyksarvon katsotaan täyttyvän, kun 8 artiklan 2 kohdan mukaisesti osoitetut innovatiivisen teknologian tai innovatiivisen teknologiapaketin avulla saavutettavat kokonaissäästöt ovat vähintään 1 g CO<sub>2</sub>/km.

2. Jos innovatiivisen teknologian avulla saavutettavissa kokonaissäästöissä ei 8 artiklan 2 kohdan mukaisesti oteta huomioon standarditestisyklin nojalla osoitettuja säästöjä, innovatiivisen teknologian tai innovatiivisen teknologiapaketin ei katsota kuuluvan standarditestisyklin piiriin.

3. Edellä 4 artiklan 2 kohdan b alakohdassa tarkoitettua innovatiivisen teknologian teknisessä kuvauksessa on annettava tarvittavat tiedot sen osoittamiseksi, että teknologian kyky vähentää hiilidioksidia ei riipu sellaisista muuttujista tai valinnoista, jotka eivät ole hakijan hallittavissa.

Jos kuvaus perustuu oletuksiin, oletusten on oltava todennettavissa ja perustuttava vankkoihin ja riippumattomiin tilastotietoihin, jotka tukevat niitä ja niiden sovellettavuutta kaikkialla unionissa.

#### 10 artikla

##### Ekoinnovaatihakemusten arviointi

1. Vastaanotettuaan ekoinnovaatihakemuksen komissio julkaisee tiivistetyn kuvauksen innovatiivisesta teknologiasta ja 4 artiklan 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuna testimenetelmän.

2. Komissio arvioi hakemuksen, ja yhdeksän kuukauden kuluessa täydellisen hakemuksen vastaanottamisesta hyväksyy innovatiivisen teknologian ekoinnovaatioksi yhdessä testimenetelmän kanssa, jollei vastalauseita esitetä teknologian kelpoisuudesta tai testimenetelmän asianmukaisuudesta.

Päätöksessä hyväksyä innovatiivinen teknologia ekoinnovaatioksi on täsmennettävä tiedot, joita vaaditaan hiilidioksidisäästöjen sertifiointia varten tämän asetuksen 11 artiklan mukaisesti, jollei yleisön oikeudesta tutustua toimielinten asiakirjoihin koskevassa asetuksessa (EY) N:o 1049/2001 määriteltyjen poikkeusten soveltamisesta muuta johdu.

3. Komissio voi vaatia ehdotettuun testimenetelmään muutoksia tai vaatia muun hyväksytyyn testimenetelmän kuin hakijan ehdottaman testimenetelmän käyttöä. Hakijaa on kuultava ehdotetusta muutoksesta tai testimenetelmän valinnasta.

4. Arviointijaksoa voidaan pidentää viidellä kuukaudella, jos komissio katsoo, ettei hakemusta voida arvioida asianmukaisesti yhdeksän kuukauden arviointijakson aikana innovatiivisen teknologian tai siihen liittyvän testimenetelmän monimutkaisuuden taikka hakemuksen koon ja sisällön vuoksi.

Komissio ilmoittaa hakijalle arviointijakson pidentämisestä 40 päivän kuluessa hakemuksen vastaanottamisesta.

### 11 artikla

#### **Ekoinnovaatioiden avulla saavutettavien hiilidioksidisäästöjen sertifiointi**

1. Valmistajan, joka haluaa hyötyä keskimääräisten hiilidioksidipäästöjensä vähentymisestä täyttääkseen hiilidioksidipäästötavoitteensa ekoinnovaation avulla saavutettavilla hiilidioksidisäästöillä, on haettava ekoinnovaatiolla varustettua valmista tai keskeneräistä ajoneuvoa koskevaa EY-tyyppihyväksyntätodistusta direktiivissä 2007/46/EY tarkoitetulta hyväksyntäviranomaiselta. Todistushakemuksessa on direktiivin 2007/46/EY 6 kohdassa määriteltyjen tarvittavat tiedot sisältävien asiakirjojen lisäksi mainittava päätös, jolla komissio hyväksyy ekoinnovaation tämän asetuksen 10 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

2. Ekoinnovaation avulla saavutettavat sertifioidut hiilidioksidisäästöt, jotka osoitetaan tämän asetuksen 8 artiklan mukaisesti, on täsmennettävä erikseen sekä tyyppihyväksyntäasiakirjoissa että vaatimustenmukaisuustodistuksessa direktiivin 2007/46/EY mukaisesti niiden testien perusteella, joita tutkimuslaitokset tekevät mainitun direktiivin 11 artiklan mukaisesti, käyttäen hyväksyttyä testimenetelmää.

Jos ekoinnovaation avulla saavutettavat hiilidioksidisäästöt jäävät tiettyssä ajoneuvotyyppissä, -variantissa tai -versiossa alle 9 artiklan 1 kohdassa täsmennetyn kynnsarvon, säästöjä ei sertifioida.

3. Jos ajoneuvon on asennettu useampi kuin yksi ekoinnovaatio, hiilidioksidisäästöt on osoitettava erikseen kunkin ekoinnovaation osalta 8 artiklan 1 kohdassa vahvistetun menetelmän mukaisesti. Kunkin ekoinnovaation osalta tulokseksi saatujen 8 artiklan 2 kohdan mukaisesti määritettyjen säästöjen summa muodostaa kokonaishiilidioksidisäästöt kyseisen ajoneuvon sertifiointia varten.

4. Jos yhteen ajoneuvon asennettujen erilaisten ekoinnovaatioiden välistä vuorovaikutusta ei voida sulkea pois, koska ne ovat luonteeltaan ilmeisen erilaisia, valmistajan on ilmoitettava tästä hyväksyntäviranomaiselle jättämässään hakemuksessa ja esitettävä riippumattoman ja sertifioidun elimen laatima raportti vuorovaikutuksen merkityksestä ekoinnovaatioiden avulla saavutettaville säästöille kyseisessä ajoneuvossa, kuten 7 artiklan 3 kohdassa säädetään.

Jos kokonaissäästöt ovat tämän vuorovaikutuksen vuoksi alle 1 g CO<sub>2</sub>/km kerrottuna ekoinnovaatioiden lukumäärällä, laskettaessa kokonaissäästöjä tämän artiklan 3 kohdan mukaisesti otetaan huomioon ainoastaan ne ekoinnovaatioiden avulla saavutettavat säästöt, jotka täyttävät 9 artiklan 1 kohdassa vahvistetun kynnsarvon.

### 12 artikla

#### **Sertifiointien tarkistaminen**

1. Komissio varmistaa, että yksittäisiä ajoneuvoja koskevia sertifiointeja ja hiilidioksidisäästöjä tarkistetaan tapauskohtaisesti.

Jos komissio katsoo, että sertifioidun hiilidioksidisäästöjen ja niiden säästöjen välillä, jotka se on todentanut käyttäen asianmukaista testimenetelmää tai -menetelmiä, on ero, se ilmoittaa tästä valmistajalle.

Valmistaja voi 60 päivän kuluessa ilmoituksen vastaanottamisesta toimittaa komissiolle näyttöä sertifioidun hiilidioksidisäästöjen paikkansapitävyydestä. Komission pyynnöstä on toimitettava 7 artiklan 3 kohdassa tarkoitettu raportti erilaisten ekoinnovaatioiden välisestä vuorovaikutuksesta.

2. Jos 1 kohdassa tarkoitettua näyttöä ei toimiteta ilmoitetussa määräajassa tai jos komissio ei pidä näyttöä riittävänä, komissio voi päättää olla ottamatta sertifioituja hiilidioksidisäästöjä huomioon laskettaessa kyseisen valmistajan keskimääräisiä hiilidioksidipäästöjä seuraavalle kalenterivuodelle.

3. Valmistaja, jonka sertifioituja hiilidioksidisäästöjä ei enää oteta huomioon, voi hakea asianomaisille ajoneuvoille uutta sertifiointia 11 artiklassa säädetyn menettelyn mukaisesti.

#### *13 artikla*

### **Tietojen julkistaminen**

Hakijaa, joka pyytää tämän asetuksen nojalla jätettyjen tietojen luottamuksellista käsittelyä, on perusteltava, miksi jotakin asetuksen (EY) N:o 1049/2001 4 artiklassa tarkoitettua poikkeusta olisi sovellettava.

#### *14 artikla*

### **Voimaantulo**

Tämä asetus tulee voimaan kahdentenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 25 päivänä huhtikuuta 2014.

*Komission puolesta*  
*Puheenjohtaja*  
José Manuel BARROSO

**KOMISSION TÄYTÄNTÖÖNPANOASETUS (EU) N:o 428/2014,****annettu 25 päivänä huhtikuuta 2014,****poikkeuksellisista markkinatukitoimenpiteistä sianliha-alalla Liettuassa ja poikkeuksellisista markkinatukitoimenpiteistä sianliha-alalla Puolassa annetun täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 324/2014 muuttamisesta**

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon maataloustuotteiden yhteisestä markkinajärjestelystä ja neuvoston asetusten (ETY) N:o 922/72, (ETY) N:o 234/79, (EY) N:o 1037/2001 ja (EY) N:o 1234/2007 kumoamisesta 17 päivänä joulukuuta 2013 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 1308/2013 <sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 220 artiklan 1 kohdan a alakohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Neuvoston direktiivissä 2002/60/EY <sup>(2)</sup> säädetään unionissa toteutettavista vähimmäistoimenpiteistä afrikkalaisen sikaruton torjumiseksi. Tämän vuoksi Liettuan on komission täytäntöönpanopäätöksen 2014/43/EU <sup>(3)</sup>, joka vahvistetaan komission täytäntöönpanopäätöksessä 2014/93/EU <sup>(4)</sup>, sekä komission täytäntöönpanopäätöksen 2014/178/EU <sup>(5)</sup> mukaisesti varmistettava, että niihin Liettuan alueen osiin, joissa tautia esiintyy, sisältyy vähintään kyseisten päätösten liitteissä esitetty tartunta-alue.
- (2) Afrikkalaisen sikaruton leviämisen estämiseksi sekä kaupan vääristymisen ehkäisemiseksi Liettuassa ja ulkomailla Liettua hyväksyi 17 päivänä helmikuuta 2014 <sup>(6)</sup> eräitä ehkäiseviä lisätoimenpiteitä kyseisellä tartunta-alueella. Sen vuoksi kyseiseltä tartunta-alueelta tulevien elävien sikojen, mukaan lukien porsaas, tuoreen sianlihan ja sianlihavalmisteen kaupan pitämiseen sovelletaan erityisiä valvontatoimenpiteitä, pakollista erityisellä terveystarkinnalla merkitsemistä sekä eräitä kaupan pitämisen rajoituksia sisämarkkinoilla.
- (3) Näiden eläinlääkintätoimenpiteiden soveltamisesta seuraavat elävien sikojen, mukaan lukien porsaas, tuoreen sianlihan ja sianlihavalmisteen kaupan pitämisen rajoitukset merkitsevät huomattavia hinnanalennuksia niiden kohteena olevilla alueilla sekä porsaiden ja porsaiden lihan markkinoiden häiriintymistä kyseisillä alueilla. Sen vuoksi Liettua pyysi 13 päivänä maaliskuuta 2014 komissiota toteuttamaan poikkeuksellisia markkinatukitoimenpiteitä, jollaisista säädetään asetuksessa (EU) N:o 1308/2013. Tällaiset toimenpiteet, joita sovelletaan ainoastaan alueilla, joihin rajoitukset välittömästi vaikuttavat, kasvatettuihin porsaisiin, sikoihin ja emakoihin, olisi hyväksyttävä vain välttämättömimmäksi ajaksi.
- (4) Tuen määrä porsaiden osalta olisi ilmoitettava määränä eläintä kohti ja rajoitetulle määrälle porsaita ja muiden tukikelpoisten eläinten osalta 100 kilogrammalta teuraspainoa ja rajoitetulle porsaanlihamäärälle. Lisäksi tukikelpoiselle teuraspainolle eläintä kohden olisi asetettava enimmäismäärä. Tuen määrää vahvistettaessa olisi otettava huomioon viimeisin markkinoilta saatavilla oleva tieto.
- (5) Kyseisillä alueilla kasvatettujen porsaiden ja muiden sikojen osalta saatavan tuen ehtona olisi oltava eläinten toimittaminen teurastamoihin, niiden teurastaminen ja kyseisillä alueilla toimituspäivänä sovellettavat tiukemmat eläinlääkintäsäännöt.
- (6) Komission täytäntöönpanopäätöksessä 2014/236/EU <sup>(7)</sup> säädetään unionin tuesta, jota siankasvattajille maksetaan korvauksina menetyksistä, jotka ovat aiheutuneet tartunta-alueilla taudin leviämisen riskin minimoimiseksi tehdyistä varhaisista teurastuksista. Liettua ja Puola aikovat rajoittaa taudille alttiiden eläinten tiheyttä tartunta-alueella

<sup>(1)</sup> EUVL L 347, 20.12.2013, s. 671.

<sup>(2)</sup> Neuvoston direktiivi 2002/60/EY, annettu 27 päivänä kesäkuuta 2002, erityissäännöksistä afrikkalaisen sikaruton torjumiseksi (EYVL L 192, 20.7.2002, s. 27).

<sup>(3)</sup> Komission täytäntöönpanopäätös 2014/43/EU, annettu 27 päivänä tammikuuta 2014, afrikkalaiseen sikaruttoon liittyvistä tietyistä väliaikaisista suojatoimenpiteistä Liettuassa (EUVL L 26, 29.1.2014, s. 44).

<sup>(4)</sup> Komission täytäntöönpanopäätös 2014/93/EU, annettu 14 päivänä helmikuuta 2014, afrikkalaiseen sikaruttoon liittyvistä tietyistä suojatoimenpiteistä Liettuassa (EUVL L 46, 18.2.2014, s. 20).

<sup>(5)</sup> Komission täytäntöönpanopäätös 2014/178/EU, annettu 27 päivänä maaliskuuta 2014, eläinten terveyttä koskevista toimenpiteistä afrikkalaisen sikaruton torjumiseksi eräissä jäsenvaltioissa (EUVL L 95, 29.3.2014, s. 47).

<sup>(6)</sup> Valtion elintarvike- ja eläinlääkintäviranomaisen johtajan määräys, nro B1-60, 17.2.2014, afrikkalaisen sikaruton puskurialueen laajentamisesta.

<sup>(7)</sup> Komission täytäntöönpanopäätös 2014/236/EU, annettu 24 päivänä huhtikuuta 2014, unionin rahoitusosuudesta valvonta- ja muihin hätätoimenpiteisiin, joita toteutetaan Virossa, Latviassa, Liettuassa ja Puolassa afrikkalaisen sikaruton torjumiseksi (EUVL L 125, 26.4.2014, s. 86).

sijaitsevilla alhaisen bioturvaluustason sikatiloilla lisäämällä sikojen teurastusta ja estämällä eläinmäärän lisäämisen vähintään yhden vuoden ajan. <sup>(1)</sup> Tämän vuoksi ja päällekkäisen rahoituksen riskin poistamiseksi tämän asetuksen perusteella maksettava tuki olisi rajoitettava sikojen tuottajiin, jotka eivät hyödy päätöksen 2014/236/EU mukaisesta varhaisista teurastuksista maksettavasta tuesta. Samasta syystä vastaavaa rajoitusta olisi sovellettava Puolassa. Sen vuoksi komission täytäntöönpanoasetusta (EU) N:o 324/2014 <sup>(2)</sup> olisi muutettava.

- (7) Olisi säädettävä siitä, että Liettuan toimivaltaisten viranomaisten on toteutettava kaikki tarpeelliset tarkastus- ja valvontatoimenpiteet ja ilmoitettava niistä komissiolle. Tukikelpoisten eläinten kuljetuksen ja teurastuksen olisi tapahduttava toimivaltaisten viranomaisten valvonnassa. Heidän on myös varmistettava, että eläimistä saadut tuotteet ovat asiaa koskevien kaupan pitämisen rajoitusten mukaisia.
- (8) Kyseisillä alueilla on sovellettu eläviä sikoja, porsaita ja tuoretta sianlihaa ja sianlihavalmisteita koskevia kaupan pitämisen rajoituksia jo useita viikkoja. Tästä on aiheutunut markkinahäiriöitä ja tuottajille tulonmenetyksiä sekä eläinten painon lisääntymistä, mikä on johtanut eläinten hyvinvoinnin kannalta kestävämpään tilanteeseen. Sen vuoksi tässä asetuksessa säädettyjä toimenpiteitä olisi sovellettava eläimiin, jotka on toimitettu teuraaksi aikaisintaan 17 päivänä helmikuuta 2014, jolloin Liettua hyväksyi ehkäisevät toimenpiteet. Koska markkinatilannetta ja tämän toimenpiteen vaikutuksia on tarpeen arvioida uudelleen tulevan kehityksen perusteella, toimenpidettä olisi sovellettava ainoastaan kolmen kuukauden ajan.
- (9) Tässä asetuksessa säädetty toimenpiteet ovat maatalouden yhteisen markkinajärjestelyn komitean lausunnon mukaiset,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN ASETUKSEN:

#### 1 artikla

1. Liettua saa myöntää tukea seuraavien eläinten teurastamiseen:
- CN-koodiin 0103 91 10 kuuluvat porsaas;
  - CN-koodiin 0103 92 19 kuuluvat siat;
  - CN-koodiin 0103 92 11 kuuluvat emakot.
2. Edellä 1 kohdassa säädettyä tukea saa myöntää vain, jos seuraavat edellytykset täyttyvät:
- eläimet on kasvatettu alueilla, jotka luetellaan täytäntöönpanopäätöksen 2014/43/EU tai 2014/93/EU liitteessä tai täytäntöönpanopäätöksen 2014/178/EU liitteessä olevassa II osassa kyseisten ajanjaksojen osalta tai muussa tätä asiaa koskevassa komission täytäntöönpanoasetuksessa, ja kyseisillä alueilla kasvatettuihin eläviin sikoihin, porsaas mukaan lukien, sekä kyseisillä alueilla kasvatetuista eläimistä saatuun sianlihaan sovelletaan afrikkalaisen sikaruton vuoksi tiettyjä kaupan pitämisen rajoituksia;
  - eläimet olivat a alakohdassa tarkoitetuilla alueilla 17 päivänä helmikuuta 2014 tai ne ovat syntyneet ja ne on kasvatettu kyseisillä alueilla kyseisen päivämäärän jälkeen;
  - alueella, jolla kyseiset eläimet on kasvatettu, on sovellettu niiden teurastamoon toimittamisen päivänä afrikkalaisen sikaruton puskurialueen laajentamisesta 17 päivänä helmikuuta 2014 annetun valtion elintarvike- ja eläinlääkintäviranomaisen johtajan määräyksessä nro B1-60 vahvistettuja ehkäiseviä lisätoimenpiteitä tai muita asiaa koskevia kansallisia sääntöjä, joiden mukaisesti eläviin sikoihin ja sianlihaan sovelletaan kaupan pitämisen rajoituksia afrikkalaisen sikaruton vuoksi;
  - a alakohdassa tarkoitettujen täytäntöönpanopäätösten sääntöjä sekä c alakohdassa tarkoitettuja ehkäiseviä toimenpiteitä noudatetaan;
  - sianlihan tuottajat, jotka hakevat tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettua tukea, eivät hyödy täytäntöönpanopäätöksen 2014/236/EU 1 artiklan 3 kohdassa tarkoitettua varhaisista teurastuksista maksettavasta tuesta.

#### 2 artikla

Edellä 1 artiklassa säädettyä tukea, jäljempänä 'tukea', on pidettävä Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 1306/2013 <sup>(3)</sup> 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisena poikkeuksellisenä markkinatukitoimenpiteenä.

<sup>(1)</sup> Valtion elintarvike- ja eläinlääkintäviranomaisen johtajan määräys nro B1-384, 11.7.2011.

<sup>(2)</sup> Komission täytäntöönpanoasetus (EU) N:o 324/2014, annettu 28 päivänä maaliskuuta 2014, poikkeuksellisista markkinatukitoimenpiteistä sianliha-alalla Puolassa (EUVL L 95, 29.3.2014, s. 24).

<sup>(3)</sup> Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) N:o 1306/2013, annettu 17 päivänä joulukuuta 2013, yhteisen maatalouspolitiikan rahoituksesta, hallinnoinnista ja seurannasta ja neuvoston asetusten (ETY) N:o 352/78, (EY) N:o 165/94, (EY) N:o 2799/98, (EY) N:o 814/2000, (EY) N:o 1290/2005 ja (EY) N:o 485/2008 kumoamisesta (EUVL L 347, 20.12.2013, s. 549).

### 3 artikla

1. Sianlihan tuottajat voivat hakea teurastettuihin eläimiin liittyvää tukea 17 päivän helmikuuta 2014 ja 16 päivän toukokuuta 2014 välisenä aikana.
2. Tuen määrä on 10,8 euroa eläimeltä 1 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettujen, teuraaksi toimitettujen porsaiden osalta sekä 30 euroa 100 kilogrammaa teuraaksi toimitettujen, 1 artiklan 1 kohdan b ja c alakohdassa tarkoitettujen eläinten todettua teuraspainoa kohti. Komissio voi muuttaa näitä määriä markkinoiden kehittymisen huomioon ottamiseksi.
3. Edellä 1 artiklan 1 kohdan b ja c alakohdassa tarkoitettujen eläinten, joiden teuraspaino on yli 100 kilogrammaa, osalta tuki ei saa ylittää 2 kohdassa vahvistettua tuen määrää sioille, joiden teuraspaino on 100 kilogrammaa.
4. Viisikymmentä prosenttia tuesta aiheutuvista menoista, jotka kattavat enintään 7 600 1 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettua porsasta ja 700 tonnia 1 artiklan 1 kohdan b ja c alakohdassa tarkoitettujen eläinten teuraspainoa, rahoitetaan unionin talousarviosta.
5. Menot ovat oikeutettuja unionin rahoitukseen vain, jos Liettua on suorittanut maksut tuensaajille viimeistään 31 päivänä elokuuta 2014.
6. Liettua maksaa tuen, kun 1 artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen eläimien on teurastettu ja 4 artiklan mukaiset valvontatoimet on toteutettu.

### 4 artikla

1. Liettuan on toteutettava kaikki tarvittavat toimenpiteet, mukaan lukien kattavat hallinnolliset ja fyysiset valvontatoimet, tässä asetuksessa säädettyjen edellytysten noudattamisen varmistamiseksi. Lisäksi Liettuan viranomaisten on
  - a) valvottava eläinten kuljettamista tilalta teurastamoon käyttäen standardoituja tarkistusluetteloita, joissa on punnitusta ja laskentaa varten lomakkeet ja joihin merkitään myös eläinten alkuperä ja määräpaikka;
  - b) varmistettava, että kaikki niistä eläimistä saatu liha, joista tukea myönnetään, on 1 artiklan 2 kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin alueisiin sovellettavien rajoitusten mukaista;
  - c) suoritettava vähintään kerran kalenterikuukaudessa hallinnolliset ja kirjanpitoa koskevat valvontatoimet kussakin osallistuvassa teurastamossa varmistaakseen, että kaikki teuraaksi toimitetut eläimet ja eläimistä saatu liha, joista voidaan tehdä tukihakemus, on käsitelty 17 päivän helmikuuta 2014 tai edellisen vastaavan tarkastuksen jälkeen tämän asetuksen mukaisesti;
  - d) säädettävä paikalla tehtävistä tarkastuksista ja yksityiskohtaisista tarkastusraporteista, joissa ilmoitetaan erityisesti
    - i) kunkin tilalta kuljetetun erän porsaiden, sikojen ja emakoiden paino ja kokonaismäärä, eläinten kuljetus- ja saapumispäivämäärä ja -aika teurastamoon;
    - ii) teurastamossa teurastettujen porsaiden, sikojen ja emakoiden lukumäärä, eläinten siirtolupa sekä porsaista ja emakoista kunkin ruhon paino ja eläinten sekä tämän asetuksen voimaantulosta alkaen teurastettujen eläinten osalta kuljetusvälineen sinetin numero.
2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettujen valvontatoimien ja tarkastusten on suoritettava ennen tuen maksua. Liettuan on ilmoitettava komissiolle tämän artiklan mukaisesti käyttöön otetut toimenpiteet ja valvontatoimet viimeistään 10 päivän kuluttua tämän asetuksen voimaantulosta.

### 5 artikla

1. Liettuan on ilmoitettava komissiolle joka keskiviikko edellisen viikon osalta seuraavat tiedot:
  - a) tämän asetuksen mukaisesti teurastamolle toimitettujen porsaiden, emakoiden ja muiden sikojen määrä sekä 1 artiklan 1 kohdan b ja c alakohdassa tarkoitettujen emakoiden ja sikojen kokonaisteuraspaino;
  - b) arvioidut rahoituskustannukset kunkin 1 artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen eläinryhmien osalta.

Ensimmäisen ilmoituksen on katettava eläimet, jotka on toimitettu teuraaksi 17 päivästä helmikuuta 2014 alkaen tämän asetuksen mukaisesti. Ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettua velvollisuutta sovelletaan 21 päivään toukokuuta 2014.

2. Liettuan on viimeistään 30 päivänä kesäkuuta 2014 lähetettävä komissiolle yksityiskohtainen selostus tämän asetuksen täytäntöönpanosta, mukaan lukien yksityiskohtaiset tiedot 4 artiklan mukaisten valvontatoimien ja tarkastusten toteuttamisesta.

*6 artikla*

Lisätään täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 324/2014 1 artiklan 2 kohtaan d alakohta seuraavasti:

”d) sianlihan tuottajat, jotka hakevat tukea tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti, eivät hyödy komission täytäntöönpanopäätöksen 2014/236/EU (\*) 1 artiklan 3 kohdassa tarkoitettusta varhaisista teurastuksista maksettavasta tuesta.

(\*) Komission täytäntöönpanopäätös 2014/236/EU, annettu 24 päivänä huhtikuuta 2014, unionin rahoitusosuudesta valvonta- ja muihin hätätoimenpiteisiin, joita toteutetaan Virossa, Latviassa, Liettuassa ja Puolassa afrikkalaisen sikaruton torjumiseksi (EUVL L 125, 26.4.2014, s. 86).”

*7 artikla*

Tämä asetus tulee voimaan seuraavana päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 25 päivänä huhtikuuta 2014.

*Komission puolesta*  
*Puheenjohtaja*  
José Manuel BARROSO

**KOMISSION TÄYTÄNTÖÖNPANOASETUS (EU) N:o 429/2014,  
annettu 25 päivänä huhtikuuta 2014,  
kiinteistä tuontiarvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi**

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon maatalouden yhteisestä markkinajärjestelystä ja tiettyjä maataloustuotteita koskevista erityissäännöksistä (yhteisiä markkinajärjestelyjä koskeva asetus) 22 päivänä lokakuuta 2007 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1234/2007 <sup>(1)</sup>,

ottaa huomioon neuvoston asetuksen (EY) N:o 1234/2007 soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä hedelmä- ja vihannesalan sekä hedelmä- ja vihannesjalostealan osalta 7 päivänä kesäkuuta 2011 annetun komission täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 543/2011 <sup>(2)</sup> ja erityisesti sen 136 artiklan 1 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Täytäntöönpanoasetuksessa (EU) N:o 543/2011 säädetään Uruguay kieroksen monenvälisen kauppaneuvotte-  
lujen tulosten soveltamiseksi perusteista, joiden mukaan komissio vahvistaa kolmansista maista tapahtuvan  
tuonnin kiinteät arvot mainitun asetuksen liitteessä XVI olevassa A osassa luetelluille tuotteille ja ajanjaksoille.
- (2) Kiinteä tuontiarvo lasketaan joka työpäivä täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 543/2011 136 artiklan 1 kohdan  
mukaisesti ottaen huomioon päivittäin vaihtuvat tiedot. Sen vuoksi tämän asetuksen olisi tultava voimaan  
päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

Asetuksen (EU) N:o 543/2011 136 artiklassa tarkoitetut kiinteät tuontiarvot vahvistetaan tämän asetuksen liitteessä.

*2 artikla*

Tämä asetus tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenval-  
tioissa.

Tehty Brysselissä 25 päivänä huhtikuuta 2014.

*Komission puolesta,  
puheenjohtajan nimissä*

Jerzy PLEWA

*Maatalouden ja maaseudun kehittämisen pääosaston  
pääjohtaja*

<sup>(1)</sup> EUVL L 299, 16.11.2007, s. 1.

<sup>(2)</sup> EUVL L 157, 15.6.2011, s. 1.



## LIITE

## Kiinteät tuontiarvot tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi

(EUR/100 kg)		
CN-koodi	Kolmansien maiden koodi <sup>(1)</sup>	Kiinteä tuontiarvo
0702 00 00	MA	51,5
	MK	105,0
	TN	89,9
	TR	83,5
	ZZ	82,5
0707 00 05	AL	41,5
	MA	39,8
	MK	59,4
	TR	124,2
0709 93 10	ZZ	66,2
	MA	29,9
	TR	87,2
0805 10 20	ZZ	58,6
	EG	45,0
	IL	69,3
	MA	47,2
	TN	57,9
0805 50 10	TR	44,7
	ZZ	52,8
	MA	35,6
	TR	88,8
0808 10 80	ZZ	62,2
	AR	100,0
	BR	81,4
	CL	107,1
	CN	96,9
	MK	25,7
	NZ	138,7
	US	166,9
	ZA	130,1
	ZZ	105,9
0808 30 90	AR	90,7
	CL	158,6
	ZA	108,7
	ZZ	119,3

<sup>(1)</sup> Komission asetuksessa (EY) N:o 1833/2006 (EUVL L 354, 14.12.2006, s. 19) vahvistettu maanimikkeistö. Koodi "ZZ" tarkoittaa "muuta alkuperää".

**KOMISSION TÄYTÄNTÖÖNPANOASETUS (EU) N:o 430/2014,****annettu 25 päivänä huhtikuuta 2014,****riisiä koskevien tuontitodistusten myöntämisestä täytäntöönpanoasetuksella (EU) N:o 1273/2011 avatuissa tariffikiintiöissä huhtikuun 2014 osakaudella**

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon maataloustuotteiden yhteisestä markkinajärjestelystä ja neuvoston asetusten (ETY) N:o 922/72, (ETY) N:o 234/79, (EY) N:o 1037/2001 ja (EY) N:o 1234/2007 kumoamisesta 17 päivänä joulukuuta 2013 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 1308/2013 <sup>(1)</sup>, ja erityisesti sen 188 artiklan,

ottaa huomioon riisin ja rikutun riisin tuontia koskevien tiettyjen tariffikiintiöiden avaamisesta ja hallinnoinnista 7 päivänä joulukuuta 2011 annetun komission täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 1273/2011 <sup>(2)</sup> ja erityisesti sen 5 artiklan ensimmäisen alakohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Täytäntöönpanoasetuksella (EU) N:o 1273/2011 avataan eräitä riisin ja rikkoutuneiden riisinjyvien tuontitariffikiintiöitä, jotka on jaettu alkuperämaittain ja useaan osakauteen mainitun täytäntöönpanoasetuksen liitteen I mukaisesti, ja vahvistetaan niiden hallinnointitapa.
- (2) Täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 1273/2011 1 artiklan 1 kohdan a alakohdassa säädetyn kiintiön toinen osakausi on huhtikuu.
- (3) Täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 1273/2011 8 artiklan a alakohdan mukaisesti tehtyjen ilmoitusten perusteella mainitun täytäntöönpanoasetuksen 4 artiklan 1 kohdan mukaisesti huhtikuun 2014 ensimmäisten 10 työpäivän aikana kiintiössä, jonka järjestysnumero on 09.4130, jätetyt hakemukset koskevat määrää, joka on suurempi kuin käytettävissä oleva määrä. Sen vuoksi olisi määritettävä, missä määrin tuontitodistuksia voidaan myöntää, ja vahvistettava kyseisessä kiintiössä haettuun määrään sovellettava jakokerroin.
- (4) Ilmoituksista käy myös ilmi, että täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 1273/2011 4 artiklan 1 kohdan mukaisesti huhtikuun 2014 ensimmäisten 10 työpäivän aikana kiintiöissä, joiden järjestysnumerot ovat 09.4127 — 09.4128 — 09.4129, jätetyt hakemukset koskevat määrää, joka on pienempi kuin käytettävissä oleva määrä.
- (5) Täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 1273/2011 5 artiklan ensimmäisen alakohdan mukaisesti olisi myös vahvistettava kiintiöihin, joiden järjestysnumerot ovat 09.4127 — 09.4128 — 09.4129 — 09.4130, seuraavalla osakaudella käytettävissä oleva kokonaismäärä.
- (6) Tuontitodistusten myöntämismenettelyn tehokkaan hallinnoinnin varmistamiseksi tämän asetuksen olisi tultava voimaan välittömästi sen jälkeen, kun se on julkaistu,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

1. Täytäntöönpanoasetuksessa (EU) N:o 1273/2011 tarkoitettuun kiintiöön, jonka järjestysnumero on 09.4130, kuuluvaa riisiä varten huhtikuun 2014 ensimmäisten 10 työpäivän aikana jätettyjen tuontitodistushakemusten perusteella myönnetään todistuksia siten, että haettuun määrään sovelletaan tämän asetuksen liitteessä vahvistettua jakokerrointa.

2. Täytäntöönpanoasetuksessa (EU) N:o 1273/2011 tarkoitetuissa kiintiöissä, joiden järjestysnumerot ovat 09.4127 — 09.4128 — 09.4129 — 09.4130, seuraavalla kiintiöosakaudella käytettävissä oleva kokonaismäärä vahvistetaan tämän asetuksen liitteessä.

<sup>(1)</sup> EUVL L 347, 20.12.2013, s. 671.

<sup>(2)</sup> EUVL L 325, 8.12.2011, s. 6.

## 2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 25 päivänä huhtikuuta 2014.

*Komission puolesta,  
puheenjohtajan nimissä*  
Jerzy PLEWA  
*Maatalouden ja maaseudun kehittämisen pääosaston  
pääjohtaja*

\_\_\_\_\_

## LIITE

**Huhtikuun 2014 osakaudella jaettavat määrät ja seuraavalla osakaudella käytettävissä olevat määrät täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 1273/2011 mukaisesti**

Täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 1273/2011 1 artiklan 1 kohdan a alakohdassa säädetty CN-koodin 1006 30 kokonaan tai osittain hiotun riisin kiintiö:

Alkuperä	Järjestysnumero	Huhtikuun 2014 osakauden jakokerroin	Heinäkuun 2014 osakaudella käytettävissä oleva kokonaismäärä (kg)
Yhdysvallat	09.4127	— <sup>(1)</sup>	28 348 416
Thaimaa	09.4128	— <sup>(1)</sup>	9 942 723
Australia	09.4129	— <sup>(1)</sup>	567 310
Muut alkuperät	09.4130	0,81836 %	0

<sup>(1)</sup> Haetut määrät ovat pienempiä tai yhtä suuria kuin käytettävissä olevat määrät: kaikki hakemukset voidaan näin ollen hyväksyä.

# PÄÄTÖKSET

## NEUVOSTON PÄÄTÖS,

annettu 14 päivänä huhtikuuta 2014,

**EU:n turvallisuusluokiteltujen tietojen suojaamista koskevista turvallisuussäännöistä annetun päätöksen 2013/488/EU muuttamisesta**

(2014/233/EU)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 240 artiklan 3 kohdan,

ottaa huomioon neuvoston työjärjestyksen hyväksymisestä 1 päivänä joulukuuta 2009 tehdyn neuvoston päätöksen 2009/937/EU <sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 24 artiklan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Neuvoston päätöksen 2013/488/EU <sup>(2)</sup> lisäyksessä B on turvallisuusluokkien vastaavuustaulukko.
- (2) Yhdistynyt kuningaskunta on ilmoittanut neuvoston pääsihteeristölle turvallisuusluokkiensa muutoksista.
- (3) Sen vuoksi on tarpeen muuttaa päätöstä 2013/488/EU vastaavasti,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

### *1 artikla*

Korvataan päätöksen 2013/488/EU lisäys B tämän päätöksen liitteessä olevalla tekstillä.

### *2 artikla*

Tämä päätös tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan.

Tehty Luxemburgissa 14 päivänä huhtikuuta 2014.

*Neuvoston puolesta*

*Puheenjohtaja*

A. TSAFTARIS

<sup>(1)</sup> EUVL L 325, 11.12.2009, s. 35.

<sup>(2)</sup> Neuvoston päätös 2013/488/EU, annettu 23 päivänä syyskuuta 2013, EU:n turvallisuusluokiteltujen tietojen suojaamista koskevista turvallisuussäännöistä (EUVL L 274, 15.10.2013, s. 1).

LITE

”Lisäys B

**TURVALLISUUSLUOKKIEN VASTAAVUUS**

EU | TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET | SECRET UE/EU SECRET | CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL | RESTREINT UE/EU RESTRICTED |

Belgia | Très Secret (Loi 11.12.1998) Zeer Geheim (Wet 11.12.1998) | Secret (Loi 11.12.1998) Geheim (Wet 11.12.1998) | Confidenciel (Loi 11.12.1998) Vertrouwelijk (Wet 11.12.1998) | ks. huomautus (1) jäljempänä |

Bulgaria | Строго секретно | Секретно | Поверително | За служебно ползване |

Tšekki | Přísně tajné | Tajné | Důvěrné | Vyhrazené |

Tanska | YDERST HEMMELIGT| HEMMELIGT| FORTROLIGT| TIL TJENESTEBRUG|

Saksa | STRENG GEHEIM | GEHEIM | VS (2)– VERTRAULICH | VS — NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH |

Viro | Täiesti salajane | Salajane | Konfidentsiaalne | Piiratud |

Irlanti | Top Secret | Secret | Confidential | Restricted |

Kreikka | Άκρως Απόρρητο Abr: ΑΑΠ | Απόρρητο Abr: (ΑΠ) | Εμπιστευτικό Abr: (ΕΜ) | Περιορισμένης Χρήσης Abr: (ΠΧ) |

Espanja | SECRETO | RESERVADO | CONFIDENCIAL | DIFUSIÓN LIMITADA |

Ranska | Très Secret Défense | Secret Défense | Confidentiel Défense | ks. huomautus (2) jäljempänä |

Kroatia/VRLO TAJNO/TAJNO/POVJERLJIVO/OGRANIČENO

Italia | Segretissimo | Segreto | Riservatissimo | Riservato |

Kypros | Άκρως Απόρρητο Abr: (ΑΑΠ) | Απόρρητο Abr: (ΑΠ) | Εμπιστευτικό Abr: (ΕΜ) | Περιορισμένης Χρήσης Abr: (ΠΧ) |

Latvia | Sevišķi slepeni | Slepeni | Konfidenciāli | Dienesta vajadzībām |

Liettua | Visiškai slaptai | Slaptai | Konfidencialiai | Riboto naudojimo |

Luxemburg | Très Secret Lux | Secret Lux | Confidentiel Lux | Restreint Lux |

Unkari | Szigorúan titkos! | Titkos! | Bizalmas! | Korlátozott terjesztésű! |

Malta | L-Ogħla Segretezza | Sigriet | Kunfidenzjali | Ristrett |

| Top Secret | Secret | Confidential | Restricted (4)

Alankomaat | Stg. ZEER GEHEIM | Stg. GEHEIM | Stg. CONFIDENTIEEL | Dep. VERTROUWELIJK |

Itävalta | Streng Geheim | Geheim | Vertraulich | Eingeschränkt |

Puola | Ścisłe tajne | Tajne | Poufne | Zastrzeżone |

Portugali | Muito Secreto | Secreto | Confidencial | Reservado |

Romania | Strict secret de importanță deosebită | Strict secret | Secret | Secret de serviciu |

Slovenia | STROGO TAJNO | TAJNO | ZAUPNO | INTERNO

Slovakia | Prísne tajné | Tajné | Dôverné | Vyhradené |

Suomi | ERITTÄIN SALAINEN YTTERST HEMLIG | SALAINEN HEMLIG | LUOTTAMUKSELLINEN KONFIDENTIELL | KÄYTTÖ RAJOITETTU BEGRÄNSAD TILLGÅNG |

Ruotsi <sup>(5)</sup> | HEMLIG/TOP SECRET HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET | HEMLIG/SECRET HEMLIG | HEMLIG/CONFIDENTIAL HEMLIG | HEMLIG/RESTRICTED HEMLIG |

Yhdistynyt kuningaskunta | UK TOP SECRET| UK SECRET| ks. huomautus <sup>(6)</sup> jäljempänä| UK OFFICIAL-SENSITIVE

<sup>(1)</sup> Diffusion Restreinte/Beperkte Verspreiding ei ole Belgiassa turvallisuusluokka. Belgia käsittelee ja suojaa RESTREINT UE/EU RESTRICTED -tiedot vähintään yhtä tiukasti kuin Euroopan unionin neuvoston turvallisuussäännöissä kuvatut vaatimukset ja menettelyt edellyttävät.

<sup>(2)</sup> Saksa: VS = Verschlusssache.

<sup>(3)</sup> Ranska ei käytä turvallisuusluokkaa RESTREINT kansallisessa järjestelmässään. Ranska käsittelee ja suojaa RESTREINT UE/EU RESTRICTED -tiedot vähintään yhtä tiukasti kuin Euroopan unionin neuvoston turvallisuussäännöissä kuvatut vaatimukset ja menettelyt edellyttävät.

<sup>(4)</sup> Maltassa voidaan käyttää sekä maltan- että englanninkielisiä merkintöjä.

<sup>(5)</sup> Ruotsi: ylemmällä rivillä olevia turvallisuusluokitusmerkintöjä käyttävät puolustusviranomaiset, ja alemmalla rivillä olevia merkintöjä käyttävät muut viranomaiset.

<sup>(6)</sup> Yhdistynyt kuningaskunta ei enää käytä turvallisuusluokkaa UK CONFIDENTIAL kansallisessa järjestelmässään. Yhdistynyt kuningaskunta käsittelee ja suojaa CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL -turvallisuusluokitellut tiedot UK SECRET -turvallisuusluokkaan sovellettavien vaatimusten mukaisesti.”

**NEUVOSTON TÄYTÄNTÖÖNPANOPÄÄTÖS,****annettu 23 päivänä huhtikuuta 2014,****unionin Portugalille myöntämästä rahoitustuesta annetun täytäntöönpanopäätöksen 2011/344/EU muuttamisesta**

(2014/234/EU)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon Euroopan rahoituksen vakautusmekanismin perustamisesta 11 päivänä toukokuuta 2010 annetun neuvoston asetuksen (EU) N:o 407/2010 <sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 3 artiklan 2 kohdan,

ottaa huomioon Euroopan komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Neuvosto myönsi 17 päivänä toukokuuta 2011 täytäntöönpanopäätöksellä 2011/344/EU <sup>(2)</sup> Portugalille tämän pyynnöstä rahoitustukea. Tämän rahoitustuen myöntämisellä tuettiin tiukkaa talous- ja uudistusohjelmaa, jäljempänä 'ohjelma', jonka tarkoituksena on palauttaa luottamus, mahdollistaa talouden paluu kestäväan kasvuun ja turvata rahoitusvakaus Portugalissa, euroalueella ja EU:ssa.
- (2) Portugalin viranomaisista riippumattomista, tietojen saatavuuteen liittyvistä teknisistä syistä ohjelman kahdestoista ja viimeinen tarkastelu ei voi alkaa ennen huhtikuun 2014 puoltaväliä. Rahoitustuen saatavuusajan on kuitenkin määrä päättyä 18 päivänä toukokuuta 2014. Jotta ohjelman kaikkien ehtojen noudattamista voidaan arvioida viimeisessä tarkastelussa riittävän perusteellisesti, mikä on edellytyksenä viimeisen erän antamiselle käyttöön, rahoitustuen saatavuusajan lyhyt tekninen jatkaminen kuudella viikolla on välttämätöntä.
- (3) Komissio on tarkastellut täytäntöönpanopäätöksen 2011/344/EU 3 artiklan 10 kohdan mukaisesti yhdessä Kansainvälisen valuuttarahaston (IMF) ja Euroopan keskuspankin (EKP) kanssa 20 päivän helmikuuta ja 28 päivän helmikuuta 2014 välisenä aikana yhdettätoista kertaa Portugalin viranomaisten edistymistä ohjelman mukaisten sovittujen toimenpiteiden toteutuksessa.
- (4) Reaalinen bruttokansantuote (BKT) kehittyi vuonna 2013 ohjelman kymmenennen tarkastelun arviota suotuisammin, ja sen arvioidaan nyt supistuneen 1,4 prosenttia (parannusta siis 0,2 prosenttiyksikköä). Tämä oli seurausta vahvasta positiivisesta kasvusta vuoden 2013 viimeisellä neljänneksellä ja edeltävien vuosineljännesten tilastotietojen tarkistamisesta ylöspäin. Lyhyen aikavälin indikaattorit viittaavat siihen, että talouden elpyminen vahvistuu edelleen kuluvana vuonna. Vuositasolla reaalisen BKT:n ennustetaan kääntyvän kasvuun vuonna 2014, ja suuntauksen ennustetaan jatkuvan vuonna 2015. Kasvun odotetaan olevan 1,2 prosenttia vuonna 2014 ja 1,5 prosenttia vuonna 2015. Myös työmarkkinanäkymät ovat parantuneet, mutta työttömyysaste on edelleen korkealla. Sen odotetaan laskevan 15,7 prosenttiin vuonna 2014 ja jatkavan laskuaan sen jälkeen. Makrotalouden näkymiin kohdistuu edelleen heikkenemisriskejä, sillä arvioitu elpyminen riippuu ratkaisevasti myönteisestä ulkomaankaupan ja rahoitusmarkkinoiden kehityksestä, joka puolestaan riippuu laajemmista Euroopan tason näkymistä.
- (5) Julkisen talouden alijäämän arvioidaan vuonna 2013 supistuneen noin 4,5 prosenttiin suhteessa BKT:hen EKT 95:n mukaisesti (ilman pankkien pääomapohjan vahvistamisen vaikutusta; kun vaikutus huomioidaan, alijäämä on 4,9 prosenttia), mikä alittaa noin prosentilla tavoitteen, joka on 5,5 prosenttia suhteessa BKT:hen. Ennustettua parempi tulos selittyy pääasiassa odotettua suuremmilla valtion verotuloilla (mukaan lukien kertaluonteinen verovelkojen ja sosiaaliturvamaksujen perintäohjelma) ja keskushallinnon odotettua pienemmillä menoilla (esimerkiksi tavaroiden ja palveluiden hankintamenot ja pääomamenot). Sen sijaan muiden tulojen kuin verotulojen kehitys on jäänyt arvioitua heikommaksi. Rakenteellisen rahoitusaseman paranemisella mitatun julkisen talouden toimien kokonaisvaikutuksen arvioidaan olevan 1 prosentti suhteessa BKT:hen.
- (6) Jäljellä olevat kotimaiset maksurästit ovat supistuneet noin 1,2 miljardilla eurolla (0,7 prosenttia suhteessa BKT:hen) erilaisten velkajärjestelyohjelmien avulla (terveydenhuolto ja paikallis- ja alueviranomaiset). Uusia maksurästejä kuitenkin kertyy edelleen, vaikkakin hitaampaan tahtiin.

<sup>(1)</sup> EUVL L 118, 12.5.2010, s. 1.<sup>(2)</sup> Neuvoston täytäntöönpanopäätös 2011/344/EU, annettu 17 päivänä toukokuuta 2011, unionin Portugalille myöntämästä rahoitustuesta (EUVL L 159, 17.6.2011, s. 88).

- (7) Vuoden 2013 talousarvion toteuttamisen siirtymävaikutuksella ja vuoden 2014 kohentuneilla makrotalouden näkymillä arvioidaan olevan julkisen talouden perusskenaarioon vuonna 2014 myönteinen vaikutus, joka on 0,7 prosenttia suhteessa BKT:hen. Tästä noin 0,2 prosentin suhteessa BKT:hen arvioidaan johtuvan myönteisistä siirtymävaikutuksista. Loput 0,5 prosenttia suhteessa BKT:hen selittyy arvioiden perusteella tulojen ja sosiaaliturvamaksujen kasvulla sekä alhaisemmillä työttömyyskorvausmenoilla, mikä on seurausta kasvu- ja työllisyyslukujen tarkistamisesta ylöspäin sekä työttömyysasteen tarkistamisesta alaspäin.
- (8) Vuoden 2014 alijäämätavoite on 4 prosenttia suhteessa BKT:hen, ja sen saavuttamista tuetaan vuoden 2014 talousarvioon sisältyvillä vakauttamistoimilla, jotka ovat yhteensä 2,3 prosenttia suhteessa BKT:hen, ja muulla tavoitetta edistävällä lainsäädännöllä. Nämä toimet ovat valtaosin luonteeltaan pysyviä ja perustuvat ensisijaisesti menojen karsimiseen. Julkisen talouden menojen arviointiin perustuvat toimenpiteet ovat noin 1,8 prosenttia suhteessa BKT:hen. Niitä täydennetään tuloja lisäävillä pienemmän mittakaavan toimenpiteillä, jotka ovat noin 0,4 prosenttia suhteessa BKT:hen, ja eräillä kertaluonteisilla toimilla, jotka ovat noin 0,1 prosenttia suhteessa BKT:hen. Julkisen talouden menojen arviointiin perustuvat toimenpiteet vaikuttavat lähinnä seuraavilla osalualueilla: i) julkisen sektorin palkkamenojen pienentäminen muiden toimenpiteiden lisäksi vähentämällä ylityöllisyyttä tietyillä toimialalohkoilla ja tarkistamalla palkkataulukkoa; ii) eläkeuudistuksen toteuttaminen erityisesti korottamalla eläkeikää 66 vuoteen ja muuttamalla perhe-eläkkeen myöntämisehtoja; ja iii) sellaisten toimialakoh- taisten uudistusten toteuttaminen, joilla tähdätään pääasiassa henkilöstökustannusten, välituotekäytön ja investointien yhdenmukaistamiseen kaikissa sektoriministeriöissä. Muita tuloja lisääviä pysyviä toimenpiteitä ovat työsuh- deautojen verotuksen kiristäminen ja alkoholia ja tupakkaa koskevien valmisteverojen korottaminen. Pääosa pysyviä vakauttamistoimenpiteitä tukevasta lainsäädännöstä on tullut voimaan 1 päivästä tammikuuta 2014.
- (9) Kun otetaan huomioon makrotalouden näkymien kohentuminen ja vuoden 2013 myönteiset siirtymävaikutukset, vuoden 2014 julkisen talouden tavoitteiden saavuttamiseen liittyvät riskit ovat aikaisempaa paremmin tasapai- nossa, sillä suunnitellut toimenpiteet vastaavat talousarvioon kohdistuvia paineita ja täytäntöönpanoriskejä. Suu- rempia paineita voisivat aiheuttaa erityisesti tietyt tuloerät (esimerkiksi kiinteistötulot) sekä välituotekäyttö ja sosiaaliset tulonsiirrot. Eräiden luonteeltaan pysyvien toimenpiteiden viivästymisen lisäksi täytäntöönpanoriskit liittyvät ennen kaikkea lainsäädäntöön: neljä talousarviolakiin sisältyvää toimenpidettä on viety perustuslakituo- mioistuminen käsiteltäväksi (kuten palkkataulukon tarkistaminen ja muutokset perhe-eläkeoikeuksiin). On mahdol- lista, että myös muita äskettäin annettuun lisätalousarvioon sisältyviä toimenpiteitä riitautetaan.
- (10) Julkisen talouden bruttovelka suhteessa BKT:hen on 128,8 prosenttia vuonna 2013. Velan ennustetaan supistuvan vähitellen tästä vuodesta alkaen, ja vuodeksi 2014 ennustettu velkasuhde on 126,7 prosenttia suhteessa BKT:hen. Ennusteiden mukaan velan supistumisesta vuonna 2014 tukee käteistalletusten käytön jatkuminen sekä meneillään oleva sosiaaliturvarahastojen uudelleenkohdentaminen ulkomaisista omaisuuseristä valtion arvopapereihin. Netto- velan ennustetaan jäävän alle 120 prosentin suhteessa BKT:hen vuoden 2014 lopulla.
- (11) Talousarviosopeutusta tuetaan monenlaisilla finanssipoliittisilla rakennetoimenpiteillä, joilla pyritään tehostamaan julkisen talouden menojen valvontaa ja parantamaan tulojen keräämistä:
- Julkisen talouden hoito: Uusi sitoumusten valvontajärjestelmä tuottaa jo tuloksia ja rajoittaa uusien maksuräs- tien syntymistä, mutta täytäntöönpanoa on seurattava tiiviisti sen varmistamiseksi, että käytettävissä oleva rahoitus riittää kattamaan sitoumukset eikä uusia maksurästejä kerääny. Uusien maksurästien kerääntyminen johtuu erityisesti eräiden valtion omistamien sairaaloiden ja Comboios de Portugal -rautatietyhtiön rakenteelli- sesta epätasapainosta. Strategiset suunnitelmat, joilla tuetaan näiden valtion omistamien sairaaloiden rahoi- tuksen kestävyyttä ja estetään uusien maksurästien kerääntyminen vuonna 2014, ovat arvioitavina. Julkisen talouden kehystä koskevan lain kattava uudistus etenee. Ensimmäisenä toimenpiteenä julkisen talouden kehystä koskevaa lakia olisi muutettava maaliskuun 2014 loppuun mennessä, jotta varmistetaan talous- ja rahaliiton vakaudesta, yhteensovittamisesta sekä ohjauksesta ja hallinnasta tehdyssä sopimuksessa sekä talouden ohjausjärjestelmää koskevassa paketissa (niin kutsuttu six-pack) asetettujen vaatimusten saattaminen kokonaisuudessaan osaksi kansallista lainsäädäntöä.
  - Vaikka julkisen ja yksityisen sektorin kumppanuussopimusten uudelleenneuvotteluissa on edistytty, niitä ei ehditty saattaa suunnitelmien mukaisesti päätökseen vuoden 2013 loppuun mennessä. Osa säästöistä saavuteti- tiin vuonna 2013. Vuonna 2013 toteutumatta jääneet säästöt siirtyvät kuitenkin tälle vuodelle ja lisäävät vuonna 2014 ja sen jälkeen odotettujen merkittävien säästöjen määrää. Valtion omistamat yritykset saivat toiminnallisen rahoitusasemansa keskimäärin tasapainoon sekä vuonna 2012 että vuonna 2013, ja suunnit- teilla on muita uudistuksia, jotta tulokset eivät pääse heikkenemään uudestaan. Yksityistämisessä on edistytty hyvin, ja tuotto ylittää ohjelmassa asetetut tavoitteet.
  - Uudistukset tulojen hallinnoinnin laiminlyöntiriskien nykyaikaisen hallintamallin kehittämiseksi jatkuvat. Uusi riskinhallintayksikkö on aloittanut toimintansa. Se keskittyy ensimmäiseksi parantamaan sääntöjen noudatta- mista tiettyjen veronmaksajaryhmien, kuten itsenäisten ammatinharjoittajien ja varakkaiden henkilöiden, keskuudessa. Veropetosten ja veronkierron torjuntaan tähtäviä toimia jatketaan esimerkiksi äskettäin käynnis- tetyn arvonlisäveroarvonnan kaltaisilla aloitteilla.



- Julkishallinnon uudistuksia pannaan parhaillaan täytäntöön julkisen sektorin yksiköiden ja työsuhteiden uudenaikaistamiseksi ja tehostamiseksi. Julkishallinnon keskeisillä uudistuksilla tuetaan julkisen talouden menojen arviointia ja edistetään vuoden 2014 vakauttamisstrategiaa. Näihin uudistuksiin sisältyvät toimenpiteet, jotka i) liittyvät julkisen sektorin työsuhteisiin ja joilla pyritään lisäämään ammattitaitoisempien ja koulutetumpien virkamiesten suhteellista osuutta julkisen sektorin työvoimasta (esimerkiksi yhdessä sovitut irtisanomisjärjestelyt ja uudelleen koulutusohjelma); ii) palkkataulukon tarkistaminen ja yhteisen palkanlisätaulukon kehittäminen (joiden odotetaan tulevan voimaan joulukuun ja vastaavasti kesäkuun 2014 loppuun mennessä); iii) julkisen sektorin työsuhteita koskevien nykyisten sääntöjen muokkaaminen uuden yleisen julkishallinnon työlain avulla, jotta säännöt vastaavat yksityisen sektorin työlain rakennetta; ja iv) julkisen sektorin työntekijöiden eläkejärjestelmän yhdenmukaistaminen yleisen eläkejärjestelmän kanssa. Muita viimeaikaisia julkishallinnon uudistuksia ovat yhteisten palvelujen strategia rahoituksen osalta kaikissa aloitteen kattamissa yksiköissä.
- (12) Poliitiikan täytäntöönpano ja uudistukset terveydenhoitoalalla jatkuvat ja tuottavat säästöjä tuloksellisuuden parantuessa. Jäljellä on merkittäviä maksurästejä, mikä liittyy vahvasti joskaan ei yksinomaan siihen, että valtion omistamia sairaaloita rahoitetaan jatkuvasti liian vähän suhteessa niiden palvelutarjontaan. Portugalin viranomaiset ovat edelleen sitoutuneita käynnissä olevan sairaalauudistuksen toteuttamiseen sekä farmaseuttisiin tuotteisiin, keskitettyihin hankintoihin ja perusterveydenhuoltoon liittyvien toimenpiteiden hiomiseen.
- (13) Kasvua ja kilpailukykyä edistävien rakenneuudistusten toteuttamisessa on edistytty edelleen. Portugalin viranomaiset ovat toteuttaneet lisää toimenpiteitä työttömyyden vähentämiseksi ja työmarkkinoiden toiminnan tehostamiseksi. Parhaillaan keskustellaan uusista parannuksista palkkaneuvottelujärjestelmään ja hankkeista työmarkkinoiden vahvan segmentoitumisen vähentämiseksi. Lainsäädäntöesitys, jolla tarkistetaan työlakiin sisältyvää oikeudenmukaisen irtisanomisen määritelmää, toimitettiin parlamentille sen jälkeen kun aikaisemmat muutokset kumottiin perustuslakituomioistuimessa. Työnhakuapu- ja aktivointijärjestelmän toteutus on edistynyt edelleen.
- (14) Koulutusjärjestelmässä on toteutettu asianmukaisia uudistuksia. Portugalin viranomaiset ovat sitoutuneet arvioimaan ja seuraamaan toteutusta jatkuvasti. Portugali on myös hyväksynyt asetuksen lyhytkestoisen koulutusohjelman perustamisesta. Käsiteltävänä on myös toinen asetus, jolla luodaan vertailukohtana olevia ammattikouluja koskevat säännöt.
- (15) Portugalin hallitus on ottanut käyttöön uuden energia-alan toimijoita koskevan lisäveron. Tätä on valvottava tarkasti, jotta veroa ei siirretä loppukäyttäjiltä perittäviin hintoihin. Portugalin hallitus aikoo esittää konkreettisia toimenpiteitä, joilla torjutaan jäljellä olevat liialliset voittomarginaalit ja vähennetään edelleen talouden energiakustannuksia.
- (16) Vaikka tarkastelujaksolla toteutettiin myönteisiä toimenpiteitä, liikennealan uudistukset etenevät odotettua hitaammin. Infrastruktuurihankkeiden etusijalle asettamista koskevan esittelyn jälkeen liikennejärjestelmää koskevan selkeän pitkän aikavälin suunnitelman odotetaan valmistuvan kahdenteentoista tarkasteluun mennessä. Liikennealan sääntelyviranomaista (AMT) koskeva lainsäädäntökehys vahvistettiin maaliskuussa 2014. Uusia toimintapolitiikan muutoksia tarvitaan satama-alalla, jotta Portugalin kilpailukykyä voidaan parantaa. Portugalin viranomaisten on lisättävä toimintaansa rautatie- ja kaupunkiliikenteen palvelujen rahoituksen kestävyuden, kilpailukyyn ja toiminnan tehokkuuden parantamiseksi.
- (17) Edistyminen Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2006/123/EY (palveludirektiivin) <sup>(1)</sup> täytäntöönpanon edellyttämien lainsäädäntömuutosten antamisessa on jatkunut, mutta verkkaiseen tahtiin. Rakentamista koskevat lait, yliopistojen oikeudellisen aseman muuttamista koskeva laki ja ammatillisten etujärjestöjen muutettujen sääntöjen toimittaminen parlamentille julkisia ammattiyhdistyksiä koskevan horisontaalisen puitelain antamisen jälkeen ovat viivästyneet edelleen. Keskitetyn asiointipisteen saattamisessa täysin toimintakykyiseksi on edistytty.
- (18) Kaupunkikiinteistöjen vuokrausta koskeva uudistus on meneillään, ja uusi oikeudellinen kehys on pantu täysimääräisesti täytäntöön. Uudistuksen vaikutuksia on kuitenkin arvioitava jatkuvasti.
- (19) Kansallisten sääntelyviranomaisten toimintaa koskevat pääperiaatteet asettava puitelaki on tullut voimaan, ja viranomaisten ohjesääntöjä ollaan muuttamassa sen mukaisesti. Osa muutoksista on jo hyväksytty.

<sup>(1)</sup> Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2006/123/EY, annettu 12 päivänä joulukuuta 2006, palveluista sisämarkkinoilla (EUVL L 376, 27.12.2006, s. 36).

- (20) Lupamenettelyjen parantamiseen ja hallinnollisen rasiitteen vähentämiseen tähtävien toimenpiteiden toteuttamisessa on edistytty, ja liiallista rasiitusta aiheuttavia säädöksiä koskeva arviointi on jo käynnissä. Periaatteena on, että uutta lainsäädäntöä annettaessa vanha kumotaan, mutta tämän periaatteen soveltaminen on viivästynyt. Myös ympäristö- ja alueuunnittelutoimenpiteet sekä geologisen tutkimuksen ja kaivosteollisuuden toimilupajärjestelmien tarkistaminen ovat viivästyneet.
- (21) Pankkien pääomapuskurit ovat kautta linjan riittäviä myös silloin, kun pankkien omia varoja arvioidaan Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivissä 2013/36/EU<sup>(1)</sup> säädettyjen vakavaraisuutta koskevien sääntöjen mukaisesti. Näitä pääomasääntöjä on sovellettu tammikuusta 2014 alkaen. Kynnysarvoksi on asetettu kaikkien pankkien osalta 7 prosenttia suhteessa rajoituksettomien ensisijaisten omien varojen osuuteen ja neljän suurimman pankin osalta tähän lisätään vielä 1 prosenttiyksikkö. Järjestelmän laajuinen lainojen ja talletusten välinen suhde supistui 117,0 prosenttiin ja laskee todennäköisesti edelleen vuoden 2014 loppuun asti.
- (22) Yrityssektorin rahoituslähteiden monipuolistamiseen tähtäviä toimia lujitetaan jatkuvasti. Portugalin hallitus on nimittänyt asiantuntijat komiteaan, joka perustaa kehitysrahoituslaitoksen. Komitea vastaa kehitysrahoituslaitoksen perustamisasiakirjoista, joihin kuuluvat erityisesti ohjesäännöt, strategisen liiketoimintasuunnitelman laatiminen ja uuden yksikön organisaation suunnittelu. Kehitysrahoituslaitoksen tavoitteena on yksinkertaistaa ja keskittää Euroopan rakenne- ja investointirahastojen tukemien rahoitusvälineiden toteutusta silloin, kun se liittyy yrityssectorille tarjottavaan rahoitukseen.
- (23) Portugalin viranomaiset ovat vahvistaneet laativansa Portugalin keskuspankkia kuullen strategisen suunnitelman, jolla on tarkoitus puuttua yritysten suureen velkataakkaan ja tukea pääoman uudelleenkohdentamista talouden tuottaville aloille samalla kun edistetään rahoitusvakautta.
- (24) Valtion tukemien luottojärjestelyjen hoitoa koskevan kansallisen takausjärjestelmän hallinnon, toiminnan tehokkuuden ja riskienhallintakäytäntöjen parantamiseen tähtäävät toimenpiteet on toteutettu. Uutta korkokattojen määrittämissä sovelletaan parhaillaan taattuuihin lainoihin.
- (25) Tämä kehitys huomioon ottaen täytäntöönpanopäätös 2011/344/EU olisi muutettava,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

#### 1 artikla

Muutetaan täytäntöönpanopäätös 2011/344/EU seuraavasti:

1) Korvataan 1 artiklan 2 kohta seuraavasti:

”2. Rahoitustuki on saatavilla kolmen vuoden ja kuuden viikon ajan ensimmäisestä tämän päätöksen voimaantulon jälkeisestä päivästä alkaen.”

2) Korvataan 3 artiklan 8 ja 9 kohta seuraavasti:

”8. Portugalin on toteutettava seuraavat toimenpiteet vuoden 2014 aikana yhteisymmärryspöytäkirjan mukaisesti:

a) Julkisen talouden alijäämä ei saa vuonna 2014 olla suurempi kuin 4 prosenttia suhteessa BKT:hen, ja uusien maksurästien kerääntyminen on pysäytettävä. Tätä alijäämätavoitetta laskettaessa huomioon ei oteta hallituksen laatimaan rahoitusalan strategiaan sisältyvien pankkien tukitoimenpiteiden mahdollisia julkisen talouden kustannuksia. Tavoitteen saavuttamiseksi Portugalin on vakautettava julkista taloutta 2,3 prosenttia suhteessa BKT:hen vuoden 2014 talousarviolaissa ja muussa tähän tähtävässä lainsäädännössä tarkoitetulla tavalla.

b) Menopuolen mahdollisten lipsumisten valvomiseksi hallituksen on seurattava tarkasti ministeriöiden menokattojen noudattamista ministerineuvostolle kuukausittain laadittavien kertomusten avulla.

c) Portugalin on määriteltävä ja toteutettava pikaisesti perhe-eläkkeen saamista koskeviin vaatimuksiin suunnitellut muutokset sekä laadittava maaliskuun loppuun mennessä puitelaki, jolla säännellään sähköisiä rahapelejä koskevien toimilupien myynnin edellytykset. Lisäksi Portugalin on ryhdyttävä päättäväisesti toteuttamaan sovittua tiettyjen satamatoimilupien myyntiä.

<sup>(1)</sup> Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2013/36/EU, annettu 26 päivänä kesäkuuta 2013, oikeudesta harjoittaa luottolaitostointia ja luottolaitosten ja sijoituspalveluyritysten vakavaraisuusvalvonnasta, direktiivin 2002/87/EY muuttamisesta sekä direktiivien 2006/48/EY ja 2006/49/EY kumoamisesta (EUVL L 176, 27.6.2013, s. 338).

- d) Yhtiöverotuksen kattava uudistus on pantava täytäntöön nykyisen kokonaisrahoituksen puitteissa julkisen talouden vakauttamistavoitteiden noudattamiseksi.
- e) Standstill-lauseke, joka koskee veromenoja keskus-, alue- ja paikallistasolla, on säilytettävä. Erityyppisiä veroja koskevan vilpin ja veropetosten torjuntaa on tehostettava entisestään esimerkiksi sähköisen laskutuksen järjestelmän valvonnan avulla. Kahdenteentoista tarkasteluun mennessä on toteutettava asuntomarkkinoiden harmaata taloutta koskeva tutkimus, jonka avulla pyritään löytämään keinoja verovilpin vähentämiseen vuokramarkkinoilla.
- f) Jos haitalliset oikeudelliset tai muunlaiset talousarvion toteutuksen riskit realisoituvat, Portugalin on toteutettava korkealaatuisia korvaavia toimenpiteitä asetetun alijäämätavoitteen saavuttamiseksi.
- g) Hallituksen on eriteltävä tarvittavat toimenpiteet, jotta voidaan saavuttaa vuonna 2015 tavoitteena oleva julkisen talouden alijäämä eli enintään 2,5 prosenttia suhteessa BKT:hen. Yksityiskohtaiset suunnitelmat on otettava huomioon vuoden 2014 finanssipolitiikan strategiaa koskevassa asiakirjassa, joka on julkaistava huhtikuun 2014 loppuun mennessä ja jossa on myös täsmennettävä yksityiskohtaiset menokatot sektoriministeriöittäin. Unionin rahoituskehityksen vaatimusten noudattamiseksi kyseisessä asiakirjassa on annettava yksityiskohtaisia tietoja myös keskipitkän aikavälin talousarviosuunnitelmista.
- h) Julkisen talouden vakauttamisstrategiaa vuonna 2015 on tuettava muun muassa seuraavilla toimenpiteillä:
- i) hallituksen on laadittava vuonna 2014 ja otettava käyttöön vuonna 2015 yhteinen palkkataulukko, jolla tähdätään palkkapolitiikan järjeistämiseen ja johdonmukaisuuteen kaikilla julkisen sektorin ura-alueilla;
- ii) yhteinen palkanlisätaulukko on määrää toteuttaa vuonna 2014, ja sen vaikutukset julkiseen talouteen ovat täysimääräiset vuonna 2015;
- iii) on toteutettava uusia kattavia toimenpiteitä osana käynnissä olevaa eläkeuudistusta, jolla pyritään parantamaan eläkejärjestelmän pitkän aikavälin kestävyttä. Hiljattain nimitetty eläkeuudistuskomitea päättää uudistuksen yksityiskohdista. Uudistuksen on tarkoitus sisältää lyhyen aikavälin toimenpiteitä, joilla parannetaan eläke-etuuskien yhteyttä väestörakennetta koskeviin ja taloudellisiin kriteereihin. Samalla noudatetaan progressiivisuuden periaatetta perustuslakituomioistuimen äskettäisen tuomion mukaan, jolla pienennetään julkisen sektorin työntekijöihin sovellettavan eläkejärjestelmän (CGA) ja yleisen eläkejärjestelmän välisiä eroja. Uudistuksen yksityiskohdat on esitettävä kahdenteentoista tarkasteluun mennessä, ja parlamentille on toimitettava asiaa koskeva lainsäädäntöesitys vuoden ensimmäisellä puoliskolla. Lisäksi on täsmennettävä uusia toimenpiteitä eläkejärjestelmän kestävyuden varmistamiseksi. Portugalin hallituksen on myös varmistettava, että äskettäistä eläkeiän korotusta sovelletaan käytännössä myös CGA-järjestelmän eläkeläisiin vuoden 2014 aikana; ja
- iv) muita toimenpiteitä tavoitteen, joka on 2,5 prosenttia suhteessa BKT:hen, saavuttamiseksi on määriteltävä ennen huhtikuun puoliväliä.
- i) Keskipitkän aikavälin finanssipoliittisen strategian on perustuttava lisä uudistuksiin, jotka on esitetty muun muassa valtion uudistamista koskevassa ehdotuksessa. Näillä uudistuksilla on pyrittävä tehostamaan julkisen sektorin toimintaa ja parantamaan sen tarjoamien palvelujen laatua. Niiden etenemistä tarkastellaan kahdennessatoista tarkastelussa työmarkkinaosapuolten ensimmäisestä lausuntokierroksesta saatujen tulosten perusteella.
- j) Portugalin on julkaistava keskus-, alue- ja paikallisviranomaisten veromenoja koskeva kertomus osana vuoden 2014 talousarviota.
- k) Portugalin on perustettava valtiovarainministeriöön tilinpitoyksikkö, jotta julkisen sektorin tilinpito- ja raportointikehystä saadaan parannettua kesäkuun 2014 loppuun mennessä. Tämän yksikön tehtäviin kuuluu tulojen, menojen, varojen ja velkojen asianmukainen kirjanpito valtion pankkitilien, velan sekä julkisen ja yksityisen sektorin kumppanuuksien osalta.
- l) Sitoumusten valvontaa koskeva laki on pantava täysimääräisesti täytäntöön kaikissa julkisyhteisöissä uusien maksurästien syntymisen estämiseksi.
- m) Portugalin on toteutettava lisätoimenpiteitä vahvistaakseen entisestään julkisen varainhoidon järjestelmäänsä. Portugalin on tarkistettava julkisen talouden kehystä koskevaa lakiaan, jotta asiaa koskeva unionin lainsäädäntö saatetaan täysimääräisesti osaksi kansallista lainsäädäntöä maaliskuun loppuun mennessä. Lisäksi Portugalin on toteutettava julkisen talouden kehystä koskevan lain kattavampi tarkistus, jotta vähennetään talousarvion

pirstaloitumista rajoittamalla talousarvioyksiköiden määrää ja tarkistamalla omien tulojen luokittelua, yksinkertaistetaan talousarvion määrärahojen rakennetta, lujitetaan vastuuvollisuutta ja ankkuroidaan julkinen talous entistä tukevammin keskipitkän aikavälin budjettikehitykseen. Uuden lain pääkohdat ja rakenne on valmisteltava huhtikuun 2014 loppuun mennessä. Portugalin on varmistettava, että toimenpiteitä uuden budjettikehityksen täytäntöönpanemiseksi keskushallinnon tasolla sovelletaan myös alue- ja paikallistasolla.

- n) Portugalin on pantava täysimääräisesti täytäntöön julkisen ja yksityisen sektorin kumppanuuksia koskeva uusi oikeudellinen ja institutionaalinen kehys. Julkisen ja yksityisen sektorin kumppanuuksien uudelleen neuvotteluja on jatkettava useilla aloilla niiden talousarviovaikutusten hillitsemiseksi. Julkisen ja yksityisen sektorin kumppanuuksien vuotuisen raportoinnin on tarjottava laaja-alainen arviointi julkisen talouden riskeistä, jotka johtuvat julkisen ja yksityisen sektorin kumppanuuksista ja toimiluvista, riittävän ajoissa talousarvion edellyttämää julkisen talouden riskien arviointia varten. Valtion omistamia yrityksiä koskevan puitelain ja valtiovarainministeriön osakasaseman vahvistumisen myötä valtion omistamia yrityksiä valvovan teknisen yksikön henkilöstöä on lisättävä. Hallituksen on jatkettava valtion omistamia yrityksiä koskevan kattavan uudistusohjelmansa toteuttamista kestäväen toiminnallisen tasapainon ylläpitämiseksi ja lujittamiseksi. Hallituksen on myös jatkettava jo käynnistettyjä yksityistämistoimia.
- o) Portugalin on jatkettava uudistusohjelman toteuttamista kansainvälisten parhaiden käytänteiden mukaisesti tulojen hallinnoinnin nykyaikaistamiseksi ja tehostamiseksi. Portugalin on esitettävä maaliskuuhun 2014 mennessä luettelo, joka kattaa 50 prosenttia niistä paikallisista veroimistoista, jotka on suljettava toukokuuhun 2014 mennessä. Verohallinnon tilintarkastajien määrää on lisättävä ainakin 30 prosentilla suhteessa koko henkilöstöön kahdenteentoista tarkasteluun mennessä. Verohallinnon yhteyteen on perustettava uusi veronmaksajia palveleva yksikkö, johon kootaan eri palveluita tarjoavia yksiköitä. Riskinhallintayksikön on oltava täysin toimintakykyinen vuoden 2014 ensimmäisellä neljänneksellä. Se keskittyy aluksi kohdennettuihin hankkeisiin, joilla parannetaan sääntöjen noudattamista itsenäisten ammatinharjoittajien ja varakkaiden henkilöiden keskuudessa. Verosäännösten noudattamista on seurattava jatkuvasti. Rahanpesun torjuntaa koskevaa lainsäädäntö- ja sääntelykehystä on lujitettava, jotta voidaan puuttua tehokkaammin rahanpesuun ja sen esirikoksiin, joita ovat esimerkiksi verorikokset.
- p) Portugalin on toimitettava kertomus, jonka tarkoituksena on
- i) kartoittaa päällekkäisyyksiä keskus- ja paikallishallinnon palveluissa ja toimivaltuuksissa sekä muita tehokkuutta vähentäviä tekijöitä hallintotasojen välillä; ja
  - ii) uudistaa ministeriöiden hajautettujen yksiköiden verkoston organisointia pääasiassa 'Lojas do Cidadão' (hallinnon ja yleishyödyllisten palvelujen yhteispalvelupiste) -verkoston ja muiden sellaisten ratkaisujen avulla, joilla voidaan tehostaa maantieteellistä jakautumista ja lisätä yhteisten palvelujen ja sähköisen hallinnon käyttöä.
- q) Portugalin on jatkettava julkishallinnon yhteisten palvelujen strategian toteuttamista erityisesti henkilöstöhallinnon ja tieto- ja viestintätekniikan osalta.
- r) Portugalin on jatkettava julkisen sektorin henkilöstöhallinnon uudistusten täytäntöönpanoa. Palkanlisästä koskevaan selvitykseen ja raporttiin perustuva, yhteistä palkanlisätaulukkoa koskeva lainsäädäntöesitys on laadittava kahdenteentoista tarkasteluun mennessä, jotta se voidaan pannaan täytäntöön kesäkuuhun 2014 mennessä. Uusi yleinen julkishallinnon työlaki, jolla yksinkertaistetaan ja muokataan julkisen sektorin työsuhteita koskevia nykyisiä sääntöjä yksityisen sektorin työlain rakenteen mukaisesti, on hyväksyttävä parlamentissa maaliskuuhun 2014 mennessä.
- s) Portugalin on varmistettava terveydenhuoltojärjestelmän tehokkuus ja tuloksellisuus jatkamalla palveluiden järkevää käyttöä ja menojen valvontaa, joihin sisältyvät myös farmaseuttisiin tuotteisiin ja sairaalahoitoon kohdistuvat julkiset menot, ja poistamalla maksurästejä.
- t) Portugalin on jatkettava meneillään olevaa sairaalaverkon uudelleenjärjestelyä ja tehostamista edistämällä sairaalapalvelujen erikoistumista, keskittämistä ja uudelleensijoittamista; sen on myös varmistettava, että sairaalaverkon uudelleenjärjestelyn monivuotinen toimintaohjelma pannaan täytäntöön.
- u) Portugalin on toteuttava toimenpiteitä työmarkkinoiden voimakkaan segmentoitumisen vähentämiseksi.
- v) Portugalin on edistettävä työpaikkojen luomista tukevaa ja yritysten kilpailukykyä parantavaa palkkakehitystä makrotalouden epätasapainon korjaamiseksi. Vähimmäispalkkoja voidaan korottaa ohjelmakauden aikana vain, jos se voidaan perustella talouden ja työmarkkinoiden kehityksellä.

- w) Portugalin on varmistettava edelleen aktiivisten työmarkkinapoliittisten toimien teho julkisten työvoimapolvelujen toiminnan parantamiseksi asiaa koskevan arvioinnin tulosten ja toimintasuunnitelman perusteella.
- x) Portugalin on pantava edelleen täytäntöön toimintasuunnitelmissa vahvistettuja toimenpiteitä, joilla parannetaan keskiasteen ja ammatillisen koulutuksen laatua ja lisätään yritysten osallistumista yleissivistävään ja ammatilliseen koulutusjärjestelmään.
- y) Portugalin on toteutettava suunnitelma riippumattoman kaasun- ja sähköntoimituksen logistiikkayhtiön perustamiseksi.
- z) Portugalin on toteutettava asianmukaiset toimenpiteet liian alhaisista energiatariffeista aiheutuneen velan poistamiseksi ja kansallisen sähköjärjestelmän kestävyuden varmistamiseksi.
- aa) Portugalin on vahvistettava toimenpiteet, joilla parannetaan liikennejärjestelmän toimintaa. Liikenteen strateginen suunnitelma kaudeksi 2011–2015, myös pitkän aikavälin hankkeet tehokkuuden ja kestävyuden varmistamiseksi, on pantava kokonaisuudessaan täytäntöön.
- bb) Portugalin on jatkettava EU:n rautatiepaketin saattamista osaksi kansallista lainsäädäntöä.
- cc) Portugalin on jatkettava satamien hallinnointijärjestelmän, sen taloudellisen sääntelyn ja toiminnan kehittämistä.
- dd) Portugalin on jatkettava markkinoille pääsyn esteiden poistamista ja nykyisten toimiluvan saamisedellytysten helpottamista sekä vähennettävä hallinnollista rasitetta palvelualalla.
- ee) Portugalin on saatettava päätökseen rakentamista koskevien lakien ja muiden direktiivin 2006/123/EY täysimääräisen täytäntöönpanon edellyttämien alakohtaisten muutosten hyväksyminen, ja toimitettava ne tarvittaessa parlamentille.
- ff) Hallituksen on esitettävä parlamentille ammatillisten etujärjestöjen muutetut säännöt.
- gg) Portugalin on parannettava liiketoimintaympäristöä toteuttamalla kesken olevat uudistukset, joilla vähennetään hallinnollista rasitetta, erityisesti tekemällä keskitetystä asiointipisteestä täysin toimintakykyinen, jotta varmistetaan yhdenmukaisuus direktiivin 2006/123/EY ja Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2005/36/EY (\*) kanssa, ja yksinkertaistamalla entisestään olemassa olevia lupamenettelyjä, sääntelyä ja muita hallinnollisia rasitteita, jotka muodostavat huomattavan esteen taloudellisen toiminnan kehittämiselle.
- hh) Portugalin on arvioitava kattavasti asuntomarkkinoiden toimintaa sen jälkeen, kun valmistellut muutokset uuteen kaupunkikiinteistöjen vuokrausta koskevaan lakiin 6/2006 sekä asetukseen, jolla kunnostamista koskevaa hallinnollista menettelyä yksinkertaistetaan, on hyväksytty.
- ii) Hallituksen on hyväksyttävä kansallisia sääntelyviranomaisia koskevien ohjesääntöjen vastaavat muutokset ja varmistettava kilpailuviranomaisen rahoitusmallin tehokas toiminta.
- jj) Portugalin on arvioitava arvonlisäveron vapaaehtoisen kassakirjanpitojärjestelmän vaikutukset.
- kk) Portugalin on toteutettava edelleen kattavaa ohjelmaa liiallisten lupamenettelyjen, sääntelyn ja muiden taloutta koskevien hallinnollisten rasitteiden poistamiseksi.
9. Jotta luottamus rahoitussektoriin voitaisiin palauttaa, Portugalin on pyrittävä säilyttämään pankkisektorin riittävä pääomapohja ja huolehdittava asianmukaisesta velkavivun purkamisesta yhteisymmärryspöytäkirjassa asetettujen määräaikojen mukaisesti. Tältä osin Portugalin on rahoitusvakauden säilyttämiseksi pantava täytäntöön Portugalin pankkisektoria koskeva strategia, josta on sovittu komission, EKP:n ja IMF:n kanssa. Erityisesti Portugalin on
- a) varmistettava, että pankkien pääomapuskurit ovat riittäviä ja pankit noudattavat Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviin 2013/36/EU (\*\*) sisältyviä uusia vakavaraisuussääntöjä;
- b) kehoitettava pankkejaan lujittamaan vakuuspuskurejaan kestävältä pohjalta;

- c) sitouduttava jatkossakin tarjoamaan pankkijärjestelmälle tarvittaessa lisätukea ja kannustettava pankkeja etsimään yksityissektoriratkaisuja, vaikka pankkien vakavaraisuutta koskevasta tukijärjestelystä onkin unionin valtiontukisääntöjen mukaisesti (mutta vain, jos tiukat ehdot täyttyvät) saatavilla varoja elinkelpoisten pankkien tukemiseen;
- d) varmistettava tasapainoinen ja sujuva velkavivun purkaminen pankkisektorilla, mikä on keskeisen tärkeää, jotta voidaan poistaa rahoituksen epätasapainotilat pysyvästi ja pienentää keskipitkällä aikavälillä riippuvuutta eurojärjestelmästä saatavasta rahoituksesta. Pankkien rahoitus- ja pääomasuunnitelmia on tarkasteltava uudelleen neljännesvuosittain;
- e) jatkettava Portugalin keskuspankin (Banco de Portugal) valvontajärjestelyn lujittamista, optimoitava sen valvontaprosessit ja kehitettävä ja pantava täytäntöön uusia valvontamenettelyjä ja -välineitä. Portugalin keskuspankki tarkistaa järjestämättömiä lainoja koskevat standardit niiden yhdenmukaistamiseksi Euroopan pankkiviranomaisen teknisiin standardeihin liittyvien asiaa koskevien kriteerien kanssa unionin tasolla asetetussa aikataulussa;
- f) seurattava edelleen neljännesvuosittain pankkien mahdollisia pääomatarpeita ja tulevaisuudennäkymiä stressio-  
loissa muun muassa sisällyttämällä uusi ylhäältä alas suuntautuva stressitestauksen kehys laadunvarmistusproses-  
siin, mikä mahdollistaa tuloksiin vaikuttavien keskeisten tekijöiden arvioinnin;
- g) seurattava edelleen tarkasti, että julkista pääomatukea saaneiden pankkien uudelleenjärjestelysuunnitelmissa vahvistetut toimenpiteet toteutetaan;
- h) varmistettava, että kaikkien kolmen valtion omistaman erillisyhtiön tytäryhtiöt ja omaisuuserät luovutetaan, myös kahden valitun palveluntarjoajan välityksellä;
- i) analysoitava pankkien elvytysuunnitelmia ja annettava pankkijärjestelmälle elvytysuunnitelmia koskevia suunta-  
viivoja asiaa koskevien Euroopan pankkiviranomaisen teknisten standardien ja asiaa koskevan luottolaitosten elvy-  
tystä ja kriisinratkaisua koskevan unionin lainsäädännön mukaisesti sekä laadittava kriisinratkaisusuunnitelmia  
pankkien toimittamien raporttien perusteella;
- j) laadittava neljännesvuosittain kertomuksia uusien uudelleenjärjestelyvälineiden toteutuksesta; seurattava edelleen  
niiden järjestelyjen täytäntöönpanoa, joiden myötä rahoituslaitokset voivat toteuttaa kotitalouksien luottojen  
uudelleenjärjestelyjä tuomioistuinten ulkopuolella, sekä helpotettava yritysten velkojen uudelleenjärjestelypuit-  
teiden soveltamista; laadittava Portugalin keskuspankkia kuullen strateginen suunnitelma, jolla puututaan yritysten  
suureen velkataakkaan ja tuetaan pääoman uudelleenkohdentamista talouden tuottaville aloille samalla kun ediste-  
tään rahoitusvakautta;
- k) seurattava edelleen yritysten ja kotitalouksien korkeaa velkaantumisasetta neljännesvuosittaisten kertomusten  
avulla ja velkojen uusien uudelleenjärjestelypuitteiden täytäntöönpanoa niiden mahdollisimman tuloksellisen  
toiminnan varmistamiseksi;
- l) kehitettävä ja toteutettava yrityssektorin rahoitusvaihtoehtojen monipuolistamista edistävien jo tehtyjen ehdo-  
tusten perusteella ratkaisuja, jotka tarjoavat yrityssektorin rahoituksenhankintaan vaihtoehtoja perinteisille pank-  
kilainoille toteuttamalla monenlaisia toimenpiteitä, joilla pyritään parantamaan yritysten pääsyä pääomamarkki-  
noille;
- m) arvioitava edelleen valtion takaamissa luottoinstrumenteissa tapahtuvan kehityksen vaikutuksia todelliseen korko-  
tasoon; oltava valmis soveltamaan tarvittaessa vaihtoehtoista politiikkaa, jotta varmistetaan, että valtion takaamat  
lainat hinnoitellaan kilpailukykyisesti ja läpinäkyvästi loppukäyttäjää hyödyttävällä tavalla; raportoitava säännöllis-  
esti edistymisestä;
- n) perustettava kehitysrahoituslaitos, jonka tavoitteena on yksinkertaistaa ja keskittää ohjelmakaudella 2014–2020  
Euroopan rakenne- ja investointirahastojen tukemien rahoitusvälineiden toteuttamista. Kehitysrahoituslaitos ei saa  
ottaa vastaan talletuksia tai muita takaisinmaksettavia varoja yleisöltä. Se ei saa osallistua suoraan antolainausstoi-  
mintaan eikä sijoittaa valtion velkaan tai myöntää lainoja valtiolle. Kehitysrahoituslaitoksen liiketoimintamallin ja  
ohjesääntöjen luonnokset suunnitellaan siten, ettei julkiseen talouteen kohdistu lisää rasitteita tai riskejä.

(\*) Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2005/36/EY, annettu 7 päivänä syyskuuta 2005, ammattipäte-  
vyyden tunnustamisesta (EUVL L 255, 30.9.2005, s. 22).

(\*\*) Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2013/36/EU, annettu 26 päivänä kesäkuuta 2013, oikeudesta  
harjoittaa luottolaitostoimintaa ja luottolaitosten ja sijoituspalveluyritysten vakavaraisuusvalvonnasta, direktiivin  
2002/87/EY muuttamisesta sekä direktiivien 2006/48/EY ja 2006/49/EY kumoamisesta (EUVL L 176,  
27.6.2013, s. 338)."

*2 artikla*

Tämä päätös tulee voimaan päivänä, jona se annetaan tiedoksi.

*3 artikla*

Tämä päätös on osoitettu Portugalin tasavallalle.

Tehty Brysselissä 23 päivänä huhtikuuta 2014.

*Neuvoston puolesta*

*Puheenjohtaja*

D. KOURKOULAS

---

**NEUVOSTON TÄYTÄNTÖÖNPANOPÄÄTÖS,****annettu 23 päivänä huhtikuuta 2014,****Portugaliin sovellettavan makrotalouden sopeutusohjelman päivittämisen hyväksymisestä**

(2014/235/EU)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon rahoitusvakautensa osalta vakavissa vaikeuksissa olevien tai vakavien vaikeuksien uhasta kärsivien euroalueen jäsenvaltioiden talouden ja julkisen talouden valvonnan tiukentamisesta 21 päivänä toukokuuta 2013 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 472/2013 <sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 7 artiklan 5 kohdan,

ottaa huomioon Euroopan komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Asetusta (EU) N:o 472/2013 sovelletaan jäsenvaltioihin, jotka sen tullessa voimaan saavat jo rahoitustukea esimerkiksi Euroopan rahoitusvakautusmekanismista (ERVM) ja/tai Euroopan rahoitusvakausvälineestä (ERVV).
- (2) Asetuksella (EU) N:o 472/2013 vahvistetaan säännöt makrotalouden sopeutusohjelmien hyväksymiselle niiden jäsenvaltioiden osalta, jotka saavat tällaista rahoitustukea. Sääntöjä on sovellettava yhdessä neuvoston asetuksen (EU) N:o 407/2010 <sup>(2)</sup> kanssa, kun kyseinen jäsenvaltio saa tukea sekä ERVM:stä että muista lähteistä.
- (3) Portugali on saanut rahoitustukea sekä ERVM:stä neuvoston täytäntöönpanopäätöksen 2011/344/EU <sup>(3)</sup> perusteella että ERVV:stä.
- (4) Asetukseen (EU) N:o 472/2013 perustuvan Portugaliin sovellettavan makrotalouden sopeutusohjelman päivittäminen olisi johdonmukaisuuden vuoksi hyväksyttävä täytäntöönpanopäätöksen 2011/344/EU asiaankuuluvien säännösten perusteella.
- (5) Komissio on tarkastellut täytäntöönpanopäätöksen 2011/344/EU 3 artiklan 10 kohdan mukaisesti yhdessä Kansainvälisen valuuttarahaston (IMF) ja Euroopan keskuspankin (EKP) kanssa yhdettätoista kertaa Portugalin viranomaisten edistymistä makrotalouden sopeutusohjelman perusteella sovitujen toimenpiteiden toteutuksessa ja toimenpiteiden tuloksellisuutta sekä niiden taloudellisia ja sosiaalisia vaikutuksia. Tämän tarkastelun seurauksena nykyiseen makrotalouden sopeutusohjelmaan on tarpeen tehdä joitakin muutoksia.
- (6) Nämä muutokset sisältyvät täytäntöönpanopäätöksen 2011/344/EU, sellaisena kuin se on muutettuna neuvoston täytäntöönpanopäätöksellä 2014/234/EU <sup>(4)</sup>, asianomaisiin säännöksiin,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

*1 artikla*

Hyväksytään täytäntöönpanopäätöksen 2011/344/EU 3 artiklan 8 ja 9 kohdassa eritellyt toimenpiteet, jotka Portugalin on toteutettava osana makrotalouden sopeutusohjelmaansa.

<sup>(1)</sup> EUVL L 140, 27.5.2013, s. 1.

<sup>(2)</sup> Neuvoston asetus (EU) N:o 407/2010, annettu 11 päivänä toukokuuta 2010, Euroopan rahoitusvakautusmekanismin perustamisesta (EUVL L 118, 12.5.2010, s. 1).

<sup>(3)</sup> Neuvoston täytäntöönpanopäätös 2011/344/EU, annettu 17 päivänä toukokuuta 2011, unionin Portugalille myöntämästä rahoitustuesta (EUVL L 159, 17.6.2011, s. 88).

<sup>(4)</sup> Neuvoston täytäntöönpanopäätös 2014/234/EU, annettu 23 päivänä huhtikuuta 2014, unionin Portugalille myöntämästä rahoitustuesta annetun täytäntöönpanopäätöksen 2011/344/EU muuttamisesta (katso tämän virallisen lehden sivu 75).



*2 artikla*

Tämä päätös tulee voimaan päivänä, jona se annetaan tiedoksi.

*3 artikla*

Tämä päätös on osoitettu Portugalin tasavallalle.

Tehty Brysselissä 23 päivänä huhtikuuta 2014.

*Neuvoston puolesta*

*Puheenjohtaja*

D. KOURKOULAS

---

**KOMISSION TÄYTÄNTÖÖNPANOPÄÄTÖS,****annettu 24 päivänä huhtikuuta 2014,****unionin rahoitusosuudesta valvonta- ja muihin hätätoimenpiteisiin, joita toteutetaan Virossa, Latviassa, Liettuassa ja Puolassa afrikkalaisen sikaruton torjumiseksi***(tiedoksiannettu numerolla C(2014) 2551)***(Ainoastaan latvian-, liettuan-, puolan- ja vironkieliset versiot ovat todistusvoimaiset)**

(2014/236/EU)

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon tietyistä eläinlääkintäalan kustannuksista 25 päivänä toukokuuta 2009 tehdyn neuvoston päätöksen 2009/470/EY <sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 8 artiklan,ottaa huomioon unionin yleiseen talousarvioon sovellettavista varainhoitosäännöistä ja neuvoston asetuksen (EY, Euratom) N:o 1605/2002 kumoamisesta 25 päivänä lokakuuta 2012 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU, Euratom) N:o 966/2012 <sup>(2)</sup> ja erityisesti sen 84 artiklan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Afrikkalainen sikarutto on kotieläiminä pidettävien sikojen ja luonnonvaraisten sikojen tarttuva, tavallisesti kuolemaan johtava virustauti, joka haittaa merkittävästi elävien sikojen ja sikaeläimistä saatujen tuotteiden kauppaa unionin sisällä ja vientiä kolmansiin maihin.
- (2) Afrikkalaista sikaruttoa todettiin esiintyvän Georgiassa vuonna 2007, ja sieltä se levisi Venäjän federaatioon, jonka kaikissa eurooppalaisissa osissa on havaittu useita sikojen ja villisikojen taudinpurkauksia. Lisäksi Valko-Venäjä ilmoitti kesäkuussa 2013 afrikkalaisen sikaruton vahvistetusta taudinpurkauksesta harrastesikalassa pidetyissä sioissa Grodnon alueella, joka sijaitsee noin 40 kilometrin päässä Liettuan rajasta ja lähellä Puolan rajaa.
- (3) Komission täytäntöönpanopäätöksessä 2013/498/EU <sup>(3)</sup> säädettiin unionin rahoitusosuudesta valvonta- ja muihin hätätoimenpiteisiin, joita toteutettiin vuonna 2013 Virossa, Latviassa, Liettuassa ja Puolassa afrikkalaisen sikaruton torjumiseksi. Kyseisiin jäsenvaltioihin kohdistuu afrikkalaisen sikaruton leviämisen välitön uhka.
- (4) Tammikuussa 2014 taudin ilmoitettiin levinneen villisikapopulaatioon Ukrainassa, ja se leviää edelleen Valko-Venäjällä ja Venäjän federaatiossa. Tammikuussa 2014 havaittiin myös kaksi tapausta, joissa afrikkalaista sikaruttoa esiintyi Liettuan villisikapopulaatiossa, ja muutama päivä myöhemmin ilmoitettiin kahdesta uudesta tapauksesta villisioissa Puolassa. Molemmissa jäsenvaltioissa tauti ilmeni Valko-Venäjän vastaisella rajalla. Sen vuoksi afrikkalaisen sikaruton tilanne Euroopan unionin naapurimaissa muodostaa välittömän uhan unionin sikatiloille, sillä virus voi kulkeutua sellaisten unioniin kuulumattomien valtioiden rajanaapureina sijaitseviin jäsenvaltioihin, joissa tautia esiintyy, tautialueilta unionin alueelle tulevien villisikojen tai eläviä eläimiä ja rehua kuljettaneiden ajoneuvojen välityksellä tai jos unioniin tuodaan luvatta sikaeläimistä saatuja tuotteita.
- (5) Afrikkalaisen sikaruton unioniin leviämisen riski on kohonnut Virossa, Latviassa, Liettuassa ja Puolassa, koska tautia esiintyy niiden rajan lähellä Valko-Venäjällä, Venäjän federaatiossa ja Ukrainassa. Kyseiset jäsenvaltiot ovat ilmoittaneet komissiolle ja muille jäsenvaltioille toimenpiteistä, joita ne aikovat toteuttaa alueidensa ja muiden jäsenvaltioiden suojaamisen lujittamiseksi.

<sup>(1)</sup> EUVL L 155, 18.6.2009, s. 30.<sup>(2)</sup> EUVL L 298, 26.10.2012, s. 1.<sup>(3)</sup> Komission täytäntöönpanopäätös 2013/498/EU, annettu 10 päivänä lokakuuta 2013, unionin rahoitusosuudesta valvonta- ja muihin hätätoimenpiteisiin, joita toteutetaan Virossa, Latviassa, Liettuassa ja Puolassa unioniin kuulumattomissa naapurimaissa esiintyneen afrikkalaisen sikaruton torjumiseksi (EUVL L 272, 12.10.2013, s. 47).

- (6) Viro, Latvia, Liettua ja Puola toteuttivat vuonna 2013 valvontatoimenpiteitä afrikkalaisen sikaruton havaitsemiseksi varhaisessa vaiheessa sekä luonnonvaraisissa että kotieläiminä pidettävissä sioissa. Afrikkalaisen sikaruton torjumiseksi tehokkaammin on tarpeen toteuttaa tiettyjä valvontatoimenpiteitä kyseisten jäsenvaltioiden alueella.
- (7) Afrikkalaisen sikaruton kanssa mahdollisesti tekemisiin joutuneiden ajoneuvojen puhdistus ja desinfiointi on yksi tärkeimmistä varotoimenpiteistä, joilla pyritään ehkäisemään taudin kulkeutumista unionin alueelle. Sen vuoksi komission täytäntöönpanopäätöksessä 2013/426/EU <sup>(1)</sup> vahvistetaan eräitä toimenpiteitä, joilla on tarkoitus estää afrikkalaisen sikaruton kulkeutuminen unioniin Valko-Venäjältä ja Venäjän federaatiosta, sekä säädetään, että tautialueilta unionin alueelle tulevat ajoneuvot, joilla on kuljetettu eläviä eläimiä, on puhdistettava ja desinfioitava asianmukaisesti.
- (8) Sen estämättä, mitä komission asetuksessa (EY) N:o 206/2009 <sup>(2)</sup> säädetään, afrikkalaisen sikaruton kulkeutumisriski unioniin sianlihatuotteita sisältävissä henkilökohtaisissa tavaroissa, joita joko lähetetään postitse tai tuodaan erityisesti Valko-Venäjältä, Venäjän federaatiosta ja Ukrainasta tulevien matkustajien matkatavaroissa, ei ole aivan merkityksetön ja edellyttää sen vuoksi lisätoimia ja -tarkastuksia rajanylityspaikoissa.
- (9) Lisäksi kohdennetuilla tiedotuskampanjoilla olisi kerrottava afrikkalaisen sikaruton kulkeutumisriskistä ja sen seurauksista useille eri sidosryhmille, muun muassa eläinlääkäreille, ammatti- ja harrastelijaviljelijöille, kuorma-autonkuljettajille, tullivirkailijoille, matkustajille ja suurelle yleisölle, tautia koskevan tietoisuuden ja valmiuden lisäämiseksi osana neuvoston direktiivin 2002/60/EY <sup>(3)</sup> mukaisesti laadittavia valmiussuunnitelmia, jotta voidaan varmistaa nopea reagointi siinä tapauksessa, että afrikkalainen sikarutto leviäisi.
- (10) Vuonna 2014 afrikkalaista sikaruttoa on todettu villisioissa, ja se muodostaa välittömän uhan Liettuaassa ja Puolassa johtuen taudin esiintymisestä niiden Valko-Venäjän vastaisen rajan takana. Minimoidakseen taudin leviämiskäytännön alueelleen Liettua ja Puola aikovat rajoittaa taudille alttiiden eläinten tiheyttä tartunta-alueella sijaitsevilla alhaisen bioturvallisuustason sikatiloilla lisäämällä sikojen teurastusta ja estämällä eläinmäärän lisäämisen vähintään yhden vuoden ajan. Viro, Latvia, Liettua ja Puola toimittivat joulukuussa 2013 suunnitelmansa ja alustavat kustannusarvionsa hätätoimenpiteiden toteuttamiseksi vuonna 2014 alueilla, joilla katsotaan olevan afrikkalaisen sikaruton kohonnut kulkeutumisriski Valko-Venäjältä, Venäjän federaatiosta ja Ukrainasta. Komissio on tutkinut suunnitelmat unionin taloudellisen tuen myöntämiseksi ja todennut niiden täyttävän direktiivin 2002/60/EY vaatimukset.
- (11) Viron, Latvian, Liettuan ja Puolan toimenpiteistä, joiden tavoitteena on taudin valvominen, ajoneuvojen puhdistaminen ja desinfiointi sekä tietoisuudenlisäämiskampanjoiden järjestäminen, rahoitetaan 50 prosenttia.
- (12) Toimiin, joilla Liettua ja Puola ovat vähentäneet sikatiheyttä tartunta-alueella Valko-Venäjän rajan tuntumassa, olisi myönnettävä yhteisrahoitusta 30 prosenttia.
- (13) Koska Viron, Latvian, Liettuan ja Puolan toimittamat suunnitelmat vuonna 2014 toteutettaviksi hätätoimenpiteiksi afrikkalaisen sikaruton Valko-Venäjältä, Venäjän federaatiosta ja Ukrainasta kulkeutumista vastaan muodostavat riittävän yksityiskohtaiset puitteet komission delegoidun asetuksen (EU) N:o 1268/2012 <sup>(4)</sup> 94 artiklan mukaisesti, tämä päätös muodostaa avustuksia koskevaan vuosittaiseen työohjelmaan sisältyvien menojen rahoituspäätöksen.
- (14) Tässä päätöksessä säädetty toimenpiteet ovat elintarvikeketjua ja eläinten terveyttä käsittelevän pysyvän komitean lausunnon mukaiset,

<sup>(1)</sup> Komission täytäntöönpanopäätös 2013/426/EU, annettu 5 päivänä elokuuta 2013, afrikkalaisen sikaruttoviruksen tietyistä kolmansista maista tai niiden osista, joissa taudin esiintyminen on vahvistettu, unioniin kulkeutumisen estämiseksi annettavista toimenpiteistä ja päätöksen 2011/78/EU kumoamisesta (EUVL L 211, 7.8.2013, s. 5).

<sup>(2)</sup> Komission asetus (EY) N:o 206/2009, annettu 5 päivänä maaliskuuta 2009, eläinperäisiä tuotteita sisältävien henkilökohtaisten lähetysten tuonnista yhteisöön ja asetuksen (EY) N:o 136/2004 muuttamisesta (EUVL L 77, 24.3.2009, s. 1).

<sup>(3)</sup> Neuvoston direktiivi 2002/60/EY, annettu 27 päivänä kesäkuuta 2002, erityissäännöksistä afrikkalaisen sikaruton torjumiseksi ja direktiivin 92/119/ETY muuttamisesta Teschenin taudin ja afrikkalaisen sikaruton osalta (EYVL L 192, 20.7.2002, s. 27).

<sup>(4)</sup> Komission delegoitu asetus (EU) N:o 1268/2012, annettu 29 päivänä lokakuuta 2012, unionin yleiseen talousarvioon sovellettavista varainhoitosäännöistä annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU, Euratom) N:o 966/2012 soveltamissäännöistä (EUVL L 362, 31.12.2012, s. 1).

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

### 1 artikla

1. Viro, Latvia, Liettua ja Puola ovat oikeutettuja saamaan unionin erityisen rahoitusosuuden menoihin, joita niille on aiheutunut afrikkalaiselta sikarutolta suojautumiseksi vuonna 2014 hätätoimenpiteiden yhteydessä toteutettujen 2 ja 3 kohdassa kuvattujen, 1 päivän tammikuuta 2014 ja 31 päivän joulukuuta 2014 väliselle ajanjaksolle suunniteltujen toimien täytäntöönpanosta.

2. Unionin rahoitusosuus on 50 prosenttia aiheutuneista kustannuksista, ja se maksetaan seuraavien toimien toteuttamisesta:

- a) näytteenotto kotieläiminä pidetyistä sioista;
- b) näytteenotto villisioista;
- c) ELISA-testit;
- d) PCR- ja sekvenssitestit;
- e) välineiden ja desinfiointiainesten hankkiminen puhdistamista ja desinfiointia varten;
- f) erityisesti eläinten ruhojen hävittämiseen käytettävien välineiden hankkiminen;
- g) virologisten laboratoriotestien tekemiseen tarvittavien välineiden hankkiminen;
- h) tietoisuudenlisäämiskampanjat.

3. Unionin rahoitusosuus on 30 prosenttia Liettualle ja Puolalle aiheutuneista kustannuksista, joita ne ovat maksaneet siiankasvattajille korvauksena varhaisista teurastuksista tartunta-alueilla.

### 2 artikla

1. Edellä 1 artiklan 1 kohdassa tarkoitetuille jäsenvaltioille korvattavat, 1 artiklan 2 kohdan a–d alakohdassa tarkoitetuista toimista aiheutuvat kustannukset eivät saa keskimäärin ylittää seuraavia enimmäismääriä:

- a) 0,5 euroa jokaisesta kotieläimenä pidetystä siasta, josta on otettu näyte;
- b) 5 euroa jokaisesta villisiasta, josta on otettu näyte;
- c) 2 euroa jokaisesta ELISA-testistä;
- d) 10 euroa jokaisesta PCR- ja sekvenssitestistä.

2. Korvattavat kustannukset, jotka aiheutuvat 1 artiklan 2 kohdan e alakohdassa tarkoitetusta toimesta, eivät saa keskimäärin ylittää seuraavia enimmäismääriä:

- a) 6 000 euroa Viron osalta;
- b) 58 000 euroa Latvian osalta;
- c) 950 000 euroa Liettuan osalta;
- d) 102 100 euroa Puolan osalta.

3. Korvattavat kustannukset, jotka aiheutuvat 1 artiklan 2 kohdan f alakohdassa tarkoitettusta toimesta, eivät saa ylittää seuraavia enimmäismääriä:

- a) 100 000 euroa Liettuan osalta;
- b) 150 000 euroa Puolan osalta.

4. Korvattavat kustannukset, jotka aiheutuvat 1 artiklan 2 kohdan g alakohdassa tarkoitettusta toimesta, eivät saa ylittää seuraavia enimmäismääriä:

75 000 euroa Liettuan osalta.

5. Korvattavat kustannukset, jotka aiheutuvat 1 artiklan 2 kohdan h alakohdassa tarkoitettusta toimesta, eivät saa keskimäärin ylittää seuraavia enimmäismääriä:

- a) 1 500 euroa Viron osalta;
- b) 15 000 euroa Latvian osalta;
- c) 75 000 euroa Liettuan osalta;
- d) 11 250 euroa Puolan osalta.

6. Unionin rahoitusosuus 1 artiklan 3 kohdassa tarkoitetuille jäsenvaltioille ei saa ylittää seuraavia enimmäismääriä:

- a) 225 000 euroa Liettuan osalta;
- b) 337 500 euroa Puolan osalta.

7. Unionin rahoitusosuus 1 artiklan 1 kohdassa tarkoitetuille jäsenvaltioille ei saa ylittää seuraavia enimmäismääriä:

- a) 27 000 euroa Viron osalta;
- b) 190 000 euroa Latvian osalta;
- c) 1 948 000 euroa Liettuan osalta;
- d) 1 341 000 euroa Puolan osalta.

8. Edellä 1 kohdan c ja d alakohdassa tarkoitetuista toimenpiteistä aiheutuneista menoista unionin rahoitusosuuteen ovat oikeutettuja ainoastaan kustannukset, joita jäsenvaltioille aiheutuu seuraavista:

- a) erityisesti laboratoriotestin toteuttamiseksi ostetut ja käytetyt testipakkaukset, reagenssit ja kaikki yksilöitävissä olevat tarvikkeet;
- b) kaikki millä tahansa nimikkeellä toimiva henkilöstö, joka on osoitettu kokonaan tai osittain testien suorittamiseen laboratoriossa; kustannukset on rajoitettu tosiasiallisiin palkkoihin sekä sosiaaliturvamaksuihin ja muihin lakisääteisiin kustannuksiin, jotka sisältyvät palkkaan;
- c) yleiskustannukset, jotka ovat 7 prosenttia a ja b alakohdassa tarkoitettujen kustannusten summasta.

### 3 artikla

1. Yhteisön rahoitusosuus 1 artiklassa tarkoitetuille toimenpiteille myönnetään sillä edellytyksellä, että asianomaiset jäsenvaltiot

- a) panevat täytäntöön toimet ja toimenpiteet ohjelmissaan kuvatulla tavalla;
- b) toteuttavat toimenpiteet unionin lainsäädännön asiaa koskevien säännösten, myös kilpailusääntöjen ja julkisia hankintoja koskevien sääntöjen mukaisesti;
- c) toimittavat komissiolle viimeistään 30 päivänä huhtikuuta 2015 liitteen I mukaisen teknistä toteuttamista ja liitteen II mukaisen rahoitusta koskevan loppukertomuksen.

2. Jos jäsenvaltio ei noudata 1 kohdan säännöksiä, komissio voi vähentää unionin rahoitusosuutta ottaen huomioon rikkomuksen luonteen ja vakavuuden ja unionille aiheutuneet taloudelliset menetykset.

## 4 artikla

Tämä päätös on osoitettu Viron tasavallalle, Latvian tasavallalle, Liettuan tasavallalle ja Puolan tasavallalle.

Tehty Brysselissä 24 päivänä huhtikuuta 2014.

*Komission puolesta*

Tonio BORG

*Komission jäsen*

## LIITE I

**Luonnonvaraisissa ja kotieläiminä pidetyissä sioissa esiintyvään afrikkalaiseen sikaruttoon liittyviä valvontatoimenpiteitä koskeva tekninen loppukertomus**

Jäsenvaltio:

Päiväys:

1. Tilanteen tekninen arviointi:
  - 1.1 Epidemiologiset kartat:
  - 1.2 Tiedot valvonnasta:

Jäsenvaltio tai kolmas maa	Testattujen kotieläiminä pidettävien sikojen määrä	Testattujen villisikojen määrä	Testityyppi ( <sup>1</sup> )	Testien lukumäärä	Positiivisten kotieläiminä pidettävien sikojen määrä	Positiivisten villisikojen määrä
Yhteensä vuonna 2014						

(<sup>1</sup>) Merkitään: ELISA, PCR, Ag-ELISA, viruksen eristys, muu (mikä).

2. Tavoitteiden saavuttaminen ja tekniset ongelmat:
3. Epidemiologisia lisätietoja: epidemiologiset selvitykset, kuolleina löydetyt eläimet, positiivisen tuloksen antaneiden eläinten ikäjakauma, todetut vauriot jne.

## LIITE II

## Afrikkalaiseen sikaruttoon liittyvien valvontatoimenpiteiden rahoitusta koskeva tekninen loppukertomus

Jäsenvaltio:

Päiväys:

## 1. Villisikojen ja kotieläiminä pidettävien sikojen afrikkalaisen sikaruton valvontatoimenpiteet:

Näytteenotto					
Luokka	Näytteenoton kustannukset				
	Testattujen eläinten lukumäärä	Yksikkökustannus testattua eläintä kohden	Kustannukset yhteensä		
Kotieläiminä pidettävät siat					
Villisiat					
Laboratoriotestit					
	Suoritetujen testien lukumäärä	Testikulut (*)			
		Laboratoriotesti (1)	Henkilöstö (2)	Yleiskustannukset (3) = (1) + (2) x 0,07	Kokonaiskustannukset (4) = (1) + (2) + (3)
Serologiset testit (ELISA)					
PCR-testit					
Sekvenssitestit					

(\*) Kaikki kustannukset ilmoitetaan ilman arvonlisäveroa.

## 2. Puhdistus ja desinfiointi:

## 2 a) VÄLINEET

Kuvaus	Kustannukset/arvo (ilman alv:tä)	Ostoajankohta
Yhteensä		

## 2 b) DESINFIOINTIAINE

Kuvaus	Kustannukset/arvo (ilman alv:tä)	Ostoajankohta
Yhteensä		

## 3. ASETUKSEN 1 ARTIKLAN 2 KOHDAN F JA G ALAKOHDASSA MAINITUT VÄLINEET

Kuvaus	Kustannukset/arvo (ilman alv:tä)	Ostojankohta
Yhteensä		

## 4. SIOISTA MAKSETUT KORVAUKSET

Paino hävittämispäivänä	Eläinten määrä luokittain				Maksettu määrä luokittain				Kotieläin- kassavaltajalle maksetut muut kulut (ilman alv:tä)	Kokonaiskor- vaus (ilman alv:tä)	Maksupä- ivä
	emak- ot	karjut	porsa- at	siat	emak- ot	karjut	porsa- at	siat			

## 5. TIEDOTUSKAMPANJAT:

Toimien kuvaus	Kustannukset/arvo (ilman alv:tä)	Toteutusajankohta
Yhteensä		

## 6. Allekirjoittanut todistaa, että

- menot ovat todellisia, täsmällisesti laskettuja sekä tämän päätöksen säännösten mukaisesti tukikelpoisia,
- kaikki menot koskevat todistusasiakirjat ovat käytettävissä tarkastusta varten,
- toimenpiteisiin ei ole haettu muuta unionin rahoitusta ja kaikki toimenpiteisiin liittyvistä toimista saadut tulot ilmoitetaan komissiolle,
- toimenpiteet on toteutettu asiaa koskevan unionin lainsäädännön mukaisesti,
- käytössä on valvontamenettelyjä, joilla erityisesti tarkistetaan ilmoitettujen määrien oikeellisuus sääntöjenvastaisuuksien estämiseksi, toteamiseksi ja oikaisemiseksi.

Päiväys:

Toiminnasta vastaavan johtajan nimi ja allekirjoitus:

\_\_\_\_\_



**KOMISSION TÄYTÄNTÖÖNPANOPÄÄTÖS,****annettu 24 päivänä huhtikuuta 2014,****haitallisten organismien unioniin kulkeutumisen ja siellä leviämisen estämiseen liittyvistä toimenpiteistä siltä osin kuin on kyse tietyistä Intiasta peräisin olevista hedelmistä ja vihanneksista***(tiedoksiannettu numerolla C(2014) 2601)*

(2014/237/EU)

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon kasveille ja kasvituotteille haitallisten organismien yhteisöön kulkeutumisen ja siellä leviämisen estämiseen liittyvistä suojatoimenpiteistä 8 päivänä toukokuuta 2000 annetun neuvoston direktiivin 2000/29/EY <sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 16 artiklan 3 kohdan kolmannen virkkeen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Jäsenvaltioissa tiettyjen Intiasta peräisin olevien kasvien ja kasvituotteiden lähetyksille tehdyissä kasvien terveystarkastuksissa kävi ilmi, että huomattava määrä lähetyksiä on pysäytetty haitallisten organismien — lähinnä *Tephritidae* (Euroopan ulkopuolinen), *Thrips palmi* Karny tai *Bemisia tabaci* Genn — esiintymisen vuoksi. Niiden Intiasta unioniin tulevien lähetysten määrä, jotka on pysäytetty haitallisten organismien vuoksi, on ollut kasvussa vuodesta 2010. Suurin osa pysäytyksistä koskee *Colocasia* Schottin taimia (muuta kuin siemeniä ja juuria) ja *Mangifera* L.:n, *Momordica* L.:n, *Solanum melongena* L.:n ja *Trichosanthes* L.:n taimia (muuta kuin siemeniä), jäljempänä 'erikseen määritellyt tavarat'.
- (2) Komission Intiassa erityisesti vuosina 2010 ja 2013 toteuttamissa tarkastuksissa ilmeni puutteita kasvinsuojeluun liittyvien vientitodistusten järjestelmässä. Intian esittämistä vakuutuksista ja sen toteuttamista toimista huolimatta pysäytysten määrä kasvoi edelleen vuonna 2013.
- (3) Kyseisten tarkastusten tulosten ja pysäytysten määrän perusteella on todettu, että Intian nykyiset kasvinsuojeluun liittyvät suojatoimet eivät riitä varmistamaan sitä, että lähetyksissä ei ole haitallisia organismeja, tai torjumaan erikseen määriteltyjen tavaroiden tuonnista aiheutuvaa haitallisten organismien unioniin kulkeutumisen riskiä.
- (4) Olisi toteutettava toimenpiteitä Intiasta peräisin olevien erikseen määriteltyjen tavaroiden unioniin tuonnin aiheuttaman riskin torjumiseksi. Näin ollen Intiasta peräisin olevien erikseen määriteltyjen tavaroiden tuonti unionin alueelle olisi kiellettävä.
- (5) Toimenpiteet olisi pidettävä voimassa 31 päivään joulukuuta 2015 asti, jotta voidaan reagoida olemassa olevaan kulkeutumisriskiin ja antaa samalla Intialle tilaisuus kehittää sertifiointijärjestelmänsä.
- (6) Tässä päätöksessä säädetyt toimenpiteet ovat pysyvän kasvinsuojelukomitean lausunnon mukaiset,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

*1 artikla*Kielletään Intiasta peräisin olevien *Colocasia* Schottin taimien (muut kuin siemenet ja juuret) ja *Mangifera* L.:n, *Momordica* L.:n, *Solanum melongena* L.:n ja *Trichosanthes* L.:n taimien (muut kuin siemenet) tuonti unionin alueelle.*2 artikla*

Tämän päätöksen voimassaolo päättyy 31 päivänä joulukuuta 2015.

<sup>(1)</sup> EYVL L 169, 10.7.2000, s. 1.

*3 artikla*

Tämä päätös on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 24 päivänä huhtikuuta 2014.

*Komission puolesta*  
Tonio BORG  
*Komission jäsen*

---

**Huomautus lukijalle — L 117**

Virallista lehteä L 117 ei julkaista.

ISSN 1977-0812 (sähköinen julkaisu)  
ISSN 1725-261X (painettu julkaisu)



**Euroopan unionin julkaisutoimisto**  
2985 Luxembourg  
LUXEMBURG

**FI**